

# DIÁLOGO



Volumen 18 No. 2 2008

**LAVADO DE  
DINERO**  
Arma de  
Terroristas

**COLOMBIA  
CONTRA  
LAS MINAS**

Ambiente:  
**ANDES EN  
PELIGRO**

Caras de la  
**PROSPERIDAD**

**ADEMÁS: Finanzas Bajo el Sol en Las Bahamas,  
Educación en Brasil y Uruguay**

# CONTENIDO

CONTENTS

ÍNDICE

42



## reportajes

features

### reportagens

- 16** **Tango Político:**  
mujeres a la cabeza en Latinoamérica  
**Political Tango:**  
Women Leading the Way in Latin America  
**Tango Político:**  
mulheres na liderança na América Latina
- 22** **Remesas estimulan el creciente mercado negro**  
Remittances Fuel Burgeoning Black Market  
**Remessas alimentam expansão do mercado negro**
- 28** **Asesino invisible**  
Gobierno colombiano da prioridad al problema de las minas antipersonal  
**Invisible Killer**  
Colombian Government Working Landmine Problems as a Top Priority  
**Assassino invisível**  
Governo da Colômbia da prioridade ao problema das minas terrestres
- 36** **Alianza peligrosa: terrorismo y crimen organizado**  
Dangerous Alliance: Terrorism and Organized Crime  
**Aliança perigosa: terrorismo e crime organizado**

- 42** **Finanzas a la luz del sol**  
Bahamas combate el lavado de dinero  
**Banking in the Sunlight**  
Bahamas Combats Money Laundering  
**Finanças à luz do sol**  
Bahamas combatem a lavagem de dinheiro
- 48** **El mundo de la corrupción**  
The World of Corruption  
**O mundo da corrupção**
- 54** **Los Andes en peligro:**  
Consecuencias ambientales del narcotráfico  
**The Andes in Danger:**  
Environmental Consequences of Drug Trafficking  
**Os Andes em perigo:**  
Consequências ambientais do narcotráfico
- 60** **Jóvenes al borde de la sociedad**  
Youth Living on the Fringes of Society  
**Jovens às margens da sociedade**



en cada edición

in every issue  
em cada edição

DIÁLOGO

El Foro de Las Américas  
Forum of the Americas  
Fórum das Américas

- 4** De un Vistazo Regional  
At A Glance Regional  
De Relance Regional
- 10** De Entrada  
Entrevista con el Viceministro  
de Gobierno de Panamá  
For Starters  
Interview with Panama's  
Vice Minister of Government  
De Entrada  
Entrevista ao Vice-Ministro  
do governo do Panamá

- 64** Cooperación Regional  
Regional Cooperation  
Cooperação Regional

- 70** Ayuda Humanitaria  
Humanitarian Aid  
Ajuda Humanitária

- 71** Recordemos  
Remembering  
Lembremos

- 72** Medios Mixtos  
Mixed Media  
Médios Mistos

- 74** De un Vistazo Global  
At A Glance Global  
De Relance Global

- 80** Deportes  
Sports  
Esportes

- 82** El Lado Liviano  
On the Lighter Side  
O Lado Mais Leve

- 83** Y por Último  
And Finally  
E por Último



**Diálogo:** El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comandante del Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Los artículos son escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados. El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

**Diálogo:** The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the Commander of the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by Dialogo's staff, unless otherwise noted. The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

**Diálogo:** O Fórum das Américas é uma revista militar profissional publicada trimestralmente pelo Comandante do Comando do Sul, dos Estados Unidos na forma de um fórum internacional para o contingente militar na América Latina. As opiniões expressas nesta revista não refletem necessariamente as políticas ou pontos de vistas deste comando nem de qualquer outra agência governamental dos Estados Unidos. Artigos escritos pela equipe de funcionários de Dialogo, a menos que notável de outra maneira. O Secretário de Defesa determinou que a publicação desta revista é necessária para a condução de negócios públicos, conforme requerimento judicial do Departamento de Defesa.

Contáctenos  
Contact Us  
Contate-nos



DIÁLOGO

United States Southern Command  
3511 NW 91st Avenue  
Miami, FL 33172, U.S.A.

[www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com)

**CORRECCIÓN**

En el Volumen 17, No. 3 de la revista Diálogo, Narcoterrorismo, la foto de la página 4 debe haber leído en español "Tomás Medina Caracas, comandante de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, murió en combate el 3 de septiembre durante una redada del ejército colombiano cerca del Río Guavire junto a la costa de Venezuela". Lamentamos el error.

**CORRECTION**

In Volume 17, No. 3 issue of Diálogo magazine, Narcoterrorismo, the photo on page 4 should have read "Tomás Medina Caracas, rebel commander of the Revolutionary Armed Forces of Colombia, was killed in combat on Sept. 3 during a Colombia Army raid on his jungle camp along the Guavire River, near the border of Venezuela." We apologize for the error.

**CORRECÇÃO**

Em Volumen 17, edição número 3 da revista Diálogo, Narcoterrorismo, a foto na página 4 devia ter lido "Tomás Medina Caracas, líder guerrilheiro das Forças Armadas Revolucionárias da Colômbia, foi morto em combate no 3 de setembro durante um ataque do exército colombiano em seu acampamento perto do Rio Guavire, ao borde de Venezuela". Pedimos desculpas por nosso erro.



Un miembro de la Fundación Colombia Herida sostiene effigies de los líderes de las FARC, Raúl Reyes, a la izquierda, y Manuel Marulanda, en una protesta en Bogotá, el 2 de julio del 2007.

A member of the Wounded Colombia Foundation holds up effigies of FARC leaders, Raúl Reyes, left, and Manuel Marulanda, at a protest in Bogotá July 2, 2007.

Um membro da Fundação Colômbia Ferida sustenta figuras humanas dos líderes das FARC, Raúl Reyes, esquerda, e Manuel Marulanda, em um protesto em Bogotá, aos 2 de julho de 2007.

WILLIAM FERNANDO MARTÍNEZ/AP

## Golpes duros debilitan las FARC

Manuel "Tirofijo" Marulanda, líder de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC), murió el 26 de marzo, "por causas que están aun por confirmar", dijo el almirante René Moreno, jefe del Estado Mayor Conjunto de las Fuerzas Militares de Colombia el 26 de mayo. Marulanda es uno de tres miembros del Secretariado de las FARC que ha muerto recientemente. Las FARC están mostrando señales de debilidad tras estas recientes pérdidas, lo que marca victorias en la lucha de las Fuerzas Armadas de Colombia y del gobierno contra el grupo terrorista. ❖ Moreno dijo que Marulanda, que fundó las FARC en 1964, estaba en un área cercada por las fuerzas militares colombianas cerca de la fecha en la que murió. El 7 de marzo, Raúl Reyes, segundo en mando de las FARC, murió en combate durante una redada con el ejército colombiano y en menos de una semana, Iván Rios, otro alto miembro de las FARC, fue muerto por uno de sus propios hombres. ❖ Nelly Ávila Moreno, "Karina", miembro de alto rango de las FARC, se rindió el 18 de mayo y exhortó a los demás rebeldes,

"a cambiar la vida que llevan dentro de las guerrillas, a unirse a el plan de reinserción" ofrecido por el gobierno. Ella dijo que no veía futuro para la insurgencia de la guerrilla.

## FARC Suffers Debilitating Blows

Manuel "Sureshot" Marulanda, the Revolutionary Armed Forces of Colombia's (FARC) top leader, died March 26 "from causes that have not yet been confirmed," said Colombian armed forces general staff chief Adm. René Moreno May 26. Marulanda is one of three leaders from the FARC's seven member secretariat who have died recently. The FARC is showing signs of debilitation after these recent losses, marking victories for the Colombian armed forces and the government in its fight against the terrorist organization. ❖ Moreno said that Marulanda, who founded FARC in 1964, was in an area attacked by Colombian military forces around the time that he died. On March 7, Raúl Reyes, the FARC's second-in-command was killed in combat during a Colombian Army raid, and less than a week later, Iván Rios, another high-level FARC commander, was killed by one of his own men. ❖ Nelly Ávila Moreno, "Karina," another high ranking leader, surrendered on May 18 and exhorted other rebels "to change that life you have within the guerrillas, to join the reinsertion plan" put forward by the government. "Karina" said she saw no future for the guerrilla insurgency.

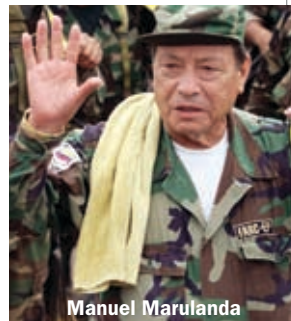
## Golpes duros debilitam as FARC

Manuel "Tirocerteiro" Marulanda, o principal líder das Forças Revolucionárias da Colômbia (FARC) morreu aos 26 de março, "por causas ainda não confirmadas", disse o almirante René Moreno, chefe do Estado Maior Conjunto das Forças Militares da Colômbia aos 26 de maio. Marulanda é um dos três membros do Secretariado das FARC que foram mortos recentemente. As FARC estão mostrando sinais de debilitação depois destas três perdas recentes, o que representa vitórias na luta das Forças Armadas colombianas e do governo contra o grupo terrorista. ❖ Moreno disse que Marulanda, quem fundou as FARC em 1964, estava em uma área cercada pelas forças militares colombianas próximo da data em que foi morto. Aos 7 de março, Raúl Reyes, o segundo comandante das FARC, foi morto em combate durante um ataque do exército colombiano, e menos de uma semana depois, Iván Rios, outro membro do alto comando das FARC, foi morto por um de seus próprios homens. ❖ Nelly Ávila Moreno, "Karina", um membro do alto escalão das FARC, se rendeu aos 18 de maio e encorajou aos demais rebeldes, "a mudar a vida que levam dentro das guerrilhas, a unirem-se ao plano de reinserção", oferecido pelo governo. Ela disse que não via futuro para o insurreição da guerrilha.



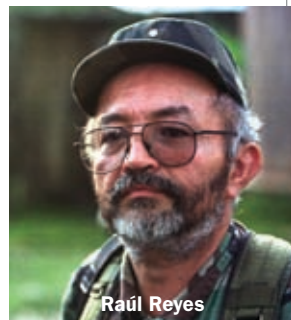
Nelly Ávila Moreno

LUIS BENAVIDES/AP



Manuel Marulanda

RICARDO MAZALAN/AP



Raúl Reyes

SCOTT DATTON/AP

## Sanción a colaboradores de las guerrillas

El 22 de abril, el Departamento del Tesoro de EE. UU. anunció sanciones contra dos entidades implicadas en un intercambio de dinero en nombre de las FARC. La red incluye dos negocios colombianos de intercambio de dinero con sede en Bogotá: Cambios El Trébol y Cambios Nasdaq Ltda. Las acciones de EE. UU. complementan los esfuerzos del gobierno colombiano contra las FARC.

April 22, the US Treasury Department announced sanctions against two entities involved in a money exchange on behalf of the FARC. The network includes two Colombian money exchange businesses based in Bogota: Cambios El Trebol and Cambios Nasdaq Ltda. US actions complement ongoing efforts against the FARC by the Colombian government.

Aos 22 de abril, o Departamento do Tesouro dos EUA anunciaram sanções contra duas entidades envolvidas na troca de dinheiro em benefício das FARC. A rede incluía duas casas de câmbio colombianas com base em Bogotá: Cambios El Trebol e Cambios Nasdaq Ltda. As ações dos EUA complementam os esforços do governo colombiano contra as FARC.



“ Si las FARC ingresan a Brasil, serán recibidas a balas”

Esa fue la frase que utilizó el Ministro de Defensa de Brasil, Nelson Jobim, durante su visita a Bogotá, Colombia, en mayo, refiriéndose a una posible penetración de las FARC a Brasil.

“If the FARC enters Brazil, it will be greeted with bullets”  
That was the phrase used by the Minister of Defense of Brazil, Nelson Jobim, during his visit to Bogota, Colombia in May, speaking about a possible penetration from the FARC into Brazil.

“Se as FARC entrarem no Brasil serão recebidas à balas”  
Essa foi a frase que utilizou o Ministro de Defesa do Brasil, Nelson Jobim, durante sua visita a Bogotá, Colômbia, em maio, para referir-se a uma possível invasão do Brasil pelas FARC.

## COOPERACIÓN MILITAR



En los últimos meses, Brasil duplicó su presupuesto militar, lo que ha sido un motor para el desarrollo conjunto con Argentina de aviones, satélites, vehículos blindados y hasta submarinos a propulsión nuclear. El presidente de Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, y su par de Argentina, Cristina Fernández de Kirchner, firmaron acuerdos de cooperación en materia de defensa y desarrollo nuclear, bajo parámetros de pacificación.

In recent months, Brazil doubled its military budget, which has driven the joint development of airplanes, satellites, armored vehicles and even nuclear submarines with Argentina. The president of Brazil, Luiz Inácio Lula da Silva, and his Argentine counterpart, Cristina Fernández de Kirchner, signed cooperation agreements in matters of defense and nuclear development to promote peace.

Nos últimos meses, o Brasil duplicou seu orçamento militar, o que tem motivado o desenvolvimento conjunto com Argentina de aviões, satélites, veículos blindados e até submarinos a propulsão nuclear. O presidente do Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, e sua parceira argentina, Cristina Fernández de Kirchner, firmaram acordos de cooperação em matéria de defesa e desenvolvimento nuclear, sob parâmetros de pacificação.

# CARICOM en carrera contra el delito



RANDALL BENTON/DIÁLOGO STAFF

La lucha contra el delito, la seguridad y el turismo se convirtió en el tema de debate de los líderes de la Comunidad Caribeña (CARICOM). La reciente XIX Reunión Intersesional de Jefes de Estado y Gobierno de la Comunidad del Caribe, realizada en marzo en Bahamas, dejó establecido el camino a seguir para avanzar en esos aspectos.

❖ El turismo constituye un aspecto importante en la economía, no sólo de Bahamas, sino a nivel regional, reconoció el primer ministro bahamés y anfitrión del encuentro, Hubert Ingram. Los líderes analizaron la necesidad de ampliar la colaboración en áreas de mercadeo, ecoturismo, servicios y promoción y desarrollo del turismo sostenible, así como incrementar el trabajo en la aviación. ❖ Sobre el polémico tema del crimen, los delegados sugirieron crear una red de seguridad zonal, así como aplicar políticas austeras regionales y coordinar entrenamientos para las fuerzas policiales de todos los países de la Comunidad.

## CARICOM in Race Against Crime

The fight against crime, security and tourism was the topic of discussion for leaders of the Caribbean Community (CARICOM). The 19th Inter-Sessional Meeting of the Conference of Heads of Government of the Caribbean Community, held March in the Bahamas, established the means to advance in these areas. ❖ Hubert Ingram, the Bahamian prime minister and host of the meeting, recognized tourism is an important aspect of the economy, not only for the Bahamas, but also for the entire region. The leaders also analyzed the need to expand cooperation in the areas of marketing, ecotourism, services and promotions, the development of sustainable tourism and the need to increase aviation jobs. ❖ On the controversial subject of crime, delegates suggested creating a security area network, as well as implementing serious regional policies and coordinated training of police forces from all participating countries of the Community.

### Miembros de CARICOM

Antigua y Barbuda
Las Bahamas
Barbados
Belize
Dominica
Guyana
Granada
Jamaica
Haití
Montserrat
San Vicente y las Granadinas
Santa Lucía
San Cristóbal y Nevis
Surinam
Trinidad y Tobago

## CARICOM em corrida contra o crime

A luta contra o crime, pela segurança e turismo se converteram nos temas de debate dos líderes da comunidade caribenha (CARICOM). A recente XIX Reunião Intersesional de chefes de Estado e governo da entidade regional, realizada em março nas Bahamas, deixou estabelecido o caminho a seguir para o avanço nestes aspectos. ❖ O turismo constitui um aspecto importante da economia, não apenas das Bahamas, mas também a nível regional, reconheceu o primeiro-ministro bahamiano e anfitrião do encontro, Hubert Ingram. Analisou-se a necessidade de ampliar a colaboração em áreas de comércio, ecoturismo, serviços, promoção e desenvolvimento do turismo sustentável, assim como incrementar o trabalho na aviação. ❖ Sobre o tema polémico do crime, os delegados sugeriram a criação de uma rede de segurança regional, assim como aplicar políticas austeras regionais y treinamentos combinados para as forças policiais de todos os países da Comunidade.



### Censuran blog contestatario

Yoani Sánchez, autora del blog *Generación Y*, el más leído en Cuba, fue galardonada con el Premio Ortega y Gasset de Periodismo 2008 en España, en la categoría de Periodismo Digital, “por la perspicacia con la que su trabajo ha sorteado las limitaciones a la libertad de expresión que existen en Cuba”. Sánchez denunció la censura gubernamental sobre su blog, cuyo servidor está en Alemania. El gobierno cubano le denegó visa para viajar a recibir el premio.

### Anti-establishment Blog Censored

Yoani Sánchez, author of *Generation Y*, the most highly read blog in Cuba, was awarded the Ortega and Gasset Prize for Journalism 2008 in Spain, for the Digital Journalism category, “for the shrewdness with which her work has overcome the limitations of freedom of expression that exist in Cuba.” Sánchez denounced governmental censorship of her blog, whose server is in Germany. The Cuban government denied her a visa to go receive the award.

### Censuram blog contestatário

Yoani Sánchez, autora do blog *Generación Y*, o mais lido em Cuba, foi agraciada com o prêmio Ortega y Gasset de Jornalismo 2008 na Espanha, na categoria de Jornalismo Digital, “pela perspicácia com que seu trabalho há contornado as limitações à liberdade de expressão que existem em Cuba”. Sánchez denunciou a censura governamental sobre seu blog, cujo servidor está na Alemanha. O governo cubano negou-lhe o visto para viajar e receber o prêmio.

¿Cuál es el país más importante e influyente para América Latina?\*

Which Is the Most Important and Influential Country to Latin America?\*

Qual é o país mais importante e influente da América latina?\*



Cristo Redentor, Brasil

PAÍS	%
Brasil	19
Estados Unidos	17,9
Chile	12,8
Venezuela	10,3
Argentina	10,2
Ecuador	5,6
Perú	4,5
Otros	11,7

\*Las respuestas giraron en torno a la tendencia económica, según una encuesta realizada por la compañía Datexco en Argentina, Colombia, Venezuela, Perú, Ecuador y Chile.

\*The answers concern the economic tendency, according to a survey conducted in Argentina, Colombia, Venezuela, Peru, Ecuador and Chile by Datexco.

\*As respostas giraram em torno da tendência econômica, segundo uma pesquisa realizada na Argentina, Colômbia, Venezuela, Perú, Equador e Chile pela companhia Datexco.



### Ciber-ataque preocupa al gobierno

Los datos de unos seis millones de chilenos fueron publicados en Internet por un ciber-pirata el 10 de mayo. El *hacker* sustrajo archivos confidenciales del sistema informático de varios organismos públicos.

### Cyber-attack worries the government

Data for about six million Chileans was published on the Internet by a cyber-pirate May 10. The hacker stole confidential archives from the computer systems of several public organizations.

### Ciber-ataque preocupa o governo

Os dados de uns seis milhões de chilenos foram publicados na Internet por um ciberpirata aos 10 de maio. O *hacker* furtou arquivos confidenciais do sistema de informática de vários órgãos públicos.

### TROPAS VERDES

Aproximadamente 170.000 miembros de la policía y tropas militares en países centroamericanos recibirán entrenamiento en Costa Rica para proteger los recursos y reservas naturales de la región. Su educación es parte del Programa Ambiental de Centroamérica para la Defensa del Corredor Biológico Mesoamericano, un plan que abarca los países del istmo y México meridional.

Approximately 170,000 police and military troops in Central American countries will receive training in Costa Rica on how to protect natural resources and nature preserves in the region. Their education is part of the Central American Environmental Defense Program of the Meso-American Biological Corridor, a plan that encompasses the countries of the isthmus and southern Mexico.

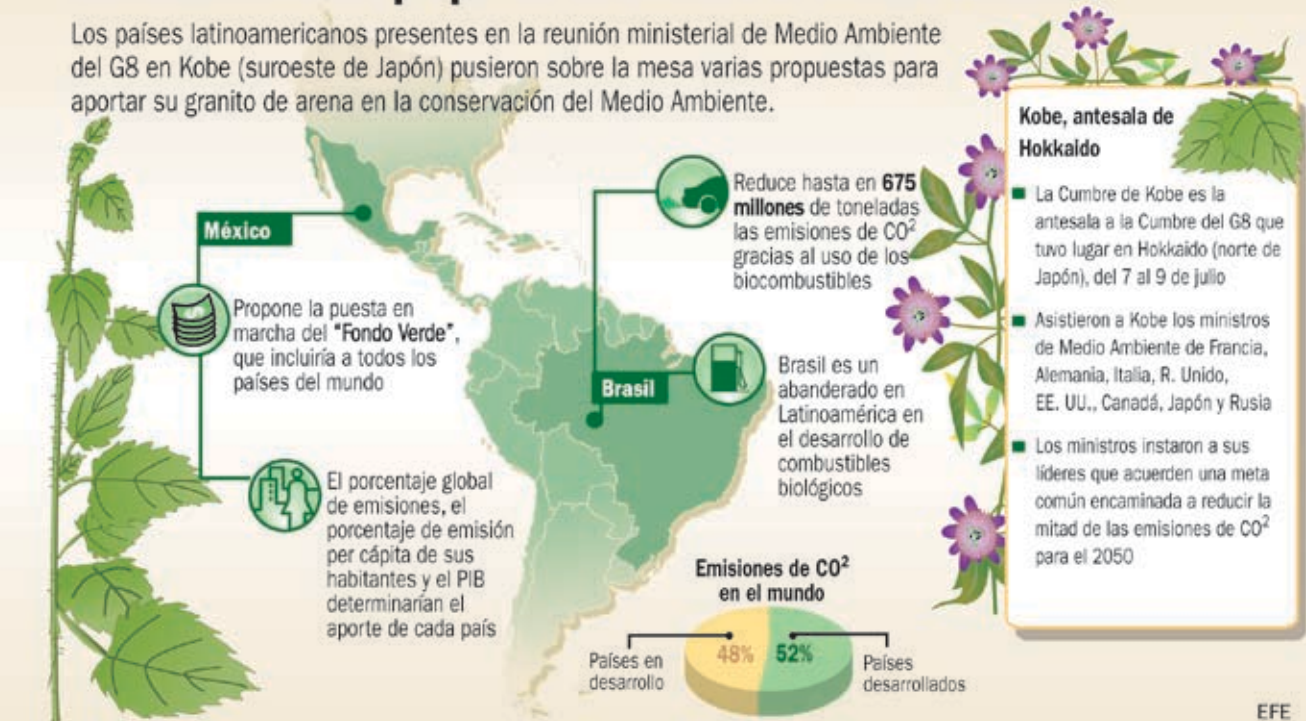
Aproximadamente 170.000 policiais e militares dos países da América Central vão receber treinamento na Costa Rica de como proteger os recursos e reservas naturais na região. O treinamento é parte do Programa de Defesa Ambiental da América Central, do Corredor Biológico Mesoamericano, um plano que abrange os países do istmo e sul do México.



KENT GILBERT/AP

### Latinoamericanos proponen soluciones al cambio climático

Los países latinoamericanos presentes en la reunión ministerial de Medio Ambiente del G8 en Kobe (suroeste de Japón) pusieron sobre la mesa varias propuestas para aportar su granito de arena en la conservación del Medio Ambiente.



EFE



## ELECCIONES



ARIANA CUBILLOS/AP

## REPÚBLICA DOMINICANA

Los partidarios del Presidente de la República Dominicana, Leonel Fernández, celebran su reelección en Santo Domingo el 16 de mayo. Fernández obtuvo un tercer mandato, a pesar del temor que suscita la elección de políticos por largos mandatos en esta nación caribeña con un inquietante pasado gobernado por dictadores.

Supporters of the Dominican Republic's President Leonel Fernández celebrate his re-election in Santo Domingo May 16. Fernández was favored to win a third term, despite concerns over long-serving politicians in this Caribbean nation with a painful history of rule by strongmen.

As bases de apoio do presidente da República Dominicana Leonel Fernández celebraram sua reeleição em Santo Domingo e 16 de maio. Fernández foi favorecido para um terceiro turno, apesar da preocupação com políticos de longa carreira, nesta nação caribenha com uma dolorosa história sob domínio ditatorial.

## Sí a la autonomía de Santa Cruz

El "Sí" obtuvo el 85 por ciento de los votos en Santa Cruz de la Sierra en Bolivia, que aprobó su autonomía el 4 de mayo en un referéndum declarado ilegal por el presidente Evo Morales. Santa Cruz busca mayor independencia política y económica del poder central. Otras regiones también buscarán lo mismo en varios referéndums en junio.



ROBERTO CANDIA/AP

## Yes to Santa Cruz's Autonomy

A vote of "yes" May 4 from 85 percent of voters in Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, approved the city's autonomy in a referendum previously declared illegal by President Evo Morales. Santa Cruz is seeking greater political and economic independence from the central government. Other regions will be seeking the same thing in several referendums this summer.

## Sim à autonomia de Santa Cruz

O "Sim" obteve 85 por cento dos votos em Santa Cruz de la Sierra na Bolívia, que aprovou sua autonomia aos 4 de maio em um referendo declarado ilegal pelo presidente Evo Morales. Santa Cruz busca maior independência política e econômica frente ao poder central. Outras regiões também buscarão o mesmo em vários referendos em junho.



DADO GALDIERI/AP

## PARAGUAY



NOBERTO DUARTE/AP

Un hombre lee un periódico en Asunción sobre el ex obispo izquierdista Fernando Lugo, del partido político Alianza Patriótica para el Cambio, declarado el ganador de las elecciones presidenciales paraguayas por el Tribunal Electoral el 20 de abril, con casi el 41 por ciento de los votos, derrotando a su rival Blanca Ovelar y acabando con los 61 años de gobierno del Partido Colorado.

A man reads a newspaper in Asuncion about leftist ex-bishop Fernando Lugo, of the Patriotic Alliance for Change Party, who was declared the winner of the Paraguayan presidential election by the Electoral Tribunal April 20, with nearly 41 percent of the vote, beating rival Blanca Ovelar and ending her Colorado Party's 61-year government rule.

Um homem lê no jornal em Assunção sobre o esquerdista, ex-bispo, Fernando Lugo, da Aliança Patriótica Para Mudança, que foi declarado vencedor da eleição presidencial pelo Tribunal Eleitoral aos 20 de abril, com quase 41 por cento dos votos, derrubando a rival Blanca Ovelar e rompendo o domínio do partido Colorado por 61 ano no governo.

El Canal de Panamá se enfrenta a nuevos retos para el siglo 21. El desarrollo económico regional, la seguridad y su inmersión en la prosperidad mundial son algunos de los asuntos que **Severino Mejía, viceministro de Gobierno y Justicia de Panamá**, conversó con DIÁLOGO durante una entrevista en la Octava Conferencia Anual de Seguridad de Centroamérica en San Salvador, El Salvador.

*¿Por qué es el Canal de Panamá tan importante para la prosperidad de la nación, de la región y del mundo? ¿Cómo afecta la seguridad, particularmente la seguridad del Canal a la economía de la nación?*

No hay duda que el Canal de Panamá constituye para nuestro país un tremendo valor agregado. En cuanto a los ingresos que genera tal actividad, estos representan un desarrollo que permiten al gobierno nacional redistribuir parte de los excedentes del desarrollo para los programas sociales de la sociedad panameña, (en particular a las clases marginales y más pobres. El Señor Presidente de la República, Martín Torrijos Espino, ha destinado, mediante un programa que se llama PRODEC, (Programa de Desarrollo Comunitario), estos ingresos que ayudan a las clases más pobres del país a poder disfrutar de un efectivo que garantiza no solamente la seguridad de que los niños vayan a los colegios, a las escuelas, sino también la atención médica a las madres de estos niños que normalmente la necesitan, de los grupos indígenas de nuestro país.

El canal, además de representar para Panamá este desarrollo económico —que no deja de tener un problema— también es de vital importancia para el mundo; así como lo es para Panamá, como lo es para EE. UU., lo es para el resto del mundo. Cuando el 90 por ciento del comercio se mueve por mar, y un 25 por ciento pasa por el canal, eso le indica el nivel importante estratégico del punto de vista económico-comercial que tiene el canal para nuestro país. Por todos estos eventos y por todas estas razones, Panamá, sin tener fuerzas armadas, ha desarrollado una iniciativa que se llama Comercio y Transporte Seguro. ¿Qué significa esto? Esto significa que sin tener fuerzas armadas, nosotros, a

# Canal de Panamá se enfrenta al nuevo siglo

POR HEATHER BABB/STAFF DE DIÁLOGO

## The Panama Canal faces the new century

The Panama Canal faces new challenges for the 21st century. Regional economic development, security and its immersion in worldwide prosperity are some of the areas covered by **Severino Mejía, vice-minister of Government and Justice for Panama**, during an interview with DIÁLOGO at the Eighth Annual Central American Security Conference in San Salvador, El Salvador.

*Why is the Panama Canal so important for the prosperity of the nation, the region and the world? What effect does security, specifically the security of the Canal, have on the economy of the nation?*

There is no doubt that the Panama Canal constitutes a tremendous added value for our country. As far as the income that such activity generates, this represents a development that allows the national government to redistribute part of the profits among the social programs of Panamanian society, particularly to the marginal and poorer classes. The President of the Republic, Martín Torrijos Espino, by means of a program called PRODEC, (Community Development Program), has designated this income to aid the poorest classes of the country, allowing them to enjoy income that guarantees not only that their children will be able to go to school, but also medical attention for the mothers of these children, who normally are in need, and of the indigenous groups of our country.

The canal, besides representing economic development for Panama—which does not solve the problem—also is of vital importance for the rest of the world; as important as it is for Panama, it is just as important for the US, and for the rest of the world. The fact that 90 percent of commerce moves by sea, and 25 percent passes through the canal, indicates the level of strategic importance from the economic-commercial standpoint that the canal has for our country. Due to all these events and

## Canal do Panamá enfrenta o novo século

O Canal do Panamá enfrenta novas ameaças no século 21. O desenvolvimento econômico regional, a segurança e a imersão na prosperidade mundial são alguns dos assuntos tratados por **Severino Mejía, vice-ministro do governo e justiça do Panamá**, com DIÁLOGO durante uma entrevista na Oitava Conferência Anual de Segurança da América Central em San Salvador, El Salvador.

*Por que o Canal do Panamá é tão importante para a prosperidade da nação, da região e do mundo? Como a economia da nação afeta a segurança, particularmente do Canal?*

Não há dúvidas de que o Canal do Panamá representa um valor inestimável para nosso país. Quanto às divisas geradas por tal atividade, elas representam um avanço que permite ao governo nacional redistribuir parte dos excedentes para programas sociais panamenhos, em particular para as classes marginalizadas e mais pobres. O Presidente da República, Martín Torrijos Espino, através de um programa que se chama PRODEC (Programa de Desenvolvimento Comunitário), destinou este excedente para ajudar as classes mais pobres do país com um efetivo que garanta não apenas a certeza de que as crianças possam ir às escolas e colégios, mas também um serviço médico para as mães destas crianças, que geralmente são necessitadas, dos grupos indígenas do nosso país.

O canal, além de representar este avanço econômico para o Panamá —que não deixa de ter um problema— também é essencial para o mundo; assim como é importante para o Panamá, também é importante para os Estados Unidos, e para o resto do mundo. Considerando-se que 90 por cento do comércio se move pelo mar, e que 25 por cento passa pelo canal, podemos ter idéia da importância estratégica do ponto de vista econômico-comercial, que tem o canal para o nosso país. Devido a

través del sistema de información, intercambiando dentro de la coordinación interinstitucional que podemos tener entre nuestros países, garantizamos que el canal se mantenga operativo 24 horas al día, 365 días del año.

Esta iniciativa de Comercio y Transporte Seguro (funciona) a través de los valores agregados que tenemos —un ámbito marítimo extenso, un sistema bancario, el dólar, las líneas ópticas que pasan por Panamá, que con el 9/11 sirvió de “back-up” a los EE. UU. En cuanto a los sistemas informáticos y demás, le da una posición ventajosa a nuestro país. Panamá constituye una frontera interna para los EE. UU. y en la medida en que nosotros mantengamos esta seguridad, así mismo los EE. UU. y el resto de los países por los cuales circula la droga, podemos interceptarla antes y la misma no llega a los mercados norteamericanos.

No hay duda que la seguridad es fundamental para el desarrollo y progreso de todos nuestros países. Donde hay inseguridad, las inversiones huyen (y) la economía es muy nerviosa, por lo que nos obliga, como nación, a garantizar no solamente la tranquilidad y estado de confianza que tiene que tener la propia sociedad panameña, sino también, a nivel externo, la garantía de que esta vía acuática esté libre de amenazas. Amenazas que hoy día ya no son propias de un estado sino de las amenazas emergentes propias del terrorismo, y de otros fenómenos como es el crimen organizado y el narcotráfico, que hoy por hoy, constituyen en uno de los elementos detonantes que influyen en la inseguridad de todas nuestras naciones. (En) Panamá, por ejemplo, hoy los niveles de homicidios que se dan en nuestro país, un 58-60 por ciento (de ellos) están relacionados con el narcotráfico. Por esa razón, esa relación de causalidad nos obliga a establecer estrategias que estén directamente relacionadas a cómo podemos lograr reducir o inhabilitar —no eliminar, es imposible— pero neutralizarlo de alguna manera para que esta (amenaza de) droga no incida en nuestra propia sociedad en estos índices delincuenciales, sino también que no llegue a otros países. Y ese es nuestro compromiso. Ese es el reto que tenemos como país, de poder lograr este objetivo.

Y lo estamos logrando, porque el año pasado, Panamá logró capturar 70 tone-

for all these reasons, Panama, without having armed forces, has developed an initiative called Commerce and Safe Transport. What does this mean? This means that without having armed forces, we, through the communication network, exchanging information through the coordination of our institutions, can guarantee that the canal stays operational 24 hours a day, 365 days a year.

This initiative of Commerce and Safe Transport (works) through the added values that we have—an extensive marine scope, a banking system, the dollar, the fiber optic lines that pass by Panama, that during the 9/11 crisis served as the “back-up” for the US. As far as the IT systems and such, it gives an advantage to our country. Panama constitutes an internal border for the US, and to the extent that we are able to maintain these security measures, as well as the US and the rest of the countries where drugs circulate, we can intercept them before they arrive in North American markets.

There is no doubt that security is fundamental for the development and progress of all our countries. Where there is insecurity, the investors flee (and) the economy is very shaky, which forces us, as a nation, to guarantee not only the tranquility and state of confidence that is necessary for our Panamanian society, but, at an external level, the guarantee that this aquatic route is free of threats. Threats that nowadays no longer come from a single state but of the own emergent threats of the terrorism, and other phenomena, such as organized crime and drug trafficking, that at the present time, constitute one of the detonating elements that influence the insecurity of all our nations. (In) Panama, for example, as far as the number of homicides that occur in our country today, 58-60 percent (of them) are related to drug trafficking. For that reason, this causality forces us to establish strategies that are directly related to how we can reduce or nullify—not eliminate, that would be impossible—but to somehow neutralize it so that this drug (threat) does not affect our own society and reach these crime rates, but also that it does not reach other countries. And that is our commitment. That is the challenge we have as a country, to be able to attain this goal.

estes fatos e razões, Panamá, sem possuir forças armadas, desenvolveu uma iniciativa chamada Comércio e Transporte Seguro. Que significa isso? Isto significa que sem ter forças armadas, nós, através do sistema de informações, intercambiando dentro da coordenação interinstitucional que podemos ter entre os nossos países, garantiremos que o canal se mantenha em operação 24 horas por dia, 365 dias por ano.

Esta iniciativa de Comércio e Transporte Seguro (funciona) através dos benefícios agregados que temos —uma área marítima extensa, um sistema bancário, o dólar, os cabos de fibra óptica que passam por Panamá, que em setembro 11 serviram de “back-up” para os EUA. Em relação aos sistemas de informática e demais, dá ao nosso país uma posição vantajosa. Panamá constitui uma fronteira interna para os EUA e a medida que mantengamos a segurança, assim mesmo os EUA e o resto dos países pelos quais circulam as drogas, podemos interceptá-las impedindo que cheguem aos mercados norte-americanos.

Não há dúvidas de que a segurança é fundamental para o desenvolvimento e progresso de nossos países. Onde há insegurança, os investimentos somem (e) a economia torna-se nervosa, o que nos obriga, como nação, a garantir não apenas a tranquilidade e estado de confiança que deve ter a própria sociedade panamenha, mas também, a nível externo, garantir que esta via aquática esteja livre de ameaças. Ameaças que, hoje em dia, já não são próprias de um estado, mas ameaças emergentes próprias do terrorismo, e de outros fenômenos como do crime organizado e do narcotráfico, que hoje constituem um elemento uno detonante que influi na falta de segurança em nossas nações. (No) Panamá por exemplo, hoje, dos níveis de homicídios que ocorrem em nosso país, uns 58 a 60 por cento (deles) estão relacionados ao narcotráfico. Por esta razão, esta relação de causalidade nos obriga a estabelecer estratégias que estejam diretamente relacionadas ao como reduzir ou inhabilitar —não eliminar, é impossível— mas neutralizar de algum modo para que a droga não entre em nossa própria sociedade nestes índices de delinquência, também para que não cheguem a outros países. Este é nosso compromisso. Este é o desafio que temos como país, poder alcançar este objetivo.

ladas de drogas, 25 por ciento más que México, que tiene mayores recursos y capacidades... Imagínese si tuviéramos nosotros esos recursos; ya no serían 70, serían 200 toneladas. Pero tenemos que lograr ese propósito. Tenemos planes bien estructurados; hoy estamos sufriendo grandes transformaciones en Panamá. Estamos logrando crear una nueva fuerza pública que se llama Servicios Nacionales de Frontera, que no solamente va a proteger todos los eventos que suceden en la parte oriental de Panamá con la República de Colombia, sino con Costa Rica.

También estamos creando un nuevo servicio nacional aeronaval, que va a lograr las capacidades del Servicio Marítimo Nacional y el Servicio Aéreo Nacional en un solo cuerpo para maximizar nuestras fortalezas y capacidades. Y sobre todo, que creando esta fuerza, podamos cubrir el ámbito donde se da la mayor incidencia de tránsito de drogas que es el mar. Un buen servicio nacional aeronaval, además de lograr este objetivo, también puede ser un tremendo escudo para la protección del Canal de Panamá, que se conjuga también con el ejercicio PANAMAX. (Es un ejercicio) que se hace todos los años, y que definitivamente nos está permitiendo de manera vinculada... si nuestro país es rebasado por una amenaza, poder, a través de los organismos de las Naciones Unidas, convocar el apoyo de las fuerzas aliadas que nos permitan garantizar que este canal no se detenga, porque tendría un efecto de mucho dinero, un efecto económico terrible para todas las naciones. Aparte de nosotros, (lo tendría) para el resto de las naciones, y por ende al propio EE. UU. Así que yo creo que con estos ejercicios que hacemos, (con) estas conferencias de seguridad centroamericanas, las coordinaciones interinstitucionales al interior, en nuestro país y a lo externo, en nuestros países, estamos luchando contra estos fenómenos, definitivamente tienen que institucionalizarse.

*¿Cree Ud. que estas cosas han mejorado las operaciones entre las naciones de la región?*  
El mundo ha sufrido un cambio completo. Hemos pasado de un mundo bipolar en la que la amenaza era una guerra nu-

And we are getting there, because last year, Panama managed to capture 70 tons of drugs, 25 percent more than Mexico, which has greater resources and capabilities ... Imagine if we had those resources; it would not be 70, but 200 tons. But we must reach that goal. We have well structured plans; today we are undergoing great transformations in Panama. We are creating a new public force that is called National Border Services, that will not only protect against all the incidents that take place in the Eastern part of Panama with the Republic of Colombia, but also with Costa Rica.

We are also creating a new air/naval service, which will perform the duties of the National Maritime Service and the National Air Service under one single organization to maximize our strengths and capabilities. And above all, in creating this force, we shall be able to cover the ocean, which is where most drug related activities take place. A good air/naval national service, as well as help reach this goal, will serve as a powerful shield to protect the Panama Canal, combined as well with the PANAMAX exercise. (It is an exercise) that takes place every year, and that definitively is allowing us to combine efforts ... if our country is faced by a threat, we are able to, through the United Nations' organizations, summon the support of the allied forces allowing us to guarantee that this canal does not stop, because the financial repercussions would be huge. It would have a terrible economic effect on all the nations. Apart from us, (it would affect) the rest of the nations, and therefore even the US. So I believe that these exercises that we do, (with) these Central American security conferences, the coordination between institutions, internally, within our country, and to the exterior, in our countries, we are fighting against these phenomena, should definitively be institutionalized.

*Do you believe that these things have improved the operations between the nations of the region?*

The world has undergone a complete change. We have gone from a bipolar world in which the threat was a nuclear war be-

E estamos consiguiendo, porque no ano passado o Panamá apreendeu 70 toneladas de drogas, 25 por cento a mais que México, que tem mais recursos e capacidade... Imagine se nós tivéssemos estes recursos, já não seriam 70, mas 200 toneladas. Mas, temos que alcançar este propósito. Temos planos bem estruturados. Hoje estamos sofrendo grandes transformações no Panamá. Estamos criando uma nova força pública que se chama Serviços Nacionais de Fronteira, que não apenas protegerá os eventos que acontecem na parte oriental do Panamá com a República da Colômbia, mas também com Costa Rica.

Também estamos criando um serviço nacional aeronaval, que combinará a capacidade do Serviço Marítimo Nacional e o Serviço Aéreo Nacional num só corpo para maximizar nossas forças e capacidades. E sobretudo, que criando esta força, podamos cubrir a área de maior incidência de tráfico de drogas que é o mar. Um bom serviço aeronaval, além de alcançar este objetivo, também pode ser um ótimo escudo para a proteção do Canal do Panamá, que combina também o exercício PANAMAX. (É um exercício) feito todos os anos, e que definitivamente nos está permitindo, de maneira vinculada... se nosso país for alvo de uma ameaça, através dos organismos das Nações Unidas, poder convocar o apoio das forças aliadas que nos permitam garantir que este canal não seja bloqueado, porque isso envolveria muito dinheiro, um efeito econômico terrível para todas as nações. Além de nós, (também atingiria) o resto das nações, e por fim ao próprio EUA. Portanto, creio que com estes exercícios que fazemos, (com) estas conferências sobre segurança na América Central, as coordenações interinstitucionais para o interior em nosso país e, para o exterior, em nossos países, estamos lutando contra estes fenômenos, devem ser definitivamente institucionalizadas.

*V. Sa. acredita que estas coisas melhoraram as operações entre as nações da região?*

O mundo sofreu uma mudança completa. Passamos de um mundo bipolar, onde a ameaça era uma guerra nuclear entre a antiga União Soviética e os EUA, a novos fenômenos depois do setembro 11, onde os

clear entre la antigua Unión Soviética y los EE. UU., a nuevos fenómenos después del 9/11, en los que los actores ya no son estatales; son grupos, o fuerzas invisibles que no discriminan qué sociedad es la que ellos convierten en un objetivo. Ud. sabe muy bien que es el terrorismo. El terrorismo hoy día, como un fenómeno o un flagelo letal, definitivamente nos obliga a todos a tener que transformarnos para poder hacerle frente a situaciones no tradicionales para las cuales no estábamos preparados. No hay duda, que todos los países, por lo menos del hemisferio con particularidades propias, sus propios marcos leales y demás, tenemos que hacer un gran esfuerzo. Por eso manifestábamos que cuando hablamos de interoperabilidad, (ésta) tiene que ser de carácter multilateral, y no bilateral.

Es un tremendo reto, porque esta palabra era muy propia en aquella época del mundo bipolar. En la OTAN, en Europa, era muy apropiada entre fuerzas militares. Hoy día, los fenómenos ó las amenazas no emergentes ya no constituyen a las fuerzas armadas como el actor principal. Hoy día la policía nacional juega un papel predominante frente al crimen organizado, el narcotráfico, el tránsito de armas, las pandillas, en la cual las fuerzas armadas no están involucradas. Pero ese es el nuevo reto que nos obliga a (ver) cómo poder conjugar este empeño, a estas fuerzas policiales y militares en una tarea que de alguna forma constituyen en nuevas amenazas a nuestros países. Y ese es lo que, definitivamente, tenemos que lograr.

Tenemos que crear nuevas doctrinas, nuevos protocolos, sin violentar nuestras propias constituciones como en el caso de Panamá y Costa Rica, que no tenemos ejércitos. Nuestras constituciones prohíben las fuerzas armadas, sin embargo, no significa que al no tener fuerzas armadas, no nos preparemos. Ese es definitivamente el compromiso que todos debemos alcanzar para poder lograr que la región se convierta en una área de paz y tranquilidad. Y que de una manera también le garanticemos a nuestra sociedad el estado de confianza que se merece y que es obligación del gobierno asegurar, también con el compromiso de que las sociedades, aunque no son responsables, deben colaborar en esa gestión en esa tarea. Por lo tanto, no hay duda de que ese es el gran reto que tenemos por delante. ✪

tween the old Soviet Union and the US, to new post-9/11 phenomena, in which the parties involved are no longer nations; they are invisible groups, or forces that do not discriminate which society they choose as their objective. You know very well what terrorism is like. Terrorism nowadays, as a phenomenon or a lethal calamity, definitively forces us all to transform in order to face nontraditional situations for which we were not prepared. There is no doubt, that all countries, at least of the same hemisphere possessing similar qualities, with their own loyalty parameters and such, must make a great effort. For that reason we pointed out that when we speak of interoperability, (it) must be multilateral, and not just bilateral.

This represents a tremendous challenge, since this word was very relevant in the days of a bipolar world. In NATO, in Europe, it was very relevant among military forces. Nowadays, the non-emergent phenomena or threats no longer target the armed forces as their main objective. In today's world, the national police force has a predominant role when it comes to organized crime, drug trafficking, arms trade, gangs, where the armed forces are not involved. But that is the new challenge that forces us to (determine) how to best combine these efforts, the work of these police and military forces in an effort to resist the new threats to our countries. And that is what we must in the end achieve.

We must create new doctrines, new protocols, without violating our own constitutions, as in the case of Panama and Costa Rica, since neither one has an army. Our constitutions prohibit the presence of armed forces; however, having no armed forces does not mean we cannot prepare ourselves. That is definitively the commitment that we must all reach in order to promote peace and tranquility in the region. And that in some way we may also guarantee to our society the state of confidence it deserves and that the government is obliged to ensure, also with the commitment that the societies, although not responsible, must collaborate in the management of this task. Therefore, there is no doubt that this is the great challenge that we have ahead of us. ✪

atores já não são estáveis; são grupos ou forças invisíveis que não discriminam qual a sociedade que se converteu em seu alvo. V. Sa. sabe muito bem que é o terrorismo. O terrorismo, nos dias de hoje, como um fenómeno ou um flagelo letal, definitivamente nos obriga a transformações para poder fazer frente a situações não tradicionais, para as quais não estávamos preparados. Não há dúvida, que todos os países, pelo menos do hemisfério com particularidades próprias, seus próprios parâmetros leais e demais, têm que fazer um grande esforço. Porisso manifestávamos que quando falamos sobre interoperacionalidade, (esta) tem que ter carácter multilateral, e não bilateral.

É um grande desafio, porque esta palavra era muito própria naquela época do mundo bipolar. Na OTAN, na Europa, era muito apropriada entre as forças militares. Hoje em dia, os fenómenos ou ameaças não emergentes já não apresentam as forças armadas como ator principal. Hoje em dia, a polícia nacional tem o papel principal frente ao crime organizado, narcotráfico, tráfico de armas, às quadrilhas, onde as forças armadas não se envolvem. Mas este é o novo desafio que nos obriga a (procurar) o modo de combinar esforços, destas forças policiais e militares em uma tarefa contra as novas ameaças aos nossos países. E isto é o que definitivamente temos que alcançar.

Temos que criar novas doutrinas, novos protocolos, sem violar nossas próprias Constituições, como no caso do Panamá e Costa Rica, onde não existem exércitos. Nossas Constituições proíbem forças armadas, mas isso não significa que nós não nos preparemos. Este é definitivamente o compromisso que devemos alcançar para que a região se converta em uma área de paz e tranquilidade. E desta maneira também garantir à nossa sociedade o estado de confiança merecido e que é obrigação do governo assegurar. Também com o compromisso das sociedades, ainda que não sejam responsáveis, em colaborar com essa gestão e tarefa. Porisso, não há dúvida de que esse é o grande desafio que temos à frente. ✪

# Breve historia del Canal de Panamá

## 1881-1889

Inversionistas franceses comienzan la construcción, pero abandonan el proyecto debido a los efectos de la malaria y de la fiebre amarilla en los trabajadores.

French investors begin construction, but abandon the project due to the effects of malaria and yellow fever on the workers.

Investidores franceses começam a construção, mas abandonam o projeto devido aos efeitos da malária e febre amarela nos empregados.



## 1906

El Presidente Roosevelt visita la Zona del Canal de Panamá para inspeccionar la construcción.

President Roosevelt visits the Panama Canal Zone to inspect construction.

Presidente Roosevelt visita a área do Canal do Panamá para inspecionar sua construção.

FOTOS POR AP

1881-1889

1903

1906

1906-1914

## 1903

Panamá declara su independencia de Colombia con la ayuda de los EE. UU. A cambio, el gobierno panameño concede el control del canal a los EE. UU.; el presidente Theodore Roosevelt compra los derechos y la maquinaria a los franceses por US\$ 40 millones.

Panama declares independence from Colombia with the aid of the US. In return, the Panamanian government grants control of the Canal to the US; President Theodore Roosevelt buys rights and machinery from the French for \$40 million.

Panamá declara sua independência da Colômbia com a ajuda dos EUA. Em retribuição, o governo panamenho concede o controle do canal aos EUA; o presidente Theodore Roosevelt compra os direitos e maquinaria da França por US\$ 40 milhões.



## 1906-1914

Se reanuda la construcción y cuesta US\$ 386 millones.

Construction work resumes and costs \$386 million.

Retoma-se a construção, ao custo de US\$ 386 milhões.



# Brief History of the Panama Canal

## Breve História Sobre o Canal do Panamá



1920

Personas reunidas en el embarcadero para ver pasar el primer barco en la inauguración oficial del Canal de Panamá.

People gather along the pier to see the first boat pass through during the official inauguration of the Panama Canal.

Pessoas se reúnem ao longo do cais para ver a passagem do primeiro barco na inauguração oficial do Canal do Panamá.

2000

Los EE. UU. transfirieron el control del Canal a Panamá, según lo acordado en los Tratados Torrijos-Carter de 1977.

The US handed the Canal over to Panama, as agreed in the Torrijos-Carter Treaties of 1977.

Os EUA transfere o controle do Canal ao Panamá, conforme o tratado Torrijos-Carter de 1977.



1920

1977

2000



1906-1914



1977

Omar Torrijos —padre del actual presidente Martín Torrijos— negocia los Tratados Torrijos-Carter con el presidente Jimmy Carter de los EE. UU.

Omar Torrijos—father of current President Martín Torrijos—negotiates the Torrijos-Carter Treaties with US President Jimmy Carter.

Omar Torrijos —pai do atual presidente Martín Torrijos— negocia o tratado Torrijos-Carter com o presidente Jimmy Carter dos EUA.

# Tango POLÍTICO

POR ALEXEI BARRIONUEVO/THE NEW YORK TIMES

## Mujeres a la Vanguardia en Latinoamérica

El término “equidad de género”, o igualdad de género, cobró un nuevo sentido a finales del 2007, cuando Cristina Fernández de Kirchner rompió las barreras en Argentina y se convirtió en la primera mujer en la historia de la nación elegida democráticamente como presidente. Incluso con el impulso recibido gracias a la exitosa presidencia de su esposo, Néstor Kirchner, el ascenso de la señora Kirchner desde senadora y primera dama a líder de un país con 40 millones de habitantes, no pudo ser motivo de sorpresa. Durante la última década, Argentina se ha mantenido a la cabeza de una ola de mujeres latinoamericanas que han ascendido a posiciones de poder en sus gobiernos.

Los chilenos eligieron a Michelle Bachelet como primera presidenta de Sudamérica, mientras que Portia Simpson-Miller fue elegida como la primera mujer ministra de Jamaica. A Lourdes Flores le faltó un punto para romper la barrera de género en Perú, al perder ante el que luego sería presidente, Alan García, en la primera ronda de las votaciones.

Las mujeres latinoamericanas están ascendiendo a los puestos más altos en un momento en el que los electores de esta región buscan caras nuevas para crear nuevos modelos económicos y políticos. En una región que aún intenta establecer demo-

## Women Leading the Way in Latin America

The Spanish term “equidad de género,” or gender equality, gained new meaning in late 2007 when Cristina Fernández de Kirchner broke through the glass ceiling in Argentina and became the first woman in the nation’s history to be democratically elected president. Even with the boost she got from the successful presidency of her husband, Néstor Kirchner, Mrs. Kirchner’s ascent from senator and first lady to leader of this country of 40 million people should hardly have come as a surprise. Over the last decade, Argentina has been at the forefront of a wave of Latin American women gaining powerful positions in their governments.

...more women are  
emerging as options for  
voters eager to replace  
the traditional politicians  
who have failed them  
time and again.

## Mulheres na Liderança na América Latina

Mulheres na Liderança na América Latina O termo espanhol “equidad de género”, ou igualdade dos sexos, ganhou novo significado no fim de 2007 quando Cristina Fernández de Kirchner rompeu as barreiras na Argentina tornando-se a primeira mulher, na história da nação, a ser eleita democraticamente presidente. Mesmo com o impulso que ganhou com a atuação de sucesso de seu esposo, Néstor Kirchner, a ascensão da Sra Kirchner de senadora a líder do país de 40 milhões de pessoas não deveria vir como uma surpresa. Durante a última década, Argentina tem estado na vanguarda da onda de mulheres latino-americanas ganhando posições de poder em seus governos.

Os chilenos elegeram Michelle Bachelet como primeira presidente da América do Sul, enquanto Portia Simpson-Miller foi eleita a primeira mulher primeira-ministra da Jamaica. Lourdes Flores ficou a um ponto percentual de quebrar a barreira sexual no Perú, quando perdeu do então candidato a presidência Alan Garcia, no primeiro turno de votação.

Mulheres na América latina chegam ao topo num tempo em que os eleitores da região buscam por novas faces que estabeleçam novos modelos políticos e econômicos. Numa região que ainda tenta estabelecer





ARIANA CUBILLOS/AP

cracias estables tras décadas de dictaduras y crisis financieras, están surgiendo más mujeres como alternativa para los electores ansiosos por reemplazar a los políticos tradicionales quienes les han fallado una y otra vez.

“Ahora se elige a mujeres como resultado de la búsqueda desesperada de renovación de la élite política”, dijo Marta Lagos, directora ejecutiva de Latinobarómetro, una empresa de encuestas con sede en Santiago de Chile. “No se les conoce por ser líderes excepcionales y, desafortunadamente, no están ascendiendo al poder por sus propios méritos sino porque rompen el molde tradicional de los líderes políticos”.

Esto no se aplica tanto a Kirchner, quien fue elegida en gran parte con el fin de asegurar la continuación de las políticas de su esposo. Pero sí fue claramente el caso de Bachelet, ex exiliada chilena y prisionera política que prometió cambios, entre ellos, una mayor participación ciudadana.

Aún así, su ascenso al poder ha puesto en evidencia el hecho de que ser mujer en Latinoamérica está dejando de ser un impedimento para alcanzar puestos de alta responsabilidad. Algunos analistas ven el reciente éxito femenino como parte de una ampliación del panorama político por in-

Chileans elected Michelle Bachelet as South America’s first female president, while Portia Simpson-Miller was elected the first female prime minister of Jamaica. Lourdes Flores came within a percentage point of breaking the gender barrier in Peru when she lost to Alan García in the first round of voting.

Women in Latin America are rising to top positions at a time when voters across the region are searching for fresh faces to chart new economic and political models. For a region still trying to establish stable democracies after decades of dictatorship and financial crisis, more women are emerging as options for voters eager to replace the traditional politicians who have failed them time and again.

“Women are being elected as a result of the desperate search for renewal of the political elite,” said Marta Lagos, executive director of Latin Barometer, a polling firm based in Santiago, Chile. “They are not well-known as great leaders, and unfortunately, they are not rising to power due to their own merit but because they break with the traditional scheme of political leaders.”

That was less true with Kirchner, who was chosen mainly to ensure a continua-

**La presidenta de Argentina, Cristina Fernández de Kirchner, saluda a soldados de su país que participaron en las operaciones de paz en Haití.**

**Argentinean President Cristina Fernández de Kirchner greets soldiers from her country who participated in peace operations in Haiti.**

**A presidente da Argentina, Cristina Fernández de Kirchner, saúda soldados de seu país que participam nas operações de paz no Haití.**

uma democracia estável, depois de décadas de ditadura e crises financeiras, mais mulheres surgem como opções para eleitores desejosos em substituir os políticos tradicionais que falharam repetidamente.

“Mulheres estão se elegendendo como resultado da busca desesperada de renovação da elite política”, disse Marta Lagos, diretora executiva do Latinobarómetro, empresa de pesquisas com base em Santiago, Chile. “Elas não são conhecidas como grandes líderes e, infelizmente, não estão chegando ao poder por mérito próprio, mas porque podem romper com a cena tradicional dos líderes políticos”.

Isso não é verdade para Kirchner, que foi escolhida para assegurar a continuidade das políticas de seu marido. Mas, com certeza, é o caso de Bachelet, uma chilena exilada e prisioneira política, que prome-

# 2º AÑO CONTIGO MEJOR PAIS



**La presidenta de Chile, Michelle Bachelet ofrece un discurso durante el segundo aniversario de su gobierno en el palacio presidencial La Moneda, en Santiago.**

**Chilean President Michelle Bachelet speaks during her second anniversary in office celebration at the Presidential Palace of La Moneda, in Santiago.**

**A presidente do Chile, Michelle Bachelet, fala durante seu segundo aniversário de seu governo no palácio presidencial La Moneda em Santiago.**

teu uma maior participação do cidadão.

No entanto, a chegada delas ao poder mostra que ser mulher na América Latina tornou-se uma desvantagem menor na busca dos mais altos postos. Alguns analistas vêem o recente sucesso das mulheres como parte de um florescimento maior no cenário político, com a inclusão de grupos não tradicionais que até recentemente seriam ineleáveis.

“O emergir the candidatos antes marginalizados aponta para a ruptura de estruturas políticas tradicionais na região”, disse Michael Shifter, vice-presidente para políticas no Inter-American Dialogue, consultoria política em Washington, D.C.

Com a queda dos muros na política, mulheres estão ocupando mais posições, beneficiando-se de agressivas cotas de gênero e da percepção de que sejam menos suscetíveis à corrupção. A candidatura da senadora Hillary Rodham Clinton também trouxe esperanças para as mulheres da região, dizem os analistas, reforçando a tendência. Mas existem partes da América Latina que tiveram mais sucesso que os Estados Unidos em conseguir igualdade entre os sexos.

Mulheres compunham 39 por cento das legislaturas de ambas, Argentina e Costa Rica, no ano passado, enquanto perfazem apenas 16 por cento dos assentos no Congresso dos EUA, de acordo com Inter-American Dialogue.

Cotas de gênero têm certamente feito a diferença. Em 1991, apenas oito anos depois de emergir da ditadura militar, Argentina foi o primeiro país da América Latina a instituir cotas de gênero em sua câmara baixa. Um de cada três candidatos políticos tem que ser mulher. Em 2001, uma lei similar foi imposta ao senado.

Uma dúzia de países na região seguiram a liderança da Argentina e aprovaram leis similares. No Equador, a porcentagem de mulheres na legislatura aumentou para

cluír a grupos no tradicionales que hasta hace poco habrían sido ineleables.

“El surgimiento de candidatos que antes se hallaban al margen, marca el desmoronamiento de las estructuras políticas tradicionales en la región”, explicó Michael Shifter, vicepresidente de políticas de Inter-American Dialogue, una consultoría de políticas con sede en Washington, D.C.

A medida que se derrumban los muros políticos, las mujeres ocupan más puestos, beneficiándose de las agresivas cuotas de género y de la percepción de que son menos susceptibles a la corrupción. La candidatura de la Senadora Hillary Rodham Clinton también ha dado esperanzas a las mujeres de la región, según indican los analistas, reforzando así esta tendencia.

tion of her husband’s policies. But it was certainly the case with Bachelet, a former Chilean exile and political prisoner who promised changes that included more citizen participation.

Still, their rise to power has underscored the fact that being a woman in Latin America is becoming less of a detriment to achieving higher office. Some analysts see the recent success of women as part of a wider flowering of the political landscape to include nontraditional groups that until recently would have been unelectable.

“The emergence of what were previously outsiders signals the breakdown of traditional political structures in the region,” said Michael Shifter, vice president for policy at the Inter-American

Pero ciertas partes de Latinoamérica han tenido más éxito que los Estados Unidos en lograr la equidad de género.

El 39 por ciento de las asambleas legislativas en Argentina y Costa Rica estaban constituidas por mujeres el año pasado, mientras que en los EE. UU. éstas sólo ocuparon el 16 por ciento de los escaños parlamentarios, según informa el Inter-American Dialogue.

Las cuotas de género sin duda han tenido un fuerte impacto. En 1991, tan sólo ocho años después de una dictadura militar, Argentina fue el primer país de Latinoamérica en establecer una ley de cuotas de género en su cámara baja parlamentaria. Uno de cada tres candidatos de todos los partidos debe ser mujer. En 2001, una ley similar fue impuesta al senado.

Una docena de países de la región siguió el ejemplo de Argentina y promulgó leyes similares. En Ecuador, el porcentaje de mujeres en la legislatura subió el 25 por ciento en comparación con el 15 por ciento de las elecciones del 2006; en Honduras,

Dialogue, a political consultancy in Washington, D.C.

As the political walls have crumbled, women are filling more positions, benefiting from aggressive gender quotas and from the perception that they are less susceptible to corruption. According to analysts, the candidacy of Senator Hillary Rodham Clinton has also given hope to women in the region, thereby reinforcing the trend. But there are parts of Latin America that have been more successful than the US in achieving gender equality.

Women made up 39 percent of the legislatures of both Argentina and Costa Rica last year, while they accounted for only 16 percent of Congressional seats in the US, according to the Inter-American Dialogue.

Gender quotas have clearly made a difference. In 1991, just eight years after emerging from a military dictatorship, Argentina was the first country in Latin America to institute a gender quota law in its lower house. Every third name offered on all party ballots must be a woman's.

25, dos 15 por cento da eleição 2006; em Honduras os números aumentaram para 23, dos 5,5 por cento da eleição 2005.

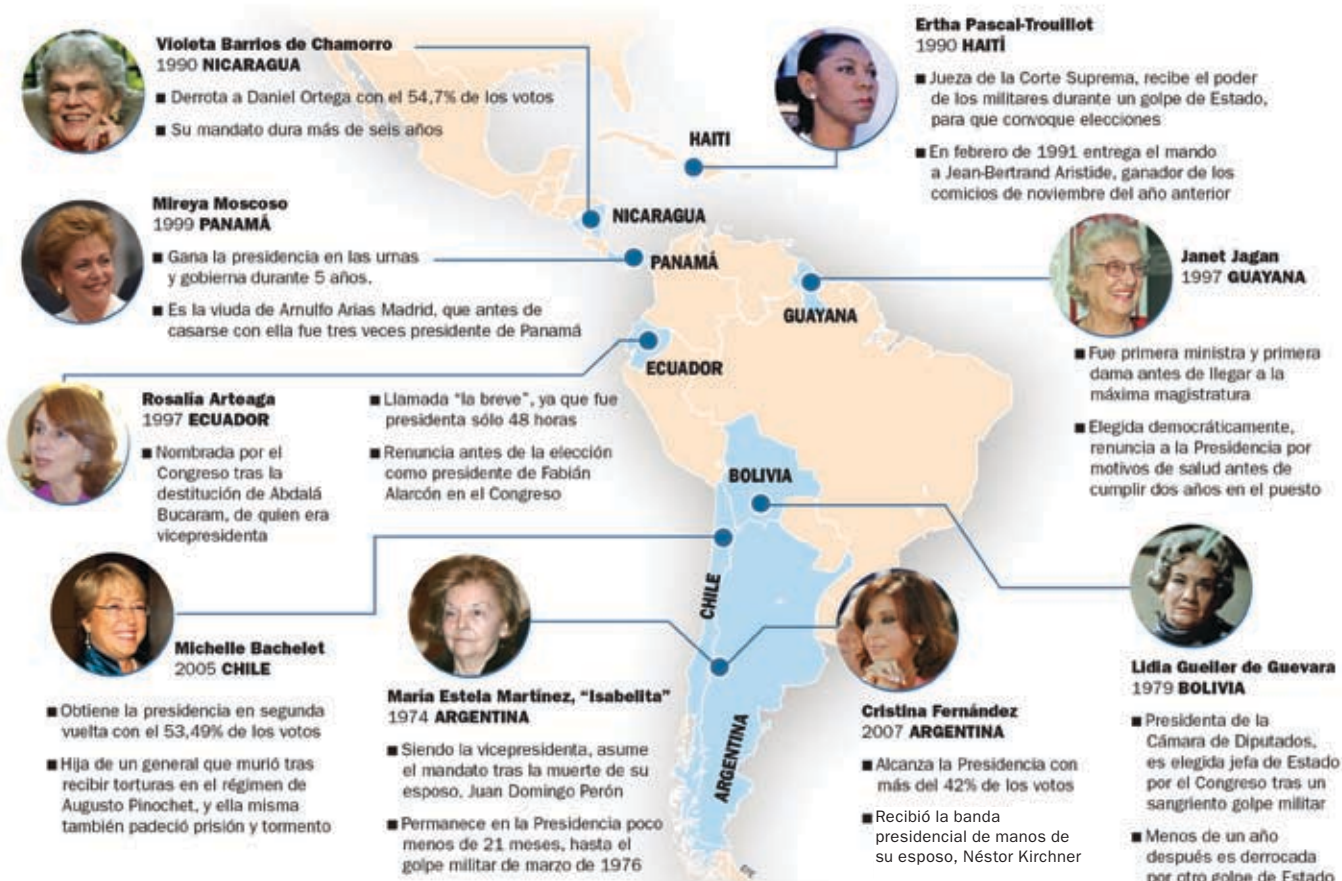
Experiência em outras áreas do governo vêm preparando o caminho para mulheres. Nove dos 22 membros do gabinete chileno são mulheres, graças a Bachelet, que serviu anteriormente como Ministra da defesa e da saúde.

Mas a questão do sexo esteve quase ausente nas eleições da Argentina, na qual as duas candidatas mais votadas eram mulheres. Kirchner quase não tocou no assunto até a noite da eleição, quando disse que sentiu "uma enorme responsabilidade em relação ao sexo feminino".

Muitas eleitoras reagiram com surpresa quando perguntadas se a questão do sexo foi fator em suas decisões. "É menos importante para mim que ela seja mulher do que o fato de estar saindo da sombra do marido", disse Nara Robles, 58, uma dona-de-casa em Lugano, uma cidade operária fora de Buenos Aires.

Algumas pesquisas sugerem que os

## Latinoamérica y sus mujeres en el poder



# Mujeres militares volando en Honduras

## Determinación y sueños destacan a mujeres pilotos

Quienes se atreven a seguir refiriéndose a las mujeres como el “sexo débil”, seguramente cambiarían de opinión al observar a Nubia Andrade, Jackeline Lara y a Melissa Linares surcar los cielos hondureños, y hacer toda clase de maniobras aéreas a bordo de aviones militares.

Hoy esto es un panorama común, especialmente en la Fuerza Aérea Hondureña. Aunque la gran mayoría de pilotos son hombres, Andrade, Lara y Linares se distinguen en el grupo, no por ser del género femenino, sino por su capacidad y profesionalismo, incluso por lograr distinciones que las ponen por encima de sus compañeros.

## Pilotos por Convicción

Nubia Andrade, de 29 años, piloto de aviación con más de 500 horas de vuelo, relató que desde niña su mayor anhelo fue volar aviones. “Mi papá fue mecánico de aviación, y soñaba con ser piloto, pero lo miraba como algo difícil sobre todo porque en la academia de aviación no admitían mujeres. Sin embargo, abrieron las puertas y cuatro años después me gradué de piloto aviador militar”.

Jackeline Lara, de 28 años, es otra de las mujeres pilotos que hace historia en el país, con un poco más de 500 horas de vuelo. Esta joven madre señaló que no hay nada más hermoso que volar. “Es mi mayor pasión, y voy a dejar de volar hasta que Dios me quite la vida”.

Melisa Linares, de 26 años, dijo que se hizo piloto para hacer realidad el sueño de su padre. “Ser piloto es una experiencia que ha marcado mi vida... es una carrera de mucho sacrificio, pero el volar es una de las experiencias más maravillosas que puede haber”.

## Determination, dreams bring distinction to female aviators

Whoever dares to continue calling women “the weaker sex” would surely change their mind when observing Nubia Andrade, Jackeline Lara and Melissa Linares as they slice through Honduran skies performing all types of flight maneuvers aboard military airplanes.

Today, this is a common sight, especially in the Honduran Air Force. Although the majority of pilots are men, Andrade, Lara and Linares are distinguished in the group, not because they are female, but because of their capabilities and professionalism, even obtaining distinctions that place them above their male counterparts.

## Pilots of Conviction

Nubia Andrade, a 29-year-old pilot with more than 500 flight hours logged, explained that since childhood, her greatest yearning was to fly airplanes. “My father was an aircraft mechanic, and I dreamed about being a pilot, but knew it would be difficult because the aviation academy did not admit women. Nevertheless, they opened the doors, and four years later I graduated as a military pilot.”

Jackeline Lara, 28, is another female pilot making history in the country, with a little more than 500 flight hours logged. This young mother stated that there’s nothing more beautiful than flying. “It is my greatest passion, and I am not going to stop flying until God takes me.”

Melisa Linares, 26, said she became a pilot in order to make her father’s dream a reality. “Becoming a pilot is an experience that has changed my life ... it is a career with many sacrifices, but flying is one of the most wonderful experiences you can have.”

## Determinação, sonhos destacam a mulheres pilotos

Qualquer um que se atreva a continuar a referir-se às mulheres como o “sexo fraco”, certamente mudaría sua opinião ao observar Nubia Andrade, Jackeline Lara e Melissa Linares cortando os céus hondurenhos, e fazendo todo tipo de manobras aéreas a bordo de aviões militares.

Hoje isto é uma cena comum, especialmente na Força Aérea. Embora a grande maioria de pilotos sejam homens, Andrade, Lara y Linares se distinguem no grupo, não por serem do sexo feminino, mas por sua capacidade e profissionalismo, inclusive por ganhar distinções que as colocam acima de seus companheiros.

## Pilotos por Convicção

Nubia Andrade, 29 anos, piloto com mais de 500 horas de vôo, explicou que desde a infância seu maior desejo era pilotar aviões: “Meu pai foi mecânico de aviação, e eu sonhava em ser piloto, mas via isso como algo difícil porque a academia da aviação não admitia mulheres. No entanto, abriram-se as portas e, quatro anos depois, eu me graduei como piloto aviador militar”.

Jackeline Lara, 28 anos, é outra das mulheres pilotos fazendo história no país, com pouco mais de 500 horas de vôo. Esta jovem mãe mostrou que não há nada mais bonito que voar. “É minha maior paixão, e eu não deixarei de voar até que Deus me tire a vida”.

Melisa Linares, 26 anos, disse que tornou-se piloto para transformar um sonho de seu pai em realidade: “Ser piloto é uma experiência que mudou a minha vida... por ser uma carreira de muitos sacrifícios, mas o voar é uma das experiências mais maravilhosas que se pode ter”.



**ENTREGA:** A pesar de las barreras, Nubia, Jackeline y Melissa alcanzaron sus sueños de ser pilotos de aviación.

**DELIVERY:** Despite the obstacles, Nubia, Jackeline and Melissa achieved their dreams of becoming aviation pilots.

**ENTREGA:** A pesar dos obstáculos, Nubia, Jackeline e Melissa, alcançaram seus sonhos de ser pilotos de aviação.



**CAPACIDAD:** Las mujeres pilotos están capacitadas para volar cualquier tipo de avión, militar o comercial.

**CAPACITY:** Female pilots are trained to fly any type of airplane, commercial or military.

**CAPACIDADE:** As mulheres pilotos estão capacitadas para voar qualquer tipo de avião, militar ou comercial.



**CONCENTRACIÓN:** Nubia y Jackeline, además de buenas amigas, son excelentes pilotos.

**CONCENTRATION:** Nubia and Jackeline, besides being good friends, are excellent pilots.

**CONCENTRAÇÃO:** Nubia e Jackeline, além de ser boas amigas, são excelentes pilotos.

la figura femenina incrementó a un 23 por ciento de un 5,5 por ciento después de las elecciones del 2005.

La experiencia en otros sectores gubernamentales también ha preparado el camino para las mujeres. Gracias a Bachelet, que antes ocupó los puestos de ministra de defensa y ministra de salud, nueve de los 22 miembros del gabinete chileno son mujeres.

No obstante, la cuestión de género estuvo prácticamente ausente en la campaña electoral argentina, durante la cual los dos candidatos que obtuvieron más votos fueron mujeres. Kirchner apenas mencionó el tema hasta la misma noche de las elecciones cuando dijo que sentía “una responsabilidad enorme hacia el género”.

Muchas votantes parecieron sorprendidas cuando se les preguntó si la cuestión de género influyó en su decisión. “Para mí es menos importante el hecho de que sea mujer que el que salga de la sombra de su esposo”, dijo Nora Robles, de 58 años, una ama de casa de Lugano, una pequeña población en las afueras de Buenos Aires.

Algunas encuestas han sugerido que los electores consideran a las mujeres menos corruptas porque suelen ser neófitas en el ámbito político —sin duda una reacción a la corrupción generalizada característica de los regímenes autoritarios liderados por hombres en el pasado. Pero algunos de los mayores escándalos políticos recientes han involucrado a mujeres. En junio, por ejemplo, los inspectores de seguridad antiincendios argentinos hallaron US\$ 64.000 en efectivo ocultos en un baño del despacho gubernamental de Felisa Miceli, la Ministra de Economía en ese momento.

A pesar de todo el terreno ganado, las líderes femeninas son susceptibles a los mismos peligros políticos que cualquier otro dirigente: recriminaciones, descontento y reacciones duras a sus políticas fallidas. Bachelet ha tenido un primer año difícil, con un índice de popularidad de los más bajos de cualquier dirigente latinoamericano.

Sin embargo, después de la elección de Kirchner, Bachelet pareció imperturbable ante los retos recientes. “La integración de las mujeres en los puestos de liderazgo” indicó, “es un cambio permanente”. ❀

Pascale Bonnefoy contribuyó a este artículo desde Santiago, Chile.

In 2001, a similar law was imposed on the senate.

A dozen countries in the region followed Argentina's lead and passed similar laws. In Ecuador, the percentage of women in the legislature rose to 25 percent from 15 percent with the 2006 election; in Honduras, the figure increased to 23 percent from 5.5 percent after the 2005 election.

Experience in other parts of government has also paved the way for women. Nine of Chile's 22 cabinet members are women, thanks to Bachelet, who previously served as defense minister and health minister.

The gender issue, however, was hardly present in the run-up to Argentina's election, in which the top two vote-getters were women. Kirchner barely mentioned the subject until election night, when she said she felt “an enormous responsibility to her gender.”

Many female voters reacted with quizzical stares when asked whether gender was a factor in their decision. “It is less important to me that she is a woman than it is that she steps out of the shadow of her husband,” said Nora Robles, 58, a housewife in Lugano, a working-class town outside of Buenos Aires.

Some polls have suggested that voters see women as less corrupt because they are often political neophytes—a reaction, almost certainly, to the rampant corruption that marked the male-dominated authoritarian regimes of the past. But recently, some of the more sensational political scandals have involved women. In June, for example, Argentine fire inspectors found \$64,000 stashed in a bathroom inside the government offices of Felisa Miceli, the minister of economy at the time.

For all their gains, though, female leaders are susceptible to the same political hazards as any other leader—recrimination, backlash and harsh reactions to failed policies. Bachelet has struggled in her first year, with a popularity rating among the lowest for any Latin American leader.

After Kirchner's election however, Bachelet seemed undaunted by the recent challenges. “The integration of women in leadership roles,” she said, “is here to stay.” ❀



ROBERTO CANDIA/AP

**Bachelet dialoga con ciudadanos sobre la situación del agua en San Pedro.**

**Bachelet discusses the current water situation with the citizens of San Pedro.**

**Bachelet dialoga com cidadãos sobre a situação da água em São Pedro.**

eleitores vêm mulheres como menos corruptas porque elas são novatas na política —uma reação possivelmente causada pela corrupção abundante que marcou os regimes autoritários dominados por homens no passado. Mas recentemente alguns dos mais sensacionais escândalos políticos envolveram mulheres. Em junho, por exemplo, inspectores de segurança argentinos encontraram US\$ 64.000 em efetivo escondidos no banheiro dos escritórios governamentais de Felisa Miceli, Ministra da economia na época.

Com todos os seus avanços, porém, as mulheres estão suscetíveis aos mesmos perigos políticos que qualquer outro líder —recriminação, descontentamento e reações fortes às suas falhas políticas. Bachelet teve um primeiro ano difícil, com aprovação popular entre as mais baixas para líderes da América latina.

Porém, depois da eleição de Kirchner, Bachelet parecia imperturbável pelos problemas recentes. “A integração da mulher nas lideranças,” ela disse, “estão aqui para ficar”. ❀



# Remesas estimulan el creciente mercado negro

El dinero del extranjero puede convertirse en la principal fuente de ingresos para una familia, pero también puede ser una amenaza para la seguridad y la economía

POR WILLIAM J. KOLE  
ASSOCIATED PRESS

Josif Poro acaricia su nuevo sofá, señala con orgullo sus nuevas alfombras y pasa su mano arrugada sobre un reluciente refrigerador blanco. Él y su esposa apenas se las arreglan con su pensión mensual de US\$ 220. Tendrían que prescindir de muchas de las posesiones que llenan su estrecho departamento si su hijo, que trabaja en una fábrica en Grecia, no les enviara sin falta parte de su sueldo. “Lo llamamos nuestro muchacho de oro”, dijo Poro, de 83 años, un trabajador retirado de una planta textil.

Alrededor del mundo, millones de inmigrantes envían mil millones de dólares a sus hogares. Un giro de US\$ 200 enviado por Western Union forma parte de lo que

## Remittances Fuel Burgeoning Black Market

Money From Abroad Can Become the Main Source of Income for a Family, But Can Also Become a Threat to Security and the Economy

Josif Poro pats his new sofa, points to his carpets with pride and runs his wrinkled hand over a gleaming white refrigerator. He and his wife barely scrape by on their \$220 monthly pension. They'd have to do without many of the items in their cramped apartment if their son, a factory worker in Greece, didn't send home part of his earnings. “We call him our

## Remessas alimentam expansão do mercado negro

Dinheiro do estrangeiro pode tornar-se a principal fonte de renda para a família, mas também uma ameaça para a segurança e economia

Josif Poro toca seu sofá novo, aponta orgulhoso para os tapetes e corre a mão enrugada sobre a geladeira branca lustrosa. Ele e sua esposa mal sobreviveriam com seus US\$ 220 de pensão mensal. Eles teriam que viver sem muitos desses artigos no apartamento, se seu filho, empregado de fábrica na Grécia, não lhes enviasse religiosamente parte de sua renda. “Nós o

se podría llamar Inmigración S.A. —uno de los mayores negocios del planeta. Los expertos que estudian el fenómeno explicaron que tienen una idea mucho más clara desde los ataques del 11 de septiembre, cuando las autoridades, en su intento de cortar el flujo de capital a los jihadistas, empezaron a analizar minuciosamente cómo los inmigrantes mueven su dinero.

### FENÓMENO DE MIGRACIÓN MASIVA

Según dicen, la migración masiva ha dado paso a una economía subterránea de gran magnitud. A nivel global, las remesas —el

golden boy,” said Poro, 83, a retired textile mill worker.

Around the world, millions of immigrants are sending billions of dollars back home. A \$200 Western Union moneygram at a time forms part of what could be called Immigration, Inc.—one of the biggest businesses on the planet. Experts tracking the phenomenon say they have gotten a much clearer picture since the September 11 attacks, when authorities trying to cut the flow of cash to jihadists began taking a harder look at how immigrants move their money around.

chamamos nosso garoto de ouro”, disse Poro, 83, aposentado da indústria têxtil.

Ao redor do mundo, milhões de imigrantes enviam bilhões de dólares para seus países. Um dinheiro suado US\$ 200 dólares por vez, remetidos por Western Union, formando o que poderia chama-se Imigração S.A. —um dos maiores negócios do planeta. Especialistas que acompanham o fenômeno disseram terem conseguido um retrato mais claro desde os ataques de 11 de setembro, quando autoridades, na tentativa de cortar o fluxo de ativos para o jihad, começaram a prestar atenção ao dinheiro movimentado por imigrantes.



JAVIER LIZÓN/JEFE

## La migración masiva ha dado paso a una economía subterránea de gran magnitud

dinero que los inmigrantes envían a sus países de origen— ascendieron a casi US\$ 276 mil millones en el 2006, según informó el Banco Mundial. Las remesas se han duplicado con creces desde el año 2000, y como la globalización ha originado un aumento en el número de emigrantes, no hay fin a la vista.

Las remesas “superan las inversiones extranjeras directas en México, las exportaciones de té en Sri Lanka, los ingresos obtenidos del turismo en Marruecos y del Canal de Suez en Egipto”, explicó Dili Ratha, economista del Banco Mundial, en un informe reciente.

### FINANCIACIÓN DE LAS REDES DE TERROR

Los funcionarios antiterroristas dicen que al-Qaida y otros grupos están fi-

### MASS MIGRATION PHENOMENON

It is said that mass migration has spawned an underground economy of staggering proportions. Globally, remittances—the cash that immigrants send home—totaled nearly \$276 billion in 2006, according to the World Bank. Remittances have more than doubled since 2000, and with globalization increasing the number of people on the move, there is no end in sight.

Remittances “are larger than direct foreign investment in Mexico, tea exports in Sri Lanka, tourism revenue in Morocco and revenue from the Suez Canal in Egypt,” World Bank economist Dilip Ratha said in a recent report.

### FINANCING TERROR NETWORKS

Counterterrorism officials say al-Qaida and other groups are financed in part

### FENOMENO DA MIGRASÃO EM MASSA

A migração em massa engendrou uma economia informal de dimensões surpreendentes. Remessas globais —o dinheiro enviado por migrantes a seus países de origem— totalizaram cerca de US\$ 276 bilhões em 2006, disse o Banco Mundial. Remessas mais que dobraram desde 2000, e com a globalização aumentando o número de pessoas em trânsito, não há um fim a vista.

As remessas “representam mais que os investimentos diretos no México, as exportações de chá no Sri Lanka, a renda do turismo em Marrocos, e a renda do Canal de Suez no Egipto”, diz o economista do Banco Mundial, Dilip Ratha, em relatório recente.

### FINANCIAND REDES DO TERROR

Autoridades do contra terrorismo dizem



JUNJI KUROKAWA/AP

Los servicios de remesas como los del negocio Convenio Kyodai, una cooperativa que usan los peruanos en Japón para enviar dinero a su país natal, están por todas partes.

Remittance services such as Convenio Kyodai, a co-op used by Peruvians in Japan to send money to their native country, can be found everywhere.

Os serviços de remessas como os do negócio Convênio Kyodai, uma cooperativa usada pelos peruanos em Japão para enviar dinheiro a seu país natal, estão por todos os lados

nanciados en parte por redes informales de transferencia de fondos llamadas hawalas. Los distintos gobiernos y el Fondo Monetario Internacional se han esforzado por regularlas. Existen otros aspectos negativos de las remesas: los temores a la fuga de cerebros, un enorme ejército permanente de exiliados económicos, así como ganancias no gravadas que salen de las naciones anfitrionas.

Según el Banco Mundial, los Estados Unidos perdieron US\$ 41,1 mil millones en 2005, mientras que Suiza vio fugarse del país US\$ 13,2 mil millones ese mismo año. Pero Giuseppina Iampietro, portavoz del Ministerio de Economía suizo, dijo que se puede hacer muy poco al respecto: “Los inmigrantes no tienen la obligación de invertir el dinero en Suiza”.

Mientras tanto, desde Polonia hasta las Filipinas, las remesas sacan de apuros a familias que luchan contra la pobreza y ayudan a mantener a flote algunas economías nacionales:

- En América Latina, las remesas ascendieron a US\$ 62 mil millones el año pasado y se proyecta que superen los US\$ 100 mil millones en 2010, indicó el Banco Interamericano de Desarrollo.
- La India es el líder mundial en remesas, pues recibió US\$ 23,7 mil millones en 2005 y aproximadamente US\$ 26,9 mil millones el año pasado, informó el Banco Mundial.
- Los inmigrantes de Albania, uno de los países más pobres de Europa, enviarán este año más de US\$ 1,3 mil millones a su patria.

through informal money transfer networks called hawalas; governments and the International Monetary Fund have been working to regulate these. There are other downsides to remittances: fear of brain drains, a vast permanent army of economic exiles and of untaxed earnings flowing out of host nations.

The United States lost \$41.1 billion in 2005, according to the World Bank, while Switzerland watched \$13.2 billion trickle out of the country that year. But Giuseppina Iampietro, a Swiss Economics Ministry spokeswoman, says little can be done: “Immigrants have no obligation to invest their money in Switzerland.”

Meanwhile, from Poland to the Philippines, remittances are throwing lifelines to families combating poverty and helping to keep some national economies afloat:

- Across Latin America, remittances hit \$62 billion last year and are projected to top \$100 billion by 2010, the Inter-American Development Bank reports.
- India is the world leader in remittances, taking in \$23.7 billion in 2005 and an estimated \$26.9 billion last year, according to the World Bank.
- Immigrants from Albania, one of Europe’s poorest countries, will send more than \$1.3 billion back to their homeland this year.

“Without the money we get from our son, who lives and works in Austria, my family and I would simply starve to death,” said Jovana Acimovic, a housewife struggling

que al-Qaida e outros grupos são financiados em parte através de redes financeiras chamadas hawalas. Governos e o Fundo Monetário Internacional estão regulando a situação. Existem outras desvantagens nas remessas: medo da perda dos melhores cérebros, um vasto exército em exílio econômico, e de renda não tributada saindo das nações hospedeiras.

Os Estados Unidos perderam US\$ 41,1 bilhões em 2005, de acordo com o Banco Mundial, enquanto a Suíça viu US\$ 13,2 bilhões gotejando para fora do país naquele ano. Mas Giuseppina Iampietro, portavoz do Ministério da Economia da Suíça, disse que pouco se pode fazer: “Imigrantes não estão obrigados a investir seu dinheiro na Suíça”.

Enquanto isso, da Holanda às Filipinas, remessas têm provido a sobrevivência de famílias, combatendo a pobreza e ajudando a manter algumas economias em movimento:

- Na América Latina, remessas atingiram US\$ 62 bilhões no ano passado e projeta-se que chegarão a US\$ 100 bilhões até 2010, disse o Banco Interamericano de Desenvolvimento.
- Índia é o líder mundial de remessas, recebendo US\$ 23,7 bilhões em 2005, e cerca de US\$ 26,9 bilhões no ano passado, disse o Banco Mundial.
- Imigrantes da Albânia, um dos países mais pobres da Europa, enviarão mais de US\$ 1,3 bilhões para suas pátrias neste ano.

“Sem o dinheiro que recebemos do nosso



“Sin el dinero que recibimos de nuestro hijo, que vive y trabaja en Austria, mi familia y yo sencillamente nos moriríamos de hambre”, dijo Jovana Acimovic, un ama de casa que lucha por sobrevivir en Belgrado, Serbia. En la empobrecida Tayikistán, el Banco Nacional reportó que los trabajadores emigrantes enviaron a sus hogares US\$ 1,1 mil millones el año pasado —más que el PIB nacional. Los filipinos que trabajan en el extranjero enviaron a su país la cantidad récord de US\$ 13,6 mil millones en 2005.

María Gorgan, una psicóloga retirada, llegó a España desde Rumania hace dos años, donde cuida a pacientes de Alzheimer. Gana US\$ 1.800 al mes —siete veces más que su pensión mensual rumana, y lo suficiente como para ayudar a su hijo a pagar el adelanto de su nueva casa. “Usamos el dinero que gano para mantener a mi familia”, dijo Gorgan, de 56 años, quien le envía a su esposo cientos de dólares mensuales. “No como mucho. Es duro. Pero debo hacerlo”.

En Albania, donde el salario mensual promedio es de sólo US\$ 250, un tercio de la población de 3,2 millones se ha ido en busca de mejores empleos a los EE. UU., Gran Bretaña, Grecia, Italia y otros países. Muchos de ellos no piensan volver. Pero algunos empiezan a marcar una tendencia que se está manifestando también en otras naciones —por ejemplo Latvia y México— están regresando a sus países para comprar viviendas y abrir negocios.

to make ends meet in Belgrade, Serbia. In impoverished Tajikistan, the National Bank says migrant laborers sent home \$1.1 billion last year—more than the country’s GDP. Filipinos working overseas sent home a record \$13.6 billion in 2005.

María Gorgan, a retired psychologist, left Romania two years ago for Spain, where she cares for Alzheimer’s patients. She earns \$1,800 a month—seven times her monthly Romanian pension, and enough to help her son make a down payment on a new house. “We use the money I earn to support my family,” said Gorgan, 56, who sends her husband a few hundred dollars each month. “I don’t eat much. It’s hard. But I have to do it.”

In Albania, where the average monthly wage is only \$250, a third of the population of 3.2 million have left for better jobs in the US, Britain, Greece, Italy and elsewhere. Many have no plans to return. But some, underscoring a trend also emerging in other countries—Latvia and Mexico, for example—are coming back to buy homes and open businesses. Nearly one in three Albanian real estate transactions involves an expatriate buying property back home. “That means people see their future back in Albania,” said Evis Ruci, who tracks remittances for the central bank.

Nazmi Ajazi, 52, spent a few years working in Greece and returned to set up an Internet cafe and a small grocery store on the dusty outskirts of Tirana,

filho, que vive e trabalha na Áustria, eu e minha família morreríamos de fome”, disse Jovana Acimovic, dona-de-casa lutando para sobreviver em Belgrado, Sérvia. No empobrecido Tadjiquistão, o Banco Nacional disse que emigrantes trabalhadores remeteram US\$ 1,1 bilhões no ano passado —mais que o PIB do país. Filipinos que trabalham no estrangeiro remeteram o recorde de US\$ 13,6 bilhões em 2005.

María Gorgan, psicóloga aposentada, deixou a Romênia dois anos atrás pela Espanha, onde trata pacientes de Alzheimer. Ela ganha US\$ 1.800 por mês —sete vezes sua pensão mensal romena, suficiente para ajudar o irmão a dar entrada em uma casa nova. “Usamos o dinheiro que ganho para sustentar minha família”, disse Gorgan, 56, que manda mensalmente alguns dólares para o marido. “Eu não como muito. É difícil. Mas eu tenho que fazer isso”.

Na Albânia, onde a média salarial é de US\$ 250, um terço da população de 3,2 milhões deixou o país por melhores empregos nos EUA, Inglaterra, Grécia, Itália e outros países. Muitos não planejam voltar. Mas alguns, ressaltando a tendência emergente também em outros países —Letônia e México por exemplo— estão voltando para comprar casas e abrir negócios. Cerca de uma em cada três transações imobiliárias na Albânia envolve um expatriado comprando imóvel em seu país. “Isto significa que eles vêm seu futuro na Albânia”, disse Evis Ruci, que acompanha remessas para o Banco Central.

## Remesas: las dos caras de la moneda

Los beneficios de las remesas, que superaron los US\$ 48 billones en el 2005, podrían ser sobreestimados, y en muchos casos no tienen en cuenta algunos de sus efectos negativos.

### Efectos positivos

- Reducción de la pobreza
- Mayores ahorros
- Mejor acceso a la salud y la educación
- Aumento de la capacidad empresarial
- Estabilidad macroeconómica y menor volatilidad e inequidad

### Efectos negativos

- Pérdida de ingresos asociada con la ausencia de los emigrantes del seno de sus familias y comunidades
- Reducción de la fuerza de trabajo en los países de origen
- Generación de una sobrevaluación del tipo de cambio
- Pérdida de competitividad de algunas economías a raíz de la entrada masiva de dólares

Estudio “Cerca de casa: el impacto de las remesas en el desarrollo de América Latina”, del Banco Mundial / EFE

Western Union se ha convertido en una de las principales compañías que ofrece el servicio de envío de dinero. En junio del 2007, autoridades italianas atraparon a una red de terroristas tunecinos que utilizaba al banco para recaudar fondos.

Western Union has become one of the principal companies that offers money transfer services. In June 2007, Italian authorities arrested a group of Tunisian terrorists that were using the bank to gather funds.

Western Union se converteu em uma das principais companhias que oferecem o serviço de remessa de dinheiro. Em junho de 2007, autoridades italianas prenderam uma rede de terroristas tunisianos que utilizavam o banco para arrecadar fundos.

Casi una de cada tres de las transacciones inmobiliarias en Albania involucran a expatriados que compran propiedades en su país natal. “Eso significa que las personas ven su futuro en Albania”, dijo Evis Ruci, que le sigue el rastro a las remesas para el banco central.

Nazmi Ajazi, de 52 años, pasó varios años trabajando en Grecia y regresó para abrir un café Internet y una pequeña tienda de comestibles en las afueras polvorientas de Tirana, la capital. “Es estupendo haber vuelto a Albania donde no hay que rendirle cuentas a nadie”, dijo su mujer, Sofie, de 50 años, desde detrás de un mostrador lleno de huevos, naranjas y pan recién horneado. Pero otros ven inconvenientes.

## FUGA DE CEREBROS

Gran parte de la migración mundial es ilegal, y aunque muchos inmigrantes ocupan trabajos serviles, algunos son médicos, ingenieros y otros profesionales. Su salida puede significar una fuga de cerebros de personal altamente calificado y crear una cultura de inmigración. “La migración crea más migración”, dijo Ilir Gedeshi, director del Centro de Estudios Económicos y Sociales de Albania.

En la antigua república soviética de Moldavia, la globalización ha desencadenado un éxodo preocupante. Se estima que más de 600.000 de sus 4 millones



the capital. “It feels so good to be back in Albania, where you can be your own master,” his wife Sofie, 50, said from behind a counter laden with eggs, oranges and freshly baked bread. However, some people see drawbacks.

## BRAIN DRAIN

Much of the world’s migration is illegal, and although many immigrants work at menial jobs, some are doctors, engineers and other professionals. Their departure can mean a brain drain of highly trained personnel and the creation of an immigration culture. “Migration creates more migration,” said Ilir Gedeshi, director of the Center for Economic and Social Studies in Albania.

In the former Soviet republic of Mol-

Nazmi Ajazi, 52, passou alguns anos trabalhando na Grécia e voltou para abrir um café Internet e um mercado pequeno no empoeirado subúrbio de Tirana, a capital. “É tão bom estar de volta na Albânia, onde posso ser meu próprio chefe”, disse sua esposa Sofie, 50, detrás do balcão adornado com ovos, laranjas e pão fresco. Mas alguns vêm desvantagens.

## PERDA DE CEREBROS PRIVILEGIADOS

Muito da migração mundial é ilegal, e embora muitos trabalhem em posições inferiores, alguns são médicos, engenheiros ou de outras profissões. Sua partida pode significar a drenagem de pessoal altamente treinado e criar uma cultura de emigração. “Emigração cria mais emigração”, disse

de ciudadanos trabajan en el extranjero y desde el 1 de enero del 2007, 900.000 personas han solicitado la ciudadanía en la nación vecina de Rumania. Aunque los emigrantes enviaron US\$ 920 millones en el 2006, lo cual supera la totalidad del presupuesto nacional, esta tendencia preocupa a las autoridades que se preguntan qué quedará del país para gobernar. “Si no creamos las condiciones que favorezcan mejores salarios y nuevos empleos, la gente continuará emigrando”, dijo Sergiu Sainciuc, Ministro Adjunto de Economía de Moldavia.

Otros no ven problemas. Mugur Stet, portavoz del banco central de Rumania, niega que las remesas —que alcanzaron los US\$ 7,3 billones el pasado año— estén manteniendo a flote la economía del país excomunista. “Vemos nuevas casas, nuevos negocios”, añadió Stet.

Para Ismet y Safija Helja, jubilados en la empobrecida Bosnia, el dinero que su hijo carpintero Nedzad les envía desde EE. UU., les evita tener que comer en albergues. Llega siempre sin falta, cada tres meses. “Algunas veces US\$ 1.000, otras US\$ 500, todo depende de cómo le vaya”, dijo Ismet Helja, de 67 años. “Si no fuese por el dinero de Nedzad”, añadió, “nos moriríamos”. ✪

dova, globalization has unleashed a troubling exodus. More than 600,000 of its four million citizens are believed to be working abroad, and since January 1, 2007, 900,000 have applied for citizenship in neighboring Romania. Though emigrants sent back \$920 million in 2006, more than the entire national budget, the trend has some officials wondering how much of a country will be left to govern. “If we don’t create conditions for higher wages and new jobs, people will just continue to emigrate,” said Sergiu Sainciuc, Moldova’s Deputy Minister of Economy.

Others don’t see a problem. Mugur Stet, spokesman for Romania’s central bank, denies that remittances—which hit \$7.3 billion last year—are artificially propping up the ex-communist country’s economy. “We see new homes, new businesses,” Stet said.

For Ismet and Safija Helja, retirees in impoverished Bosnia, the cash their son Nedzad, a carpenter, sends from America means not having to eat at a soup kitchen. It arrives like clockwork every three months. “Sometimes \$1,000, sometimes \$500, depending how good he does,” said Ismet Helja, 67. “If it wasn’t for Nedzad’s money,” he said, “we would die.” ✪

Ilir Gedeshi, director del Centro para Estudios Económicos e Sociais da Albânia.

Na antiga república soviética de Moldávia, a globalização desencadeou um êxodo problemático. Acreditasse que mais de 600.000 de seus 4 milhões de cidadãos estão trabalhando no estrangeiro, e desde janeiro de 2007, 900.000 pediram a cidadania na vizinha Romênia. Embora os emigrantes tenham remetido US\$ 920 milhões em 2006, mais que o orçamento nacional completo, a tendência faz com que as autoridades imaginem quantos cidadãos ficarão para serem governados. “Se nós não criarmos condições para melhores salários e empregos, o povo continuará emigrando,” disse Sergiu Sainciuc, Ministro Adjunto da Economia.

Outros não vêm problemas. Mugur Stet, porta-voz do Banco Central da Romênia, nega que as remessas—que alcançaram US\$ 7,3 bilhões no ano passado—estão dando suporte artificial à economia desse país ex-comunista. “Nós vemos casas novas, novos negócios”, disse Stet.

Para Ismet e Safija Helja, aposentados na empobrecida Bósnia, o dinheiro enviado pelo filho carpinteiro, Nedzad, desde EUA resulta em não terem que comer em albergues. Pontualmente, chega a cada três meses. “Algunas vezes US\$ 1.000, outras US\$ 500, dependendo como as coisas vão para ele”, disse Ismet Helja, 67. “Se não fosse pelo dinheiro de Nedzad”, ele disse, “nós morreríamos”. ✪

Los corresponsales de AP Bradley S. Klapper en Suiza, Dusan Stojanovic en Serbia, Corneliu Rusnac en Moldavia, Lucia Stana-Seveanu en Rumania y Samir Krilic en Bosnia contribuyeron a este informe.

## ¿Qué es Hawala?

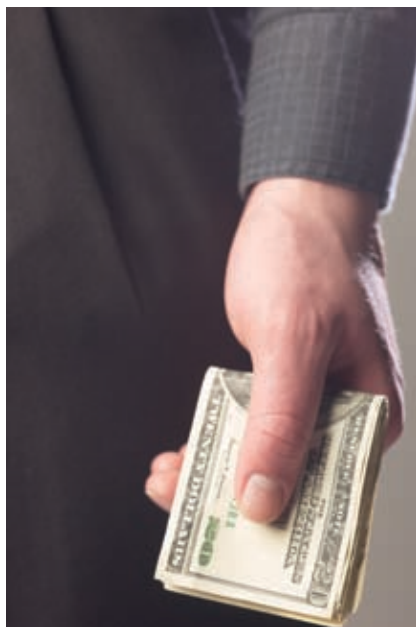
Desde el 11 de septiembre del 2001, los ataques terroristas perpetrados contra Estados Unidos avivaron en todo el mundo el interés público por los sistemas informales de transferencia de dinero, en especial el denominado hawala. Se cree que ese sistema, además de cumplir su función tradicional como mecanismo de transferencia informal de dinero entre personas y familias, puede ser utilizado para financiar actividades ilegales y terroristas.

### What is Hawala?

Since the September 11, 2001, terrorist attacks on the United States, public interest in informal systems of transferring money around the world, particularly the hawala system, has increased. The reason is the hawala system’s alleged role in financing illegal and terrorist activities, along with its traditional role of transferring informal money between individuals and families, often in different countries.

### O que é hawala?

Desde os ataques terroristas de 11 de setembro de 2001 contra os Estados Unidos aumentou-se em todo o mundo o interesse público pelos sistemas informais de transferência de dinheiro, em particular pelo sistema hawala. Acredita-se que este sistema além de cumprir sua função tradicional como mecanismo de transferência informal de dinheiro entre pessoas e famílias, pode ser utilizado para financiar atividades ilegais e terroristas.



GREGORY BULL/AP

# ASESINO INVISIBLE

Gobierno de Colombia da prioridad al  
problema de las minas antipersonal

POR GERALDINE COOK/STAFF DE DIÁLOGO

Las operaciones de contraguerrilla en Colombia son una actividad altamente peligrosa, y para un oficial del ejército colombiano, esas operaciones cambiaron su vida para siempre.

El mayor Daniel Humberto Carrera Calderón, conocía de los peligros y había escuchado las historias de las víctimas mutiladas por las minas antipersonal —artefactos explosivos colocados en la tierra— pero aún así, no pudo evitar ser uno más de esas estadísticas.

“Abro mis ojos y siento que se acabó la vida... No tengo piernas”, dijo el mayor Carrera, de 35 años, sobre su accidente en diciembre de 1997. En esa época, era teniente del Ejército Nacional de Colombia y su pelotón contrarrestaba un frente de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC), que se había desplegado en Puerto Rico, departamento de Bolívar. Había sido atrapado por una mina antipersonal en aquella zona rural, cubierto de sangre y puesto en una camilla improvisada de uniformes militares, en donde esperó varias horas para ser evacuado.

Aún la voz del mayor Carrera se entrecorta al hablar de la amputación de sus piernas por debajo de la rodilla. Temió continuar la milicia por su discapacidad, pero lo superó y se convirtió en profesor militar e ingeniero mecatrónico y hoy camina orgulloso con su prótesis —la cual él inventó. Actualmente, sus pisadas lo conducen por los pasillos de Educación Complementaria del Centro de Instrucción y Entrenamiento del Ejército, donde está a cargo.

### DEMOGRAFÍA DE LAS VÍCTIMAS

Demográficamente, la mayoría de las víctimas de las minas antipersonal en Colombia son militares. El Programa Presidencial para la Acción Integral Contra Minas Antipersonal (PPAICMA), antes Observatorio de Minas Antipersonal, reportó 154 mili-

**El mayor Daniel Humberto Carrera Calderón muestra la prótesis que diseñó tras realizar sus estudios de ingeniería mecatrónica.**

**Maj. Daniel Humberto Carrera Calderón demonstrates the prosthesis he designed after completing his studies in mechatronic engineering.**

**Maj. Daniel Humberto Carrera Calderón mostra a prótese que desenhou depois de completar seus estudos de engenharia mecatrônica.**

## INVISIBLE KILLER

**Colombian government working landmine problems as a top priority**

Counter-guerrilla operations in Colombia are a high-risk activity, and for one officer in the Colombian military, the operations changed his life forever.

Maj. Daniel Humberto Carrera Calderón knew the dangers and heard the stories of victims mutilated by anti-personnel landmines—explosive devices placed on the ground—but he still couldn't avoid becoming a statistic himself.

“I opened my eyes and felt my life was gone ... I had no legs,” said the 35-year-

## ASSASSINO INVISÍVEL

**Governo da Colômbia dá prioridade ao problema das minas terrestres**

As operações anti-guerrilha na Colômbia são atividades de alto risco, e para um oficial militar colombiano, as operações mudaram sua vida para sempre.

O major Daniel Humberto Carrera Calderón sabia dos perigos e escutou as histórias das vítimas mutiladas pelas minas terrestres —dispositivos explosivos enterrados no solo— mas ele não pôde evitar tornar-se parte das estatísticas.

“Eu abri meus olhos e senti que minha vida havia terminado... tinha perdido mi-



GERALDINE COOK/DIÁLOGO STAFF



tares heridos y 539 muertos en el 2007. Sin embargo, civiles también caen ante ese asesino invisible. En el 2007, 148 civiles resultaron heridos y 33 muertos. En el caso de las fatalidades civiles, las víctimas no están usualmente conectadas con el conflicto entre la guerrilla, el gobierno y los paramilitares.

Muchos sobrevivientes civiles residen en áreas remotas y no cuentan con las mismas oportunidades médicas del mayor Carrera. Es el caso de Evidalio Marín, un campesino de 38 años. Este nativo de Santa Rosa fue herido en noviembre del 2002, cuando fue retenido por subversivos paramilitares, quienes lo obligaron a

old of his December 1997 accident. He was a lieutenant at the time, and his squad of Colombian National Army soldiers was battling a front of the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC) that had spread to the town of Puerto Rico, in the Colombian state of Bolívar. Caught by the landmine in the middle of a rural area, he lay for hours on an improvised stretcher of military uniforms, covered in blood, waiting to be evacuated.

His voice still falters when he speaks about the amputation of his legs below the knees. Although he feared for his military career after the accident, he

nhas pernas”, disse o militar de 35 anos, sobre o acidente em dezembro de 1997. Ele era um tenente naquela época, e seu pelotão do Exército Nacional da Colômbia enfrentava as Forças Armadas Revolucionárias da Colômbia (FARC) que se haviam mobilizado em Porto Rico, no departamento de Bolívar. Ferido pela mina terrestre no meio de uma área rural, ele foi posto em uma maca improvisada com uniformes militares, coberto de sangue, permaneceu por horas esperando ser levado.

Sua voz ainda se embarga quando fala sobre a amputação de suas pernas logo abaixo dos joelhos. Embora ele se preocupasse com sua carreira militar depois do acidente, superou-se tornando-se professor militar e engenheiro mecatrônico e hoje ele caminha orgulhoso com sua prótese —uma que ele inventou. Agora, seus passos o levam através do corredor da Educação Complementária do Centro de Instrução e Treinamento do Exército, onde é o chefe.

## ANATOMÍA DE UNA MINA TERRESTRE

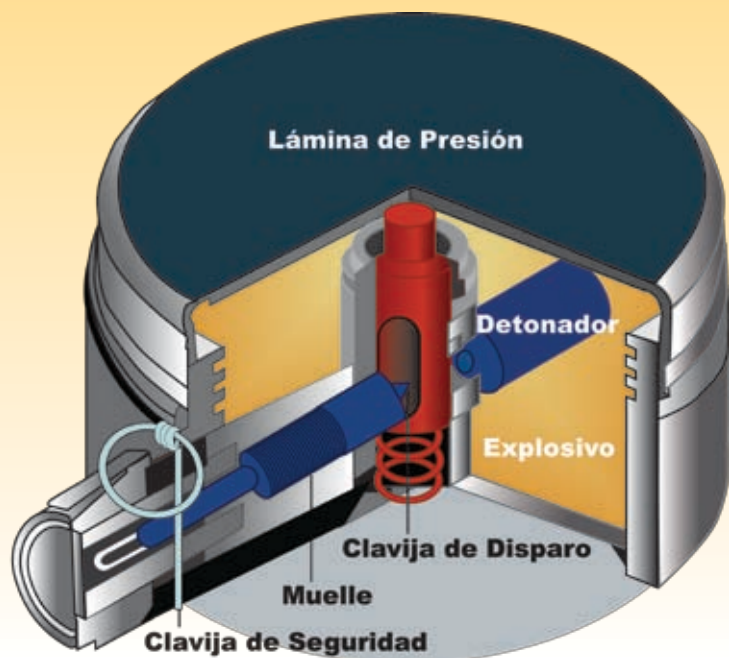


ILUSTRACIÓN GRÁFICA POR KRISTA BRECHNER/STAFF DE DIÁLOGO

### DEMOGRAFIA DAS VÍTIMAS

Demograficamente, a maioria das vítimas das minas terrestres são militares colombianos. O Programa Presidencial para Ação Integral Contra Minas Antipessoal (PPAICMA), conhecido anteriormente como Observatório de Minas Antipessoal, reportou 154 militares feridos e 539 mortos em 2007. No entanto, civis também são atingidos por esses assassinos invisíveis. Em 2007, houveram 148 civis feridos e 33 mortos. Nos casos de fatalidades entre civis, usualmente as vítimas não estão ligadas ao conflito entre a guerrilha, o governo e os grupos paramilitares.

Muitos sobreviventes civis residem em

transportarlos en su camión a otro pueblo; pero una mina cambió rápido ese destino. “Mi vida se convirtió en algo diferente, yo vivo como...”. Marín no pudo terminar la frase; en su silla de ruedas sus ojos lagrimean al relatar el accidente. “Miraba mucha gente que caía herida y hasta muerta, pero nunca pensé que me pasara a mí. Yo me dedicaba a trabajar”. Su incapacidad ha sido un obstáculo para trabajar y su familia está en precarias condiciones económicas.

Aunque ha sido difícil encontrar empleo, Marín ha tenido la oportunidad de hablar con otras víctimas a nivel nacional, que como él, han sido ayudados por el PPAICMA y la Organización de Estados Americanos (OEA). Uno de esas víctimas es el ex militar Javier Gutiérrez Salazar, de 31 años. Él arreaba ganado en febrero del 2006, en San Juan de Arana, departamento del Meta, cuando una de las vacas pisó una mina. Gutiérrez tartamudea al contar su historia: la detonación lo dejó con problemas de habla y destruyó sus órganos reproductivos. “Aunque estoy discapacitado, tengo otra oportunidad [en la vida]”. Sus deseos de superación lo han llevado a participar de entrenamientos y programas pilotos de reinserción laboral.

Historias como esas no sólo se viven en Colombia, sino en otras partes del mundo. De acuerdo al informe del Monitor de Minas Terrestres del 2007, existen 104 países afectados por minas antipersonal, pero Colombia es uno de los que más víctimas tiene.

## REMOCIÓN DE MINAS

Durante la convención de Ottawa en 1997, 122 países firmaron la Convención Sobre la Prohibición del Empleo, Almacenamiento, Producción y Transferencia de Minas Antipersonal y Sobre su Destrucción. La intención del acuerdo es reducir el número de víctimas.

Las naciones se comprometieron —que hoy en total son 155— a retirar las minas antipersonal que habían instaladas por las fuerzas militares para defender zonas de seguridad del estado en contra de los grupos armados. Sin embargo, grupos ilegales no se adhieren a esos compromisos. Un informe del 2007 de Human Rights Watch manifestó que las guerrillas de las FARC y el Ejército de Liberación Nacional las usan.

Para apoyar a los países que trabajan

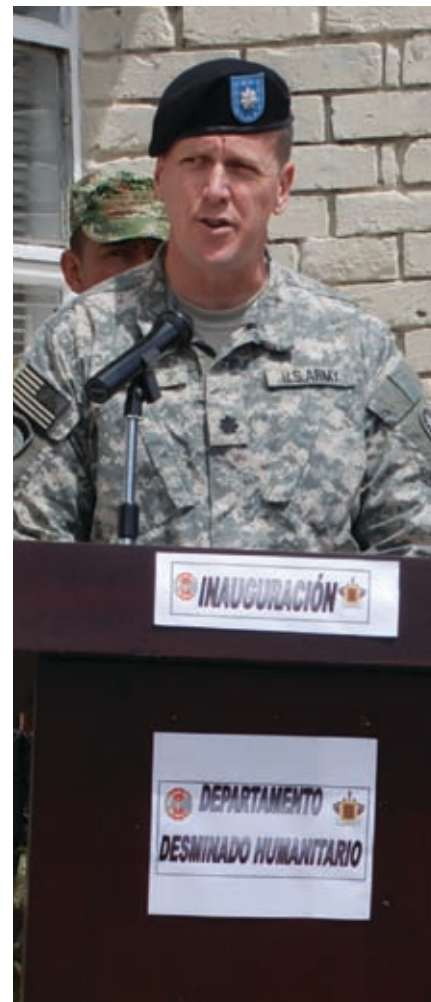
went on to become a military professor and mechatronic engineer, and today he walks proudly with his prosthesis—one he invented. Now, his steps take him through the corridors of the Education Complement of the Colombian Army’s Center for Instruction and Training, where he is in charge.

## VICTIM DEMOGRAPHICS

Demographically, the majority of anti-personnel landmine victims are Colombian soldiers. The Presidential Program for Integral Action Against Anti-Personnel Mines (PPAICMA), previously known as the Anti-Personnel Landmine Observatory, reported 154 soldier injuries and 539 soldier deaths in 2007. However, civilians also fall prey to this invisible killer. In 2007, there were 148 civilian injuries and 33 civilian deaths. In the case of civilian casualties, victims are usually not connected to conflict among guerrillas, the government or paramilitary groups.

Many civilian landmine survivors live in remote areas and do not have the same medical opportunities as Carrera. Such is the case of Evidalio Marín, a 38-year-old farmer. This Santa Rosa native was injured in November 2002, when he was caught by paramilitary insurgents and forced to take them to another village in his truck; but a landmine quickly changed their destination. “My life changed to something different, I live like ...” He couldn’t finish his thought, and his eyes welled with tears as he sat in his wheelchair and spoke of his accident. “I’ve seen many of the injured victims, even dead ones, but I never thought this tragedy could happen to me. All I ever did was work.” His disability is now an obstacle to finding a job, and his family is in a precarious economic situation.

Even though work is hard to find, Marín takes the opportunity to speak to other victims around the country who, like him, have been helped by PPAICMA and the Organization of American States (OAS). One of those victims is a 31-year-old former soldier named Javier Gutiérrez Salazar. He was injured in February 2006 while driving cattle in San Juan de Arana, in the state of Meta, when one of the cows stepped on a landmine. Gutiérrez stammers when he tells his story: the landmine detonation left him with speech problems and destroyed his reproductive organs.



GERALDINE COOK/STAFF DE DIÁLOGO

**Tte. Cnel Darryl Long, Jefe de Misión del Ejército de EE. UU., en Colombia, durante la inauguración del Centro de Desminado.**

**Army Lt. Col. Darryl Long, Mission Chief of the US Army, Colombia, at the inauguration of the Demining Center.**

**Ten. Cor. Darryl Long, chefe da Missão do exército dos EUA, na Colômbia, na inauguração do Centro de Remoção de Minas.**

áreas remotas e não podem contar com as mesmas oportunidades médicas que Carrera obteve. Esse é o caso de Evidalio Marín, um lavrador de 38 anos. Este nativo de Santo Rosa feriu-se em novembro de 2002 quando foi retido por rebeldes paramilitares e forçado a levá-los para outro povoado em seu caminhão; mas uma mina rapidamente mudou esse destino. “Minha vida mudou para algo diferente, eu vivo como...”. Marín não conseguiu terminar a frase, em sua cadeira de rodas, seus olhos muito abertos e lacrimejando ao relatar o acidente. “Eu tinha visto muitas vítimas feridas, inclusive mortas, mas eu nunca pensei que esta tragédia poderia acontecer



GERALDINE COOK / STAFF DE DIÁLOGO

**Evidalio Marín, a la izquierda, y Javier Gutiérrez Salazar, en una reunión de víctimas de las minas antipersonal en Bogotá, Colombia.**

**Evidalio Marín, left, and Javier Gutiérrez Salazar, during a meeting for victims of anti-personnel mines in Bogota, Colombia.**

**Evidalio Marín, à esquerda, e Javier Gutiérrez Salazar, durante reunião das vítimas de minas terrestres antipessoal em Bogotá, Colômbia.**

hacia la búsqueda de territorios libres de minas, el Departamento de Defensa de los Estados Unidos, el Comando del Sur de los Estados Unidos (USSOUTHCOM), la OEA y otras naciones han venido ayudando a países en el desarrollo e incremento de sus capacidades de desminado. En enero, Colombia inauguró el Centro de Desminado Humanitario en la Escuela de Ingenieros Militares en Bogotá. El Centro coordina todas las actividades de la compañía militar de desminado y sus proyectos. El Centro fue una contribución de USSOUTHCOM, un copartícipe en las tareas de desminado en la región.

### **EL CAMINO HACIA DELANTE**

Colombia es uno de los países firmantes de la Convención. El teniente Víctor Hugo Valencia Calderón, comandante de la Compañía de Desminado Humanitario de la Escuela de Ingenieros Militares del Ejército Nacional de Colombia, dijo

“Although I remain disabled, I have another opportunity [in life].” His desire to overcome the tragedy has led him to participate in a training and labor reintegration pilot program.

Stories like these are made not just in Colombia, but also around the world. According to the Landmine Monitor Report 2007, anti-personnel landmines affect more than 100 countries, with Colombia being one of the countries at the top of the casualty list.

### **LANDMINE REMOVAL**

During the Ottawa Convention in 1997, 122 member countries signed the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on Their Destruction. The intent of the agreement is to reduce the number of landmine victims.

The nations—which today total 155—agreed to remove anti-personnel

comigo. Tudo que fazia era trabalhar”. Sua incapacidade tem sido um obstáculo na busca de trabalho, e sua família se encontra em situação econômica precária.

Ainda que seja difícil encontrar trabalho, Marín teve a oportunidade de conversar com outras vítimas em todo o país que, como ele, têm sido ajudadas pela PPAICMA e a Organização dos Estados Americanos (OEA). Uma destas vítimas é o ex-militar, Javier Gutiérrez Salazar de 31 anos. Ele se feriu em fevereiro de 2006, enquanto estava cuidando do gado em São João de Arana, departamento de Meta, quando uma das vacas pisou em uma mina. Gutiérrez gagueja ao contar sua história: a explosão da mina causou-lhe problemas de fala e destuiu seus órgãos genitais. Embora eu tenha ficado incapacitado, estou tendo uma nova oportunidade de vida”. Sua vontade de superar a tragédia levou-o a participar no programa piloto de treinamento e reintegração laboral.

Histórias como estas acontecem não só na Colômbia, mas também ao redor do mundo. De acordo com o relatório do Monitor de Minas Terrestres de 2007, existem 104 países afetados por minas terrestres, mas a Colômbia é um dos que têm mais vítimas.



que el equipo limpia los campos minados que sembró el Ejército y despeja zonas que han sido minadas por la guerrilla. “El Centro representa un compromiso nacional e internacional en la erradicación del problema de las minas”, dijo el Tte. Valencia. Pero ese problema es difícil. “La guerrilla y los insurgentes no cumplen ese tratado [Ottawa] y siguen sembrando minas en todas las regiones”.

Colombia creó el primer pelotón de desminadores en el 2005 y su Compañía de Desminado Humanitario es activamente respaldada por la Vicepresidencia de la República y la OEA. “USSOUTHCOM complementa el soporte de la OEA a través de la coordinación y soporte de entrenamiento técnico y equipo”, dijo José Matos, gerente del programa de Acción Humanitaria de Minas (HMA) de USSOUTHCOM.

El programa de HMA provee soporte en: (1) infraestructura: adecuación de oficinas, computadores y equipos de comunicación y entrenamiento; (2) desminado: entrenamiento para desminar, operar

landmines installed to help their military forces defend safe zones against armed groups. However, illegal armed groups do not adhere to those conditions. A 2007 report from Human Rights Watch shows the FARC guerrillas and the National Liberation Army are still using landmine warfare.

To support countries working toward having mine-free territories, the United States Department of State, the United States Southern Command (USSOUTHCOM), the OAS and other nations have been helping these countries develop and increase their de-mining capabilities. In January, Colombia opened the Humanitarian De-Mining Center at the Military Engineer School in Bogotá. The center coordinates all the military de-mining company's activities and projects. The center was a contribution from USSOUTHCOM, a partner in advocating de-mining activities in the region.

#### LEADING THE WAY

Colombia is one of the signatory coun-

#### REMOÇÃO DE MINAS

Durante a Convenção de Ottawa em 1997, 122 países assinaram a Convenção sobre a Proibição do Uso, Armazenamento, Produção e Transferência de Minas Antipessoal e sobre sua Destruição. A intenção da convenção é diminuir o número de vítimas.

As nações —que são hoje um total de 155— concordaram em remover as minas antipessoal instaladas, para ajudar os militares na defesa de zonas de segurança contra grupos armados. Entretanto, grupos armados ilegais não aderiram a esses compromissos. Um relatório de 2007, do Human Rights Watch, mostrou que as guerrilhas das FARC e do Exército de Libertação Nacional ainda estão usando minas.

Para apoiar os países que trabalham para remover minas antipessoais de seus territórios, o Departamento de Estado dos EUA, o Comando do Sul dos Estados Unidos (USSOUTHCOM), a OEA e outras nações tem ajudado esses países a desenvolver e aumentar sua capacidade de

#### PROCESO DE DESMINADO:

1. Estudio de impacto: Determina la ubicación aproximada y extensión del área minada.
2. Estudio técnico: Reduce el área de impacto y demarca el área.
3. Despeje: Destruye las minas y limpia el terreno.
4. Calidad interna: Verifica la calidad de despeje; es realizada por otro pelotón.

#### DE-MINING PROCESS:

1. Impact study: Determines the approximate location and extent of the de-mining area.
2. Technical study: Reduces the area of impact and marks off the area.
3. Clear: Destroys the landmines and clears the area.
4. Quality control: Verifies the effectiveness of de-mining; is carried out for other squads.

#### PROCESSO DE REMOÇÃO DE MINAS:

1. Estudo do impacto: Determina a localização aproximada e extensão do campo minado.
2. Estudo técnico: Reduz a área de impacto e demarca essa área.
3. Remoção: Destrói as minas e limpa o terreno.
4. Qualidade interna: Verifica a qualidade de remoção; é realizada por outro pelotão.

MAPA DE UN ÁREA EN PROCESO DE DESPEJE

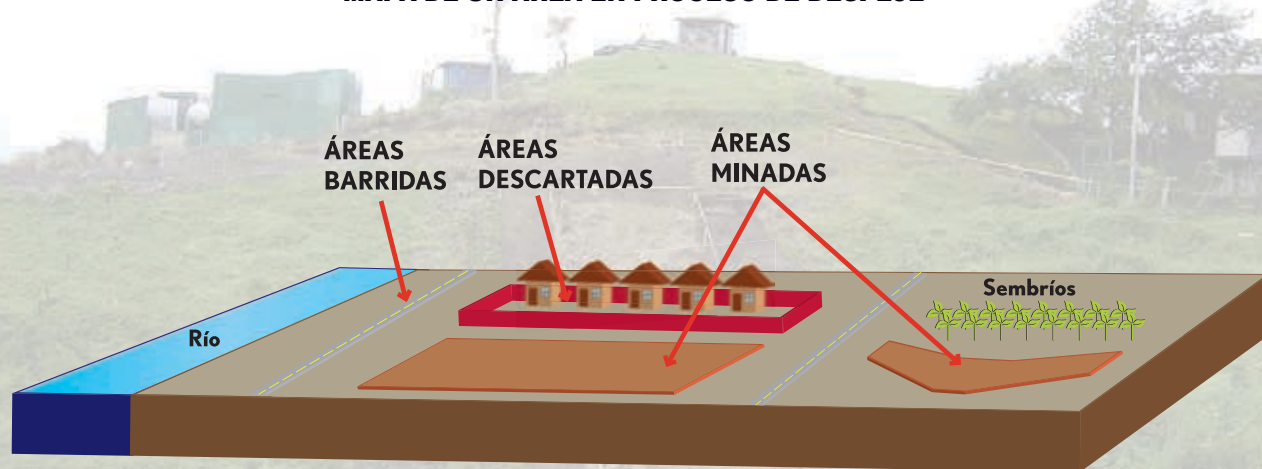
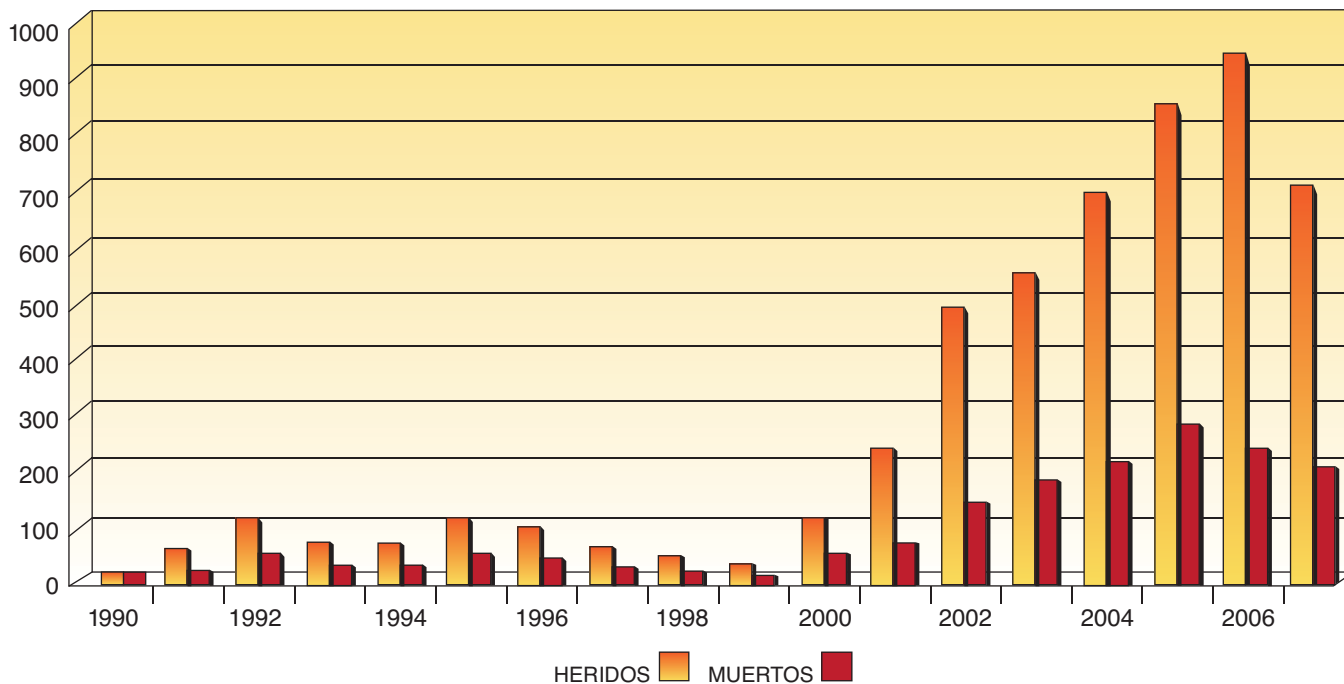


ILUSTRACIÓN GRÁFICA POR KRISTA BRECHNER/STAFF DE DIÁLOGO

## FRECUENCIA ANUAL DE VÍCTIMAS



tries to the Ottawa Convention. Lt. Víctor Hugo Valencia Calderón, commander of the Humanitarian De-Mining Company of the Colombian National Army, said teams are working to clear the military-laid minefields and to demine fields set by guerrillas. “The Center represents a national and international compromise to end the landmine problem,” Valencia said. But the problem is a difficult one. “The guerrillas and the rebels do not comply with the [Ottawa]

**Un desminador revisa el terreno en la base militar El Mamonal en Colombia.**

**A landmine remover checks the terrain at the military base of El Mamonal in Colombia.**

**Um agente removedor de minas analisa o terreno na base militar de El Mamonal na Colômbia.**

ação. Em janeiro, Colômbia inaugurou o Centro de Desminado Humanitário na Escola de Engenheiros Militares de Bogotá. O Centro coordena todas as atividades da companhia militar responsável pela remoção de minas e seus projetos. O Centro foi uma contribuição do USSOUTHCOM, um coparticipante nas tarefas de remoção de minas na região.

### O CAMINHO A FRENTE

Colômbia é um dos países que firmaram a Convenção de Ottawa. O tenente Víctor Hugo Valência Calderón, comandante da Companhia de Desminado Humanitário da Escola de Engenheiros Militares do Exército Nacional da Colômbia, disse que a equipe trabalha para limpar os campos minados pelas guerrilhas. “O Centro representa um compromisso nacional e internacional na erradicação do problema das minas”, disse o tenente Valência. Mas o problema é difícil. “A guerrilha e os rebeldes não cumprem esse tratado [de Ottawa] e continuam a plantar minas em todas as regiões”.

Colômbia criou o primeiro pelotão de removedores de minas em 2005 e a Companhia de Desminado Humanitario é ativa-

equipos para detectar minas con la ayuda de perros y uso de equipo mecánico; (3) educación del riesgo de minas: información, planificación de campañas de educación y productos en diferentes medios educativos; y (4) asistencia a las víctimas. Estas áreas son las que USSOUTHCOM, la OEA y otros concentran sus esfuerzos de ayuda.

## LIMPIANDO A LATINOAMÉRICA

**1993: Nicaragua**  
**1995: Honduras**  
**1996: Costa Rica**  
**1998: Guatemala**  
**2001: Perú, Ecuador**  
**2002: Chile**  
**2005: Colombia**

**Inicio de labores de desminado.**

Fuente: OEA

## MAS ALLÁ DE LAS HERIDAS

Las minas antipersonal no dejan sólo secuelas psicológicas y/o físicas para las víctimas y sus familias; también contienen serios impactos económicos, dijo Guillermo E. Leal, Coordinador Regional para América del Sur del Programa de Acción Integral contra las Minas Antipersonal de la OEA. Tierras que solían ser productivas dejan de serlo y víctimas con discapacidades tienen dificultad para conseguir empleo. “La gente abandona las fincas y sus comunidades”, dijo Leal. Agregó que esos impactos socioeconómicos dañan también el panorama político.

El gobierno colombiano ha hecho del problema de las minas antipersonal una prioridad, dijo Andrés Dávila Ladrón de Guevara, director del PPAICMA. “Este [desminado] es parte de una política de seguridad por resolver el tema de la guerrilla y del narcoterrorismo”.

Lo cierto es que las víctimas desean un país seguro. Evidalio Marín quiere una Colombia sin guerrilleros. “Los guerrilleros necesitan entregar sus armas”, dijo. De otra parte, el mayor Carrera busca un lugar donde se respeten los derechos humanos. “Es que no solamente civiles y militares son los expuestos a esta situación provocada por los terroristas. [El Terrorismo] no está bien visto en la comunidad internacional y va en contra de los derechos humanos”. ★

convention and continue sowing mines in all the regions.”

Colombia created the first humanitarian de-mining units in 2005, and its humanitarian de-mining company is actively supported by Colombia's vice president and the OAS. “USSOUTHCOM complements the OAS support by coordinating and providing technical training and equipment,” stated José Matos, USSOUTHCOM Humanitarian Mine Action (HMA) program manager.

The HMA program provides support in: (1) infrastructure: upgrades of facilities, computer and communications equipment and training; (2) de-mining: de-mining training, training equipment, mine detection dogs and mechanical equipment; (3) mine risk education: information, educational campaign planning and production of different educational media; and (4) victim assistance. These are the areas where USSOUTHCOM, the OAS and others focus their support efforts.

## BEYOND INJURIES

Anti-personnel landmines not only have psychological and physical consequences for victims and their families, but also serious economic implications, said Guillermo E. Leal, OAS regional coordinator for South America of the Integral Action Against Anti-Personnel Landmines program. Land that was once productive has stopped producing, and victims with disabilities have difficulty finding work. “People leave their farms and communities,” said Leal. He added that socioeconomic damage also affects the political landscape.

The Colombian government has made humanitarian de-mining a top priority, said Andrés Dávila Ladrón de Guevara, PPAICMA's director. “This [de-mining] is part of a security policy aimed at addressing guerrilla and narcoterrorism issues.”

Certainly, landmine victims desire a safe country. Evidalio Marín wants his nation to be free from guerrillas. “Guerrillas need to give up their weapons,” he said. On the other side, Maj. Carrera looks forward to a place where human rights are respected. “It's not only soldiers and civilians who are exposed to the situation caused by terrorists. [Terrorism] does not look good to the international community, and it is against human rights.” ★

mente mantida pela vice-presidência da república e a OEA. “USSOUTHCOM complementa o suporte da OEA através da coordenação e suporte de treinamentos técnicos e de equipamentos”, disse José Matos, gerente do programa de Ação Humanitária de Minas (HMA) do USSOUTHCOM.

O programa HMA provê suporte em: (1) infraestrutura: adequação de instalações, computadores e equipamento de comunicação e treinamento; (2) remoção de minas: treinamento na operação de equipamentos, remoção, detecção com ajuda de cachorros e equipamento mecânico; (3) educação sobre o risco: informação, plano de campanhas educacionais e produção de material educacional; e, (4) assistência às vítimas. Estas são as áreas onde USSOUTHCOM, a OEA e outros concentram seus esforços.

## MAIS QUE FERIDAS

Minas terrestres antipessoal têm não apenas sequelas psicológicas e físicas nas vítimas e suas famílias, também têm sérias implicações econômicas, disse Guillermo E. Leal, coordenador regional da OEA na América do Sul, para o programa da Ação Integral Contra Minas Terrestres Antipessoal. Terras que um dia foram produtivas, param de produzir, e vítimas incapacitadas têm dificuldade em encontrar trabalho. “As pessoas deixam suas terras e comunidades”, disse Leal. Ele ainda adicionou que danos sócio-econômicos também afetam o panorama político.

O governo colombiano fez da remoção humanitária de minas terrestres uma prioridade, disse Andrés Dávila Ladrón de Guevara, diretor da PPAICMA. “A remoção de minas terrestres é parte de uma política de segurança que visa atuar nos problemas com guerrilhas, narcotráfico e terrorismo”.

Com certeza, as vítimas das minas terrestres desejam um país seguro. Evidalio Marín quer uma Colômbia sem guerrilhas. “As guerrilhas devem entregar suas armas”, ele disse. Por outro lado, o major Carrera deseja um país onde os direitos humanos sejam respeitados. “Não apenas os civis e militares estão expostos aos problemas causados por terroristas. [O terrorismo] não é bem visto pela comunidade internacional, e vai contra os direitos humanos”. ★



# ALIANZA PELIGROSA

## Terrorismo y Crimen Organizado

POR RON CHEPESIUK/GLOBAL POLITICIAN

**La globalización está reduciendo las distancias entre los criminales y los grupos terroristas, desde Irlanda y Gran Bretaña hasta Colombia y Brasil**

**E**n octubre pasado, investigadores italianos confirmaron una tendencia preocupante en la guerra contra el terror: el vínculo creciente entre el terrorismo y el crimen organizado. Los investigadores revelaron que al-Qaida estaba usando a la mafia napolitana, la Camorra, con su extensa red y experiencia en la falsificación de documentos, para trasladar a sus operativos en Europa a casas seguras en ciudades como París, Londres, Berlín y Madrid. Según indicó DIGOS, la unidad italiana contra el crimen político, el número de miembros de al-Qaida que han pasado por Nápoles puede exceder los mil. Il Mattino, el principal diario de Nápoles, describió el acuerdo: “Si en cualquier momento surge cualquier situación comprometedora, las alianzas de la Camorra los sacarán [operativos de al-Qaida] en uno de los muchos trenes que salen de la estación central de la ciudad, o por lancha motora, los mismos barcos que la Camorra usa para el tráfico de cigarrillos, droga y otros tipos de contrabando”.

## DANGEROUS ALLIANCE

### Terrorism and Organized Crime

**From Ireland and Great Britain to Colombia and Brazil, globalization narrows relationships between criminals and terrorists**

In October, Italian investigators confirmed a disturbing trend occurring in the war on terror: the growing link between terrorism and organized crime. The investigators revealed that al-Qaida was using the Naples-based Camorra mafia, with its extensive network and expertise in forging documents, to move its operatives through Europe to safe houses in such cities as Paris, London, Berlin and Madrid. According to DIGOS, Italy's political crime unit, the number of al-Qaida operatives passing through Naples may have exceeded a thousand. *Il Mattino*, Naples' major daily newspaper, described the arrangement: "Should any trouble arise at any time, the Camorra's alliances will send [the al-Qaida operatives] off on one of the many trains leaving the city's main station, or via speed boat—the same vessels the Camorra uses to traffic cigarettes, drugs and other contraband."

The Camorra/al-Qaida alliance is another example of a growing global security challenge that is both disturbing and complex. The once distinct line between organized crime and terrorism is blurring rapidly. It may seem like a marriage of strange bedfellows—after all, the business of organized crime is business, and the style of the mafia is to keep as low a profile as possible while building their illicit business. Terrorists, on the other hand, seek a high profile so they can instill fear and insecurity in pursuit of their objectives.

The age of globalization has created conditions that allow terrorists and organized crime groups to join forces. With the Cold War's end in the early 1990s, terrorist and insurgent groups, which the Soviet Union financed, had to become more self-sufficient. The FARC (Revolutionary Armed Forces of Colombia), Colombia's largest guerrilla group, is a graphic example. Since the early 1990s, the FARC has become increasingly involved in Colombia's drug trade, mainly in protecting drug crops, processing labs and airfields for a fee and in taxing peasants who grow crops in areas under their control. By 2000, US authorities estimated FARC's annual take from the drug trade to be as high as \$400 million annually.

The guerrillas have helped fill the void created by the takedown of Colombia's Cali and Medellín cartels. "The guerrillas have taken a direct role in the drug trade because the vacuum could easily be filled," explained Bruce Bagley, an expert on the Latin American drug trade at the University of Miami in Florida. "The money they are making from the drug trade has given them the degree of autonomy they need to pursue their agenda."

The Colombian guerrillas are suspected of exchanging drugs for arms with international terror groups such as the Irish Republican Army (IRA). Meanwhile, intelligence agencies in Latin America report that at least one organized crime group, the Chechen mafia, has been using Argentina as a transit country for shipments of Colombian cocaine to Europe.

## ALIANÇA PERIGOSA

### Terrorismo e Crime Organizado

**A globalização está estreitando os laços entre grupos criminosos e terroristas, da Irlanda e Grã-Bretanha à Colômbia e Brasil**

Outubro passado, investigadores italianos confirmaram uma perturbadora tendência na guerra contra o terrorismo: as crescentes conexões entre terrorismo e crime organizado. Os investigadores revelaram que al-Qaida estava usando a máfia Camorra, com base em Naples, com sua extensa rede e experiência na falsificação de documentos, para mover seus membros, na Europa, para esconderijos em cidades como Paris, Londres, Berlin e Madri. De acordo com DIGOS, a unidade italiana de crime político, o número de membros do al-Qaida passando por Naples pode ter excedido a mil. *Il Mattino*, maior jornal diário de Naples, descreveu o plano: "Se algum problema surgir a qualquer momento, os aliados da Camorra os enviarão [membros do al-Qaida] para foram da cidade em um dos trens que esteja deixando a estação central, ou por barcos velozes —os mesmos veículos que a Camorra usa para traficar cigarros, drogas e outros contrabandos".

A aliança Camorra/al-Qaida é um outro exemplo do desafio da segurança global que é ao mesmo tempo perturbador e complexo. A linha de distinção entre crime organizado e terrorismo está se apagando rapidamente. Parece um casamento entre estranhos companheiros de cama —uma vez que o negócio do crime organizado é comércio, e o estilo da máfia é manter-se tão discreta quanto possível, enquanto mantém seus negócios. Terroristas, por outro lado, buscam notoriedade para que possam instilar medo e insegurança na busca de seus objetivos.

A era da globalização criou condições permitindo que grupos terroristas e crime organizado juntem forças. Com o fim da Guerra Fria, no começo dos anos 90, grupos terroristas e rebeldes financiados pela União Soviética, tiveram que tornar-se mais auto-suficientes. As FARC (Forças Armadas Revolucionárias da Colômbia), o maior grupo guerrilheiro da Colômbia, é um exemplo perfeito. Desde o início dos anos 90, as FARC vêm se envolvendo gradualmente com o tráfico de drogas colombiano, principalmente protegendo cultivos da droga, laboratórios e campos aéreos por um preço, e cobrando tarifa dos agricultores que cultivam nas áreas sob seu controle. Até 2000, autoridades dos EUA estimaram que as FARC lucraram com o tráfico de drogas em torno de US\$ 400 milhões, anualmente.

As guerrilhas ajudaram a suprir a falta criada pelo desmantelamento dos quartéis colombianos de Cali e Medellín. "As guerrilhas ocuparam uma posição direta no tráfico de drogas porque o vácuo pôde ser preenchido facilmente", explicou Bruce Bagley, um especialista em tráfico de drogas na América latina, na Universidade de Miami na Flórida. "O dinheiro que eles estão tirando do tráfico de drogas lhes têm dado o grau de autonomia necessário para que realizem seus planos".

**TERRORISTAS MAS BUSCADOS**  
A NIVEL NACIONAL E INTERNACIONAL

Suministre información que permita dar con su captura

**Denuncie!**  
**RECOMPENSA**  
Hasta \$ 5.000.000.000

Línea Policía Nacional 018000120060 o 157  
Pagorecompensasponal@gmail.com

POLICIA NACIONAL  
www.policia.gov.co

Vertical text on the left: POLICIA NACIONAL DE COLOMBIA/EFE

**Cartel distribuido por la Policía Nacional de Colombia ofreciendo recompensa de hasta cinco mil millones de pesos (US\$ 2,5 millones), por información para la captura de terroristas más buscados.**

**Poster distributed by the National Colombian Police offering up to five million Colombian pesos (approx. \$2.5 million), in exchange for information about the most wanted terrorists.**

**Cartaz distribuído pela Polícia Nacional da Colômbia oferecendo recompensa de até cinco bilhões de pesos colombianos (US\$ 2,5 milhões), por informação para a captura dos terroristas mais buscados.**

La alianza entre la Camorra y al-Qaida es un ejemplo más del creciente reto a la seguridad global tan preocupante y complejo. La una vez clara distinción entre el crimen organizado y el terrorismo cada vez es menos clara. Puede parecer una alianza peculiar—después de todo el crimen organizado es un negocio, y el estilo de la mafia es llamar la atención lo menos posible mientras desarrollan su negocio ilícito. Por otro lado, los terroristas intentan destacar todo lo posible para provocar miedo e inseguridad en su lucha por alcanzar sus objetivos.

La era de la globalización ha creado condiciones favorables que permiten a los terroristas y a los grupos del crimen organizado unir sus fuerzas. Con el final de la Guerra Fría a principios de los 90, los grupos terroristas e insurgentes, financiados por la Unión Soviética, tuvieron que hacerse más autosuficientes. Las FARC (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia), la mayor guerrilla colombiana, es un ejemplo gráfico. Desde principios de los 90, las FARC se han involucrado cada vez más con el narcotráfico colombiano, sobre todo en lo que se refiere a proteger las cosechas, los laboratorios de procesamiento y los campos de aviación por un precio y además cobrando una tarifa a los agricultores que cultivan en las zonas que ellos controlan. Las autoridades estadounidenses calcularon que para el año 2000, los ingresos anuales de las FARC obtenidos del tráfico de drogas alcanzaron los US\$ 400 millones.

Las guerrillas han ayudado a llenar el vacío creado por la derrota de los carteles colombianos de Cali y Medellín. “Las guerrillas se han involucrado directamente en el tráfico de drogas ya que el vacío era fácil de llenar”, explicó Bruce Bagley, experto de la Universidad de Miami, Florida, sobre el tema del narcotráfico latinoamericano. “El dinero que obtienen del tráfico de droga les aporta un cierto grado de autonomía necesaria para poder ejecutar sus planes”.

Se sospecha que las guerrillas colombianas intercambian drogas por armas con grupos terroristas internacionales como el Ejército Republicano Irlandés (IRA). Entre tanto, las agencias de inteligencia de Latinoamérica informan que al menos un grupo de crimen organizado, la mafia chechena, ha estado utilizando a Argentina como país de tránsito para el envío de cocaína colombiana a Europa.

La alianza entre el terrorismo y el crimen organizado también ha afectado a otros países de Latinoamérica. En Ecuador, por ejemplo, la policía dismanteló una red internacional de narcotraficantes encabezada por Rady Zaiter, propietario de un restaurante libanés y residente en Quito. Zaiter estaba enviando hasta un 70 por ciento de sus ganancias ilícitas a Hizbullah. En Brasil, 19 miembros de la banda de Zaiter fueron arrestados y se confiscaron US\$ 65 millones de cocaína.

El secuestro humano y el contrabando, la falsificación de dinero y certificados de depósito, el fraude (tarjetas de crédito, teléfonos celulares y robo de identidad) e incluso la extorsión y el robo a mano armada han sido también formas lucrativas para terroristas y criminales de conseguir fondos. Por ejemplo, hasta su arresto en 2002, la célula de Hizbullah basada en Charlotte, Carolina del Norte, recaudó dinero mediante el fraude de tarjetas de crédito y el contrabando de cigarrillos para ayudar a financiar al grupo libanés, al que el gobierno de EE. UU. ha designado como grupo terrorista.

The alliance between terrorism and organized crime has affected other South American countries as well. In Ecuador, for instance, police broke up an international drug trafficking ring run by Rady Zaiter, a Lebanese restaurant owner residing in Quito. Zaiter was sending up to 70 percent of his illicit profits to Hezbollah. In Brazil, 19 members of Zaiter's ring were arrested and \$65 million worth of cocaine was confiscated.

Kidnapping, human and contraband smuggling, counterfeiting money and CDs, fraud (credit card, cell phone cloning and identity theft) and even extortion and armed robbery have also been lucrative ways of making money for terrorists and criminals. For example, until their arrest in 2002, a Hezbollah cell based in

Suspeita-se que as guerrilhas colombianas estão trocando armas por drogas com grupos terroristas internacionais como o Exército Republicano Irlandês (IRA). Enquanto isso, agências de inteligência da América Latina relataram que pelo menos um grupo de crime organizado, a máfia Chechena, vem usando a Argentina como país de trânsito para envios de cocaína colombiana para a Europa.

A aliança entre terrorismo e crime organizado tem afetado também outros países da América do Sul. No Equador, por exemplo, a polícia desmantelou uma rede internacional de tráfico liderada por Rady Zaiter, dono de um restaurante libanês em Quito. Zaiter estava enviando até 70 por cento de seus lucros ilícitos para o Hizbolah. No Brasil, 19 membros da rede de Zaiter foram presos, e US\$ 65 milhões em cocaína, confiscados.

Sequestro de pessoas, contrabando de pessoas e bens, falsificação de dinheiro e CDs, fraude (cartão de crédito, celulares clonados e furto de identidade) e até extorsão e roubo à mão armada, têm também sido modos lucrativos de fazer dinheiro para terroristas e criminosos. Por exemplo, até a prisão de seus membros em 2002, uma base do Hizbolah em Charlotte, Carolina do Norte, levantou fundos através de fraudes de cartão de crédito e contrabando de cigarro para ajudar no financiamento do grupo com

---

**Ataque terrorista en el centro comunitario judío de Buenos Aires en 1994 donde murieron 95 personas, supuestamente ocasionado por el movimiento libanés Hizbulah.**

**Terrorist attack at the Jewish community center in Buenos Aires allegedly caused by the Lebanese Hezbollah movement, where 95 people were killed in 1994.**

**Ataque terrorista no centro comunitário judeu de Buenos Aires em 1994, onde morreram 95 pessoas, supostamente cometido pelo movimento libanês Hizbulah.**



ALEJANDRO PAGNI/AP



**Atentado terrorista perpetrado por el Ejército Republicano Irlandés (IRA) en Irlanda del Norte, donde murieron 29 personas tras una explosión en Market Street, Omagh en 1998. Se presume que las guerrillas colombianas intercambian armas con el IRA.**

**Terrorist attack carried out by the Irish Republican Army (IRA) in Northern Ireland, where 29 people were killed after an explosion on Market Street, Omagh, in 1998. It is presumed that Colombian guerillas exchange weapons with the IRA.**

**Atentado terrorista perpetrado pelo Exército Republicano Irlandês (IRA) na Irlanda do Norte, onde morreram 29 pessoas devido a uma explosão no Market Street, Omagh em 1998. Presume-se que as guerrilhas colombianas negociam armas com o IRA.**

Mientras tanto, se piensa que el criminal más buscado de la India, Dawood Ibrahim, ha hecho un trato con al-Qaida y otros grupos terroristas para compartir sus rutas de contrabando, que van desde la India a Europa. Ibrahim está acusado del atentado terrorista de 1993 en Mumbai, India, donde fallecieron 257 personas. “La forma más rentable de contrabando humano utilizada por la alianza entre terroristas y el crimen organizado es el tráfico para la explotación sexual”, explicó Arnaud de Borchgrave, que encabeza la Iniciativa contra la Amenaza Internacional del Centro de Estudios Estratégicos e Internacionales. Borchgrave dijo que miles de mujeres desaparecen cada año. “Vienen de la República Soviética y de lugares tan remotos como China y Birmania. Vayan a Liege (Bélgica) y a Mons y Amberes (Holanda). Las encontrarán en todas partes. Y los beneficios se pasan de unos a otros”.

Los defensores de la globalización sostienen que esta tendencia económica ha dado beneficios legítimos, por ejemplo: el comercio libre, la integración económica y la difusión de tecnología punta. Pero no hay duda de que también está creando condiciones que permiten a los terroristas y criminales moverse y relacionarse con mayor facilidad. Kimberly L. Thachuk, directora adjunta del Proyecto de Globalización del Instituto de Estudios Estratégicos Nacionales, Universidad de Defensa Nacional, Washington D.C., dijo: “Las organizaciones criminales y los grupos terroristas se están propagando como resultado de las condiciones mundiales que benefician la interdependencia, fomentan el comercio global y la rapidez en el transporte y las comunicaciones”.

La creciente conexión entre el terrorismo y el crimen organizado, según indican los expertos, ha cambiado la naturaleza de la guerra contra el terror, agravando la amenaza a la comunidad global y creando la necesidad de un nuevo modelo de pensamiento estratégico. 🌐

Este artículo fue publicado en la revista *Global Politician*.

## Recomendaciones Especiales Contra la Financiación del Terrorismo

El Grupo de Acción Financiera Internacional (GAFI), un organismo intergubernamental para combatir el lavado de dinero y financiación del terrorismo, ha acordado la adopción de 9 recomendaciones que son parte de su marco básico. A partir de junio, la presidencia del GAFI estará bajo la coordinación de Brasil. Las recomendaciones son:

### I. Ratificación y ejecución de los instrumentos de la Naciones Unidas (ONU)

Cada país debe tomar inmediatamente los pasos necesarios para implementar la Convención Internacional de la ONU para la Supresión de la Financiación del Terrorismo de 1999 y la Resolución 1373 del Consejo de Seguridad de la ONU.

### II. Tipificación de la financiación del terrorismo y el blanqueo asociado

Cada país debe tipificar como delito la financiación del terrorismo para que se establezcan como delitos previos al del lavado de activos.

### III. Congelamiento y decomiso de activos terroristas

Cada país deberá implementar medidas para congelar sin dilación los fondos u otros activos de los terroristas, de aquellos que financien el terrorismo y de las organizaciones terroristas.

### IV. Informe de transacciones sospechosas relativas al terrorismo

Si las instituciones financieras u otros negocios sospechan que existen fondos vinculados para el terrorismo, se les debe obligar a que informen rápidamente a las autoridades.



Charlotte, North Carolina, raised money from credit card fraud and cigarette smuggling to help finance the Lebanon-based group, which the US government has designated a terrorist group.

Meanwhile, India's most wanted criminal, Dawood Ibrahim, is believed to have worked out a deal with al-Qaida and other terrorist groups to share his smuggling routes, which extend from India to Europe. Ibrahim is accused of the 1993 terrorist bombing in Mumbai, India that killed 257 people. "The most profitable form of human smuggling for the terror/organized crime alliance is sex slavery," according to Arnaud de Borchgrave, head of the Center for Strategic and International Studies Transnational Threat Initiative. Borchgrave said hundreds of thousands of women disappear every year. "They come from the Soviet Republic and from as far as China and Burma. Go to Liege (Belgium) and Mons and Antwerp (the Netherlands). You find them everywhere. And the profits kick back."

Champions of globalization contend that the economic trend has provided legitimate benefits—free trade, economic integration and the spread of advanced technology, for example. But, without a doubt, it is also creating conditions in which terrorists and criminals can move and interact more easily. As Kimberly L. Thachuk, deputy director of the Globalization Project at the Institute for National Strategic Studies, National Defense University, Washington D.C. explained: "Criminal organizations and terrorist groups are flourishing as a result of the conditions for heightened worldwide interdependence, increased global commerce and rapid communications and transportation."

The growing connection between terrorism and organized crime, security experts say, has changed the nature of the war on terror, exacerbated the threat to the global community and created the need for a new paradigm in strategic thinking. ✪

base no Líbano, que o governo americano designou como sendo um grupo terrorista.

Enquanto isso acreditasse que Dawood Ibrahim, o criminoso mais procurado da Índia, fechou um acordo com al-Qaida e outros grupos terroristas compartilhando suas rotas de contrabando, que se estendem da Índia à Europa. Ibrahim é acusado do ataque terrorista de 1993 em Bombaim, Índia, que matou 257 pessoas. "A forma mais lucrativa de contrabando de pessoas, para a aliança terrorismo/crime organizado, é escravidão sexual", de acordo com Arnaud de Borchgrave, chefe da Iniciativa em Contra da Ameaça Internacional do Centro de Estudos Estratégicos e Internacionais. Borchgrave disse que milhares de mulheres desaparecem a cada ano. Elas vêm da República Soviética ou tão longe como China e Burma. Vão para Liege (Bélgica) e Antuérpia (Países Baixos). São encontradas em todos os lugares. E o lucro vem".

Defensores da globalização afirmam que a tendência econômica tem criado benefícios legítimos —comércio livre, integração econômica e a propagação de tecnologias avançadas, por exemplo. Mas, sem dúvidas, está criando condições para que terroristas e criminosos possam mover-se e interagir com mais facilidade. Como explicou Kimberly L. Thachuk, diretora adjunta do Projeto Globalização do Instituto de Estudos Estratégicos Transnacionais, na Universidade de Defesa Nacional, no Washington D.C.: "Organizações criminais e grupos terroristas estão florescendo como resultado das condições para uma maior interdependência, aumento do comércio global e rapidez nas comunicações e transportes".

A crescente conexão entre terroristas e crime organizado, dizem os especialistas, mudou a natureza da guerra contra o terrorismo, exacerbando a ameaça à comunidade global e criando a necessidade de um novo paradigma em pensamento estratégico. ✪

## V. Cooperación internacional

Cada país deberá proporcionar a otro sobre la base de un tratado o acuerdo el máximo grado posible de asistencia en investigaciones relativas a la financiación del terrorismo. Además, los países deberían tomar todas las medidas posibles para asegurar que se denegue el refugio a terroristas.

## VI. Sistemas alternativos de envíos de fondos

Los agentes, que brindan servicios de transmisión de dinero o títulos valores, incluyendo las transferencias a través de redes o sistemas informales, deben estar autorizados o registrados y sujetos a todas las recomendaciones del GAFI.

## VII. Transferencias por cable

Los países deben tomar medidas para asegurar que las instituciones financieras, incluyendo a las que se dedican al giro de dinero o títulos valores, realicen un

examen detallado y vigilen las transferencias de fondos de actividades sospechosas.

## VIII. Organizaciones sin fines de lucro

Los países deben revisar la adecuación de las leyes y reglamentos referidos a entidades que pueden ser utilizadas indebidamente para la financiación del terrorismo.

## IX. Correos de efectivo

Los países deberían tener medidas para detectar el transporte físico transfronterizo de dinero en efectivo e instrumentos negociables al portador, incluyendo un sistema de declaración u otra obligación de revelación.





# Finanzas a la luz del sol

Bahamas combate el lavado de dinero a la vez que fortalece su próspera industria de servicios financieros

POR DANIEL DROSDOFF  
IDB AMÉRICA

**P**ocos países protegen su sistema financiero con tanto esmero como Bahamas. Desde los años treinta, esta pequeña nación del Caribe se enorgullece de su favorable clima de inversión y de una industria de servicios financieros que experimentó un gran auge en las décadas posteriores a la Segunda Guerra Mundial.

Aprovechando su estratégica ubicación como cruce entre Norteamérica, América Latina, el Caribe y Europa, Bahamas fortaleció su marco financiero durante décadas y aplicó leyes y regulaciones que aseguraban a los inversionistas un clima impositivo y legislativo favorable y una seguridad extraordinaria. Actualmente, la industria de servicios financieros ocupa el segundo lugar después del turismo como generador de empleo y de actividad económica en el país.

## Banking in the Sunlight

**With a proactive approach to new disclosure rules, the Bahamas combats money laundering while boosting its thriving financial services sector**

Bahamas también ha tomado medidas para asegurarse de que sus singulares normas financieras (el país no impone ningún impuesto corporativo y ofrece amplia confidencialidad bancaria) no atraigan a la clientela no deseable. En 1996, por ejemplo, se convirtió en uno de los primeros países del mundo en declarar el lavado de dinero como un crimen al adoptar la Ley de Procedimientos contra Lavado de Dinero de 1996.

Por todo ello, fue un verdadero golpe que en junio del 2000 el Grupo de Acción Financiera Internacional (GAFI), una entidad cuyo objetivo es el estudio y búsqueda de medidas destinadas a combatir el lavado de dinero y el financiamiento del terrorismo, declarara a Bahamas un país “no cooperativo”, junto a otras 14 jurisdicciones financieras principalmente

Few countries are as zealously protective of their financial system as the Bahamas. Since the 1930s, this Caribbean island nation has taken pride in its favorable investment climate and financial services industry, which experienced a boom in the decades following World War II.

Taking advantage of its strategic location as a crossroads of North America, Latin America, the Caribbean and Europe, the Bahamas has assiduously strengthened its financial framework over a period of decades with laws and regulations to assure investors a favorable tax and legislative environment and extraordinary security. Today, the financial services industry is second only to tourism as a generator of employment and economic activity in the Bahamas.

The Bahamas has also taken steps to

## Finanças à luz do sol

**Com regras novas e claras que adotam uma abordagem pró-ativa, as Bahamas combatem a lavagem de dinheiro ao mesmo tempo que impulsionam seu próspero setor de serviços financeiros**

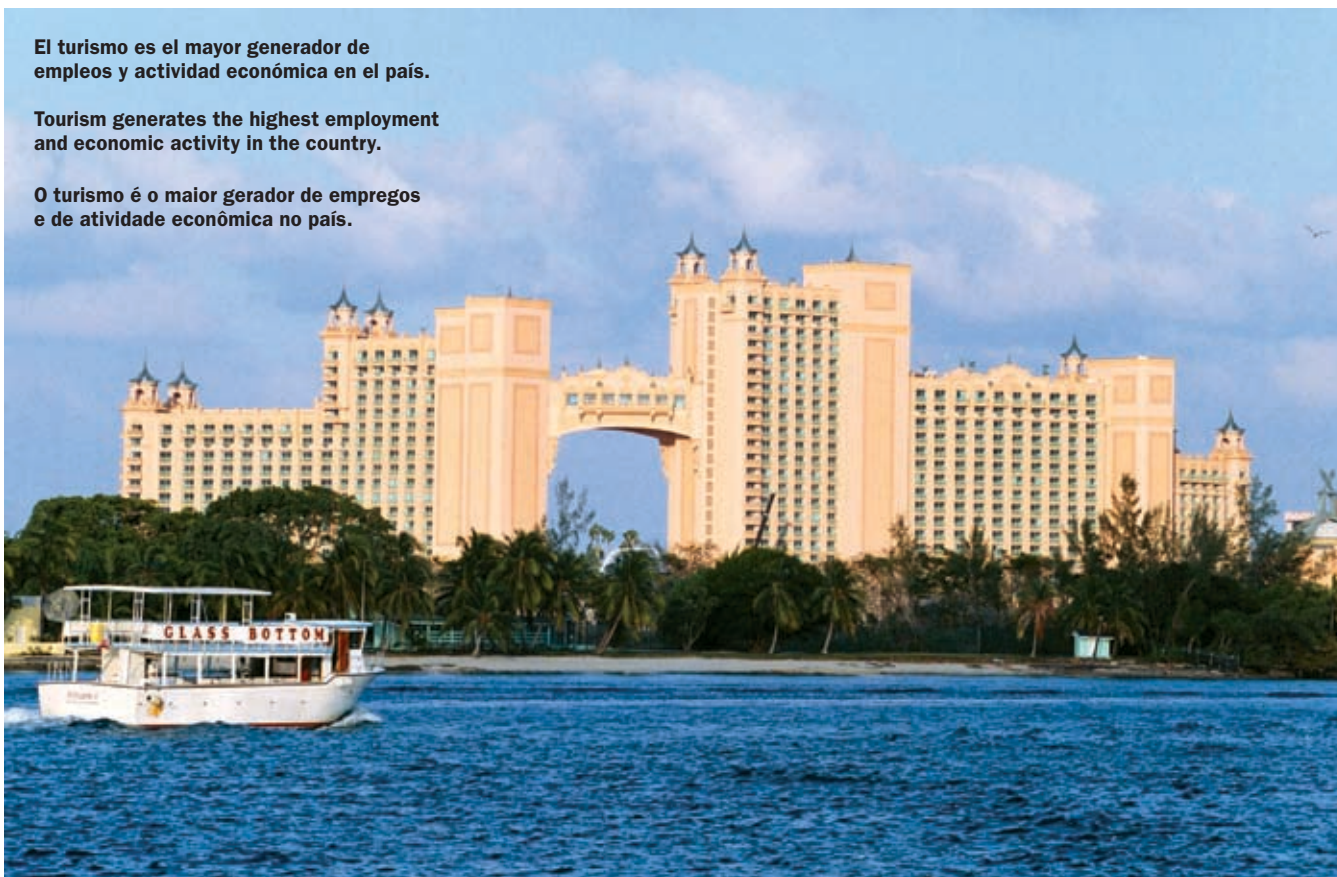
Poucos países protegem com tanto zelo seu sistema financeiro quanto as Bahamas. Desde a década de 1930, a nação insular caribenha orgulha-se de seu cenário de investimentos favorável e de um setor de serviços financeiros que viveu uma grande expansão nas décadas que se seguiram à Segunda Guerra Mundial.

Aproveitando sua localização estratégica entre a América do Norte, a América Latina e a Europa, as Bahamas promoveram, ao longo de várias décadas, um fortalecimento contínuo de sua estrutura financeira por meio de leis que garantem aos investidores um ambiente tributário e legislativo favorável. Hoje, o setor de serviços financeiros perde apenas para o turismo como gerador de empregos e de atividade econômica no país.

**El turismo es el mayor generador de empleos y actividad económica en el país.**

**Tourism generates the highest employment and economic activity in the country.**

**O turismo é o maior gerador de empregos e de atividade econômica no país.**



CRAIG LENIHAN/AP

offshore (paraísos fiscales). Conocida como “la lista negra”, esa designación podía llevar al país al aislamiento financiero internacional si no se emprendían de inmediato medidas correctivas. El informe reconoció que Bahamas tenía extensas leyes para prevenir el lavado de dinero, pero sostuvo que el sistema mostraba ciertas deficiencias.

## RESPUESTA RÁPIDA

La reacción de Bahamas fue rápida y decisiva. Cualquier retraso habría podido comprometer una industria que representa hasta 6.000 empleos en un país con una población aproximada de 300.000 habitantes. Los servicios financieros generan casi el 20 por ciento del producto interno bruto del país.

“El gobierno decidió endurecer leyes ya existentes contra el lavado de dinero, el terrorismo y el tráfico de drogas, mientras que adoptaba un paquete de 11 nuevas leyes que apoyaba con nuevas regulaciones”, dijo Wendy C. Warren, gerente general de la Bahamas Financial Services Board (BFSB), una entidad privada que recibe apoyo del gobierno. Con el establecimiento de la Unidad de Inteligencia de Financiación (FIU), Bahamas se hizo miembro del Grupo Egmont, una asociación de 101 países que han establecido unidades de investigación financiera para combatir el lavado de dinero y el financiamiento del terrorismo.

La estrategia del gobierno dio resultados rápidamente. En junio del 2001, un año después de ser declarada “no cooperativa”, Bahamas fue retirada de la lista negra de GAFI, junto con Islas Caymán, Liechtenstein y Panamá.

Durante su período como presidente del Caribbean Financial Action Task Force (CFATF), el fiscal general de Bahamas, Alfred Sears, empezó a promover la idea de un foro global sobre el lavado de dinero bajo el auspicio de las Naciones Unidas. La CFATF también ha impulsado un Convenio sobre el Lavado de Dinero en la ONU que aseguraría la creación de normas internacionales que se aplicarían de manera igual a todos los países.

A la vez que trabajaba para salir de la lista negra, Bahamas tomó medidas para responder a un informe sobre prácticas impositivas dañinas publicado en junio del 2000 por el Comité de Asuntos Fiscales de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE). El infor-

ensure that its unique financial environment (the country levies no income or corporate taxes and offers client privacy) does not attract the wrong kind of customers. For example, it became one of the first countries in the world to make money laundering a crime when it introduced the Money Laundering Proceeds Act of 1996.

It came as a shock, therefore, when the Financial Action Task Force (FATF)—the intergovernmental body whose purpose is the development and promotion of policies to combat money laundering and terrorist financing—declared the Bahamas “non-cooperative” in June of 2000, along with 14 other mainly offshore financial jurisdictions. That status, being on “the blacklist,” could have led to international financial isolation if the Bahamas failed to take further steps to strengthen its anti-money-laundering and supervisory programs. The FATF report acknowledged that the Bahamas had comprehensive anti-money laundering legislation, but said there were deficiencies in its system.

## FAST RESPONSE

The reaction of the Bahamas was swift and decisive. Delays could have jeopardized an industry that accounts for up to 6,000 jobs in a country with a population slightly over 300,000. Financial services represent as much as 20 percent of the nation’s GDP.

“The government decided to tighten its existing anti-money-laundering and anti-drug-trafficking laws through the adoption of a package of 11 new laws, supporting them with new regulations,” says Wendy C. Warren, CEO of the Bahamas Financial Services Board (BFSB), a private sector body that receives some government support. By establishing a Financial Intelligence Unit (FIU) in 2000, the Bahamas became a member of the Egmont Group, an association of 101 jurisdictions around the world that maintain FIUs from their respective anti-money-laundering and anti-terrorist financing regimes.

The government’s strategy paid off quickly. In June 2001, one year after being declared “noncooperative,” the Bahamas was removed from FATF’s blacklist, along with the Cayman Islands, Liechtenstein and Panama.

While serving as chairman of the Caribbean Financial Action Task Force (CFATF), Bahamas Attorney General Alfred Sears initiated a Ministerial Coun-

As Bahamas también adoptaron medidas para asegurar que seu ambiente financeiro singular (o país não cobra impostos de renda ou corporativos e oferece privacidade aos clientes) não atraísse o tipo errado de clientes. O país foi um dos primeiros do mundo a tornar crime a lavagem de dinheiro, com a adoção da Lei de Procedimentos contra a Lavagem de Dinheiro, em 1996.

Foi um choque, portanto, quando o Grupo de Ação Financeira Internacional (GAFI) —o órgão intergovernamental que tem como objetivo a promoção de políticas para combater a lavagem de dinheiro e o financiamento do terrorismo— classificou as Bahamas, em junho de 2000, como um país “não-cooperativo”, juntamente com outras 14 jurisdições financeiras, quase todas paraísos fiscais. Essa classificação, também conhecida como “lista negra”, poderia ter levado as Bahamas a um isolamento financeiro internacional se o país não tivesse tomado medidas adicionais. O relatório do GAFI reconheceu que as Bahamas possuíam uma legislação abrangente contra a lavagem de dinheiro, mas afirmou que havia deficiências em seu sistema.

## RESPOSTA RÁPIDA

A reação das Bahamas foi decisiva. Qualquer demora poderia ter prejudicado um setor que é responsável por até 6.000 empregos num país com uma população de pouco mais de 300.000 habitantes. Os serviços financeiros representam importantes 20 por cento do PIB do país.

“O governo decidiu endurecer a legislação já existente contra a lavagem de dinheiro e o tráfico de drogas com a adoção de um pacote de 11 novas leis, apoiadas por novas regras”, diz Wendy C. Warren, gerente geral do Bahamas Financial Services Board (BFSB), uma instituição privada que recebe algum apoio governamental. Ao estabelecer uma unidade de investigação financeira em 2000, o país tornou-se membro do Egmont Group, uma associação de 101 jurisdições espalhadas por todo o mundo que mantém esse tipo de unidades de seus próprios sistemas de combate à lavagem de dinheiro e ao financiamento do terrorismo.

A estratégia do governo trouxe resultados rápidos. Em junho de 2001, um ano depois de sua classificação como “não cooperante”, as Bahamas foram removidas da lista negra do GAFI com as ilhas Cayman, Liechtenstein e Panamá.

## Lavado de activos nunca descansa

### Lavar activos es:

- Tratar de dar la apariencia de legalidad a recursos de origen ilícito.
- Adquirir, resguardar, invertir, transformar, transportar, custodiar y administrar bienes ilícitos.
- Tener recursos que vienen no solamente del narcotráfico sino también de delitos como: tráfico de migrantes, trata de personas, extorsión, secuestro, rebelión, tráfico de armas, narcotráfico, corrupción y delitos contra el sistema financiero.

**Lavado y terrorismo:** El lavado de activos siempre tiene recursos de origen ilícito. La financiación del terrorismo puede realizarse con recursos lícitos para un fin ilícito.

**¿Cómo puede protegerse?** DUDE de “negocios fáciles”; NUNCA preste su nombre; NUNCA preste sus productos financieros; SIEMPRE pregunte el origen de los bienes y dinero con los cuales va a hacer negocios; SIEMPRE documente las transacciones que realice.

## Money Laundering Never Rests

### Money laundering is:

- Trying to create the appearance of legitimacy for resources that are illegal in origin.
- Acquiring, protecting, investing, transforming, transporting, watching over and administering illegal goods.
- Taking resources not only from narco-trafficking but also from other crimes, such as migrant trafficking, human trafficking, extortion, kidnapping, insurrection, weapons smuggling, government corruption and crimes against financial systems.

**Laundering and terrorism:** Money laundering always involves resources of unlawful origin. Terrorist financing can be achieved through, legal commodities or activities for an illicit end.

### How can you protect yourself?

DISTRUST “easy business”; NEVER loan your name; NEVER loan your financial products; ALWAYS ask about the origin of the goods and money with which you are going to do business; ALWAYS document your transactions.

## Lavagem de dinheiro nunca descansa

### Lavagem de dinheiro é:

- Tratar de dar aparência de legalidade a recursos de origem ilícita.
- Adquirir, resguardar, investir, transformar, transportar, custodiar e administrar bens ilícitos.
- Têm recursos que não vêm apenas do narcotráfico. Também vêm de delitos como: tráfico de migrantes, tráfico de pessoas, extorsão, sequestro, rebelión, tráfico de armas, narcotráfico, corrupção e delitos contra o sistema financeiro.

**Lavagem e terrorismo:** A lavagem de dinheiro sempre possui recursos de origem ilícita. O financiamento do terrorismo pode realizar-se com recursos lícitos para um fim ilícito.

### Cómo puede protegerse?

DUVIDE de “negócios fáceis”; NUNCA empreste seu nome; NUNCA empreste seus produtos financeiros; SEMPRE pergunte pela origem dos bens e dinheiro com os quais va fazer negócios; SEMPRE documente as transações que realiza.

Lucha internacional: [www.fatf-gafi.org](http://www.fatf-gafi.org) y [www.egmont.org](http://www.egmont.org).

Fuente: Unidad de Información y Análisis Financiero de Colombia: [www.uiaf.gov.co](http://www.uiaf.gov.co)

me identificaba ciertos países, entre ellos Bahamas, como paraísos fiscales desleales. La OCDE está compuesta por los 30 países más desarrollados del mundo.

Bahamas eligió la vía de la negociación para resolver lo que consideraba una clasificación injusta, y gracias a sus esfuerzos, la OCDE ya no acusa al país de ser un paraíso fiscal.

### UN ENFOQUE COOPERATIVO

El enfoque cooperativo de los sectores público y privado fue crucial para que Bahamas fuera borrada de la lista negra. En el proceso de ajustar sus regulaciones, Bahamas estudió las mejores prácticas realizadas en países de todo el mundo. Las autoridades de la BFSB aseguran que sólo así se puede competir en el mercado global. A pesar de que las nuevas leyes contra el lavado de dinero y los nuevos requerimientos de difusión de información en Bahamas efectivamente hicieron que algunos inversores se fueran del país, la industria de servicios financieros de Bahamas sigue creciendo, y las autoridades confían de que las reformas legales les permitirán hacer frente al desafío de la competencia y diversificar sus productos. ✪

cil mandate to promote a global money laundering forum under the auspices of the United Nations—the United Nations Convention on Money Laundering, which would ensure the establishment of international standards applied equally to all nations.

As the Bahamas took measures to enable its removal from the blacklist, it simultaneously took steps to deal with a report on harmful tax practices issued in June 2000 by the Committee on Fiscal Affairs of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD). The report identified certain jurisdictions, including the Bahamas, as unfair tax havens. The OECD is a 30-nation organization with membership restricted to the principal developed countries in the world.

The Bahamas dealt with what it felt was unfair and unjustified labeling through negotiation and is no longer singled out by the OECD as an unfair tax haven.

### A COOPERATIVE APPROACH

Critical to the removal of the Bahamas from the FATF's blacklist and to its negotiations with the OECD was a cooperative approach by the public and private sectors. In tightening its regulations, the Bahamas studied best practices in financial centers around the world. BFSB officials say they believe international benchmarking is necessary for any financial services center successfully operating in the global environment. Although the new anti-money-laundering laws and regulations and reporting requirements in the Bahamas did result in some investors moving elsewhere, the country's financial industry continues to grow, and the expectation is that a stronger legal framework will enable it to meet challenges and expand through diversification. ✪

Quando ocupava a posição de presidente do Grupo de Ação Financeira do Caribe (GAFIC), o procurador-geral das Bahamas Alfred Sears pôs em prática uma iniciativa do Conselho Ministerial para a convocação de um fórum global sobre lavagem de dinheiro sob o patrocínio das Nações Unidas. O GAFIC promoveu uma Convenção das Nações Unidas sobre Lavagem de Dinheiro que asseguraria o estabelecimento de padrões internacionais, aplicados igualmente a todas as nações.

Além de tomar providências visando à sua remoção da lista negra, as Bahamas também adotaram iniciativas para responder a um relatório sobre práticas fiscais nocivas publicado em junho de 2000 pelo Comitê de Assuntos Fiscais da Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Econômico (OCDE). O relatório identificou algumas jurisdições, entre elas as Bahamas, como paraísos fiscais desleais. A OCDE é um clube de 30 nações com participação restrita aos principais países desenvolvidos do mundo.

As Bahamas mantiveram negociações para lidar com o que julgavam ser uma classificação injusta e hoje o país não é mais identificado pela OCDE como um paraíso fiscal desleal.

### ABORDAGEM COOPERATIVO

O trabalho cooperativo dos setores público e privado foi essencial para a remoção das Bahamas da lista negra do GAFI e para suas negociações com a OCDE. Ao endurecer suas regras, as Bahamas estudaram as melhores práticas em centros financeiros do mundo inteiro. As autoridades do BFSB dizem que acreditam na necessidade de referências internacionais para qualquer centro de serviços financeiros que deseje operar com sucesso no ambiente global. Embora as novas leis e normas contra a lavagem de dinheiro e as exigências de difusão de informações nas Bahamas tenham afastado alguns investidores, o setor financeiro do país continua a crescer, e a expectativa é de que uma estrutura jurídica mais forte lhe possibilite vencer os desafios e se expandir por meio da diversificação. ✪





# El mundo de la **corrupción**

**Respuestas aclaran una amenaza social peligrosa**

FUENTE: TRANSPARENCY.ORG

La corrupción se define operacionalmente como el uso indebido del poder que a uno le ha sido otorgado para conseguir un beneficio personal, explica Transparency International (TI), una organización dedicada a la lucha contra la corrupción desde su fundación en 1993. La corrupción ocurre ante la falta de transparencia, un principio que permite a aquellos afectados por decisiones administrativas, transacciones comerciales o trabajo sin fines de lucro conocer, no sólo las cifras y los hechos básicos sino también los mecanismos operacionales y los procesos.

## ● The World of **Corruption**

**Answers Shed Light on a Dangerous Social Threat**

Corruption is operationally defined as the misuse of entrusted power for private gain, according to Transparency International (TI), an organization dedicated to the fight against corruption since its foundation in 1993. Corruption is enabled by a lack of transparency, a principle that makes knowledge available not only of basic facts and figures, but also operational mechanisms and processes to those affected by administrative decisions, business transactions or charitable work.

## ● O mundo da **corrupção**

**Respostas aclaram uma perigosa ameaça social**

Corrupção é definida operacionalmente como o uso ilícito de um poder delegado para ganhos pessoais, segundo a Transparência Internacional (TI), uma organização dedicada à luta contra a corrupção desde sua fundação em 1993. Corrupção é permitida pela falta de transparência, um princípio que permite aos afetados por decisões administrativas, transações comerciais ou atos de caridade, compreender não apenas os fatos básicos e números mas também os mecanismos operacionais e processos.

## EL PRECIO DE LA CORRUPCIÓN

TI explica que el costo de la corrupción es cuádruple: político, económico, social y ambiental. La corrupción política constituye un obstáculo a la democracia y a la imposición de la ley. En un sistema democrático, los organismos y las instituciones pierden su legitimidad cuando se abusa de ellos para la ganancia personal.

Económicamente, la corrupción conduce al agotamiento del patrimonio nacional. Es a menudo responsable de concentrar los recursos públicos escasos en proyectos poco rentables de alto perfil, como presas, centrales eléctricas, oleoductos y refinerías, a expensas de proyectos de infraestructuras menos espectaculares pero más valiosas como escuelas, hospitales y carreteras, o suministro de electricidad y agua a zonas rurales. Además, obstaculiza el desarrollo de las estructuras de mercado justo y distorsiona la competencia, disuadiendo la inversión.

## CORRUPTION COSTS

TI explains that the cost of corruption is fourfold: political, economic, social and environmental. Political corruption constitutes a major obstacle to democracy and the rule of law. In a democratic system, offices and institutions lose their legitimacy when they are misused for private advantage.

Economically, corruption leads to the depletion of national wealth. It is often responsible for the funneling of scarce public resources to uneconomic high-profile projects such as dams, power plants, pipelines and refineries, at the expense of less spectacular but more valuable infrastructure projects such as schools, hospitals and roads, or the supply of power and water to rural areas. Furthermore, it hinders the development of fair market structures and distorts competition, thereby deterring investment.

The effect of corruption on the social fabric of society is the most damaging of all. It undermines people's trust in the

## CUSTOS DA CORRUPÇÃO

TI explica que o custo da corrupção tem quatro lados: político, econômico, social e ambiental. A corrupção política constitui o maior obstáculo à democracia e ao estado de direito. Num sistema democrático, órgãos e instituições perdem sua legitimidade quando são usados impropriamente para ganho de vantagens pessoais.

Econômicamente, a corrupção leva à degradação da riqueza nacional. Frequentemente é responsável pelo desvio dos escassos recursos públicos para projetos exageradamente caros, como barragens, usinas, oleodutos e refinarias, às expensas de projetos de infraestrutura mais simples e mais valiosos, como escolas, hospitais, rodovias, ou utilidades como água e luz nas áreas rurais. Além disso, ela impede o desenvolvimento de estruturas justas de mercado, distorcendo a competitividade, e portanto, repelindo investimentos.

O efeito da corrupção na sociedade é o mais danoso de todos. Ela destói a confiança das pessoas no sistema político,

# El efecto de la **corrupción** en el entramado social es el más perjudicial.

El efecto de la corrupción en el entramado social es el más perjudicial. Mina la confianza de la gente en el sistema político, sus instituciones y sus líderes. La frustración y la apatía general de un público desilusionado dan como resultado una sociedad civil débil. Esto deja libre el camino para que déspotas y líderes sin escrúpulos elegidos democráticamente, transformen el patrimonio nacional en riqueza personal. La degradación ambiental es otra consecuencia de los sistemas corruptos. Los proyectos perjudiciales para el medio ambiente reciben preferencia en el financiamiento, porque son blancos fáciles para desviar fondos públicos a bolsillos privados.

TI considera que el costo de la corrupción, como comportamiento informal e ilícito, es casi imposible de ser cuantificado. Algunos expertos utilizan análisis regresivos y otros métodos empíricos para intentar asignarle un precio al costo de la corrupción. Pero esto es prácticamente imposible ya que no hay

political system, its institutions and its leadership. Frustration and general apathy among a disillusioned public result in a weak civil society. That in turn clears the way for despots, as well as democratically elected yet unscrupulous leaders, to convert national assets into personal wealth. Environmental degradation is yet another consequence of corrupt systems. Environmentally devastating projects are given preference in funding, because they are easy targets for siphoning off public money into private pockets.

TI states that the cost of corruption, as illicit and informal behavior, is nearly impossible to accurately quantify. Some experts use regression analyses and other empirical methods in order to arrive at a figure for the cost of corruption. But this is essentially impossible, as there is no comprehensive paper trail. No one knows exactly how much money is lost to corrupt officials annually, but some estimates put total volume of bribes paid globally at \$1 trillion. And bribes

suas instituições e líderes. Frustração e apatia entre um público desiludido resulta em uma sociedade civil débil. Isso então deixa o caminho livre para que déspotas, bem como para que líderes inescrupulosos, eleitos democraticamente, transformem o patrimônio nacional em riqueza pessoal. Degradação ambiental é outra consequência dos sistemas de corrupção. Projetos que devastam o meio ambiente têm preferência para financiamento, porque são alvos fáceis para o desvio de dinheiro público para os bolsos privados.

TI considera que os custos da corrupção, como comportamento informal e ilícito, não pode ser quantificado. Alguns especialistas tentam fazer análises regressivas e usar outros métodos empíricos para chegar a um valor do custo. Mas isso é impossível, porque pagamentos de subornos não são registrados. Ninguém sabe exatamente quanto dinheiro tem sido em autoridades corruptas anualmente, pero estima-se que o total pagado globalmente ascende a US\$ 1 trilhões. E

## Índice de percepción de la corrupción 2007

El Índice de Percepción de la Corrupción (CPI) del 2007 muestra que la corrupción sigue siendo un serio desafío, aunque se está progresando. Por más de una década, las Américas han disfrutado de una sólida estructura anticorrupción: la Convención Interamericana Contra la Corrupción, un instrumento jurídico aprobado por 33 países que forma un marco para combatir la corrupción. Esta herramienta está respaldada por la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción.

**Costa Rica**, entre otros países, muestra una mejora significativa desde que la convención entró en efecto, lo cual demuestra la importancia de contar con instituciones autónomas y respetadas que permitan luchar adecuadamente contra la corrupción. Hace apenas unos años, el país experimentó una disminución de su puntaje de CPI, lo cual se podría atribuir a los casos de ex presidentes y funcionarios de alto nivel implicados en escándalos de soborno. La independencia demostrada por el sistema judicial y su iniciativa al tomar estos casos, son factores que posiblemente han contribuido a mejorar la imagen del gobierno y de los políticos a ojos de los expertos responsables de clasificar los países en el CPI. **Uruguay** y **Canadá**, entre otros, han mantenido puntajes relativamente altos en los últimos años.

PUNTAJE REGIONAL	PUNTAJE MUNDIAL	PAIS
1	9	Canadá
2	20	EE. UU.
3	22	Chile
4	23	Barbados
5	24	Santa Lucía
6	25	Uruguay
7	30	San Vicente y Las Granadinas
8	37	Dominica
9	46	Costa Rica
10	61	Cuba
11	67	El Salvador
12	68	Colombia
13	72	Suriname
13	72	México
13	72	Perú
13	72	Brasil
17	79	Granada
17	79	Trinidad y Tobago
19	84	Jamaica
20	94	Panamá
21	99	República Dominicana
21	99	Belice
23	105	Argentina
23	105	Bolivia
25	111	Guatemala
26	123	Guyana
26	123	Nicaragua
28	131	Honduras
29	138	Paraguay
30	150	Ecuador
31	162	Venezuela
32	177	Haití

Transparency.org



MARCELO SVAÍDO/EFE

**Danzando frente al Tribunal de Justicia de Río de Janeiro, un grupo de personas protesta contra la corrupción en junio del 2007.**

**A group of people dance in front of Rio de Janeiro's courthouse to protest against corruption June 2007.**

**Dançando em frente ao Tribunal de Justiça do Rio de Janeiro, um grupo de pessoas protesta contra a corrupção em junho de 2007.**



MADE NAGI/EFE



MIGUEL ÁLVAREZ/AFP

**El ex presidente de Nicaragua Enrique Bolaños combatió casos de corrupción durante su mandato.**

**Former Nicaraguan President Enrique Bolaños fought corruption cases during his presidency.**

**O ex-presidente da Nicarágua Enrique Bolaños combateu casos de corrupção durante seu mandato.**

**Afiche anticorrupción en la Conferencia de Partidos de Estado para la Convención contra la Corrupción de la ONU en Nusa Dua, en la isla de Bali.**

**Anti-corruption poster displays at the State Party Conference for the UN Convention against Corruption held in Nusa Dua in February, on the island of Bali.**

**Cartaz anti-corrupção durante a Conferência de Partidos de Estado para a Convenção contra a corrupção da ONU em Nusa Dua, na ilha de Bali.**

registro sobre los pagos de sobornos. Nadie sabe exactamente cuánto dinero se pierde por funcionarios corruptos anualmente, pero se estima que el volumen de sobornos asciende a US \$ 1 trillón. Los sobornos no son sólo monetarios: favores, servicios, obsequios y demás son igual de frecuentes. Aun así, se puede investigar y establecer la correlación entre la percepción de los niveles de corrupción y, por ejemplo, la democratización, el desarrollo económico o la degradación ambiental.

Los costos sociales de la corrupción son aun menos cuantificables, pero no menos serios. Cualquier costo social estimado fallaría en medir la tragedia humana causada por la dimisión, el analfabetismo o la asistencia médica inadecuada —resultados de la corrupción.

do not take only monetary form: favors, services, presents and so on are just as common. One can, however, research and establish the correlation between perceived levels of corruption and, say, democratization, economic development or environmental degradation.

The social costs of corruption are even more difficult to quantify, but no less serious. Any estimated social cost would fail to capture the human tragedy behind, for instance, illiteracy or inadequate medical care—also resulting from corruption.

subornos não ocorrem apenas na forma monetária; favores, serviços, presentes e outras são muito comuns. No máximo podemos pesquisar e estabelecer a correlação entre as percepção dos níveis de corrupção e, por assim dizer, democratização, desenvolvimento econômico ou degradação ambiental.

Os custos sociais da corrupção são ainda menos quantificáveis, pero não menos sérios. Qualquer estimativa do custo social seria inadequada ao valor imensurável da tragédia humana por trás da resignação, analfabetismo e tratamento médico inadequado —os custos da corrupção.



ORLANDO SIERRA/AFP

### SOLUCIONES

TI opina que el control de la corrupción sólo es factible si los representantes del sector gubernamental, empresarial y civil colaboran juntos para establecer un sistema de estándares y procedimientos transparentes. TI define e introduce las estrategias y los mecanismos que hacen que las prácticas corruptas sean poco provechosas tanto a nivel nacional como internacional. La concienciación del público sobre el problema y subrayando que la corrupción es un problema que puede ser abordado son los primeros pasos para lidiar con este problema global.

### SOLUTIONS

TI believes that keeping corruption in check is only feasible if representatives from government, business and civil society work together toward transparent standards and procedures. TI defines and introduces strategies and mechanisms to make corrupt practices unprofitable on a national and international level. Raising public awareness of the problem and stressing that corruption can be tackled are the first steps in addressing this global problem.

### SOLUÇÕES

TI acredita que deter a corrupção só é possível se os representantes do governo, da iniciativa privada e a sociedade civil trabalharem em conjunto e submeterem-se normas e procedimentos transparentes. TI define e introduz estratégias e mecanismos que fazem a corrupção menos profitável em ambos os níveis, nacional e internacional. Conscientizando o público sobre o problema e enfatizando que a corrupção é um problema que pode ser enfrentado são os primeiros passos para lidar com este problema global.

Los fiscales Javier Santos, izquierda, y Jarl Dixon Herrera, muestran un cartel durante una protesta en abril en Tegucigalpa, Honduras, en contra de los despidos y transferencia de fiscales que han estado denunciando la corrupción.

District Attorneys Javier Santos, left, and Jarl Dixon Herrera, holding a sign that says “Justice is not for sale” during a protest in April in Tegucigalpa, Honduras, against the firing and transfer of district attorneys who denounced corruption.

Os fiscais Javier Santos, à esquerda, e Jarl Dixon Herrera, mostram um cartaz que diz “A justiça não se vende” durante um protesto em abril em Tegucigalpa, Honduras, contra as demissões e transferências de fiscais que têm denunciado a corrupção.

### LA CORRUPCIÓN AVANZA

La corrupción se afianza en lugares donde estructuras, instituciones y regulaciones son débiles. Las prácticas corruptas prosperan en lugares donde el control institucional del poder está ausente; donde la toma de decisiones es poco clara; donde la sociedad civil es débil; donde las grandes desigualdades en la distribución de la riqueza condenan a la gente a vivir en la pobreza. ❖

### CORRUPTION ENABLED

Corruption thrives where structure, institutions and enforcement are weak. Where institutional checks on power are missing; where decision-making remains obscure; where civil society is limited; where great inequalities of wealth exist, corrupt practices flourish. ❖

### CORRUPÇÃO AVANÇA

A corrupção avança onde as estruturas, instituições e regras são fracas. Onde o monitoramento institucional sobre o poder não existe; onde o processo decisório é obscuro; onde a sociedade civil não tem voz; onde a desigualdade na distribuição da riqueza condena o povo à pobreza, aí é que a prática da corrupção floresce. ❖

An aerial photograph of a mountain valley. The landscape is dominated by steep, green slopes. A winding road snakes through the valley floor. In the distance, rugged mountain peaks are visible under a cloudy sky. In the foreground, there are terraced agricultural fields and a small cluster of buildings.

# Los Andes en Peligro: Consecuencias Ambientales del **Narcotráfico**

**El cultivo y la producción de narcóticos representan una seria amenaza para el ambiente en la región andina y el sudeste de Asia, centros mundiales de las industrias de la cocaína y la heroína. ▼**



## **The Andes in Danger: Environmental Consequences of Drug Trafficking**

The cultivation and production of narcotics represents a serious threat to the environment in the Andean region of South America and in Southeast Asia, both global centers of the cocaine and heroin industries. ▼

## **Os Andes em Perigo: Consequências Ambientais do Narcotráfico**

O cultivo e produção de narcóticos representam uma séria ameaça para o ambiente na região andina e no sudeste da Ásia, centros mundiais das indústrias de cocaína e heroína. ▼





**Soldados colombianos detectan un campo de producción de coca.**

**Colombian soldiers detect a coca production camp.**

**Soldados colombianos detectam um campo de produção de coca.**



**Trabajadores queman cerca de 33 toneladas de hojas de coca en Bolivia, país que permite la producción legal de 12,000 hectáreas de esta planta bajo el amparo de la Ley 1008.**

**Workers burn approximately 33 tons of coca leaves in Bolivia, a country that allows the legal production of 12,000 hectares of the plant under the auspices of Law 1008.**

**Trabalhadores queimam cerca de 33 toneladas de folhas de coca na Bolívia, país que permite a produção legal de 12.000 hectares desta planta sob o amparo da Lei 1008.**

Los cultivadores de drogas en la región andina y el sudeste de Asia prefieren ubicar sus cultivos en zonas selváticas alejadas, casi siempre en terrenos montañosos y empinados. Debido a la poca fertilidad y a la necesidad de evadir a las autoridades, los campos se abandonan después de dos o tres siembras y se abren nuevos campos selva adentro. Esta práctica acelera la deforestación y destruye, entre otros, recursos madereros que de otra manera podrían estar disponibles para un uso más sostenible de la tierra selvática.

La deforestación causada por el cultivo de narcóticos en las cuencas montañosas aumenta la gravedad de inundaciones y sequías.

### **DESTRUCCIÓN DE BOSQUES EN LOS ANDES**

La expansión del cultivo, la producción y el tráfico de coca en Perú, Bolivia y Colombia ha destruido por lo menos 2,4 millones de hectáreas —un área del tamaño de El Salvador— de frágil bosque tropical en la región andina en los últimos 20 años. El cultivo ilícito de coca se lleva a cabo en gran escala, a menudo por gentes provenientes de las ciudades, quienes tienden a ignorar las técnicas de siembra tradicional y, en su búsqueda de ganancias, causan graves daños ambientales en zonas vírgenes con potencial agrícola.

### **EJEMPLOS HISTÓRICOS: PERÚ Y BOLIVIA**

Perú y Bolivia ofrecen un precedente histórico muy claro del impacto ambiental causado por los cultivos ilícitos, aunque entre 1992 y 2000 ambos países hayan reducido espectacularmente la extensión de los cultivos de coca. Según el Informe de la Estrategia Internacional de Control de Narcóticos del 2001, preparado por EE. UU., el cultivo de coca en Bolivia disminuyó durante ese período de 48.000 a 22.000 hectáreas, con lo que casi se llegó a eliminarlo totalmente. Las cifras correspondientes a Perú fueron aún más espectaculares, pues la cantidad de tierra utilizada para el cultivo de coca cayó de 129.000 a menos de 34.000 hectáreas.

### **COLOMBIA**

Según el mismo informe, el área total utilizada en Colombia para cultivar coca se cuadruplicó, de 38.000 hectáreas en 1992 a 136.000 en el 2000. En respuesta, el gobierno de Colombia emprendió a finales del año 2000 una gran campaña de rociado en los departamentos de Caquetá y Putumayo, siendo este último el sitio con mayor densidad de cultivos de coca en el mundo.

Según estudios académicos, los cultivadores colombianos abandonan sus campos después de tres o cuatro años, a medida que la producción de sus cultivos disminuye, pero en Perú y Bolivia el promedio de vida del terreno para cultivar la coca es entre 15 a 20 años.

### **DESECHOS QUÍMICOS: EFECTO SECUNDARIO**

El impacto ambiental del narcotráfico no puede medirse sólo en términos de las hectáreas o de los kilómetros cuadrados afectados. El proceso mismo de convertir las hojas de coca en cocaína genera un grave daño. Su producción va de la hoja de coca a la pasta de



**G**rowers in the Andean region and Southeast Asia prefer to situate illicit crops in remote jungle areas, usually in steep mountainous areas. Due to low fertility and the need to elude authorities, fields are abandoned after two or three crops and new areas are plowed inside the jungle. This practice speeds up deforestation and destroys, among other things, timber resources that would otherwise be available for a more sustainable use of jungle land.

Deforestation stemming from the cultivation of narcotic plants in mountainous watersheds intensifies the threat of floods and droughts.

### **ANDES FOREST DESTRUCTION**

Expansion of coca cultivation, production and trafficking in Peru, Bolivia and Colombia has destroyed at least 2.4 million hectares—an area the size of El Salvador—of fragile tropical forest in the Andean region during the last 20 years. Illicit coca growing is done on a larger scale, often by people from cities who tend to ignore traditional growing techniques. In their pursuit of profits, they cause serious environmental damage in virgin zones with agricultural potential.

### **HISTORICAL EXAMPLES: PERU AND BOLIVIA**

Peru and Bolivia offer very clear historical precedents regarding the environmental impact caused by illegal crops, even though the extent of coca cultivation may have been reduced spectacularly in both countries between 1992 and 2000. According to the 2001 International Narcotics Control Strategy Report prepared by the US government, coca growing in Bolivia during that period declined from 48,000 to 22,000 hectares, almost reaching a point of total elimination. The numbers for Peru were even more spectacular, since the amount of land used for coca growing fell from 129,000 to less than 34,000 hectares.

### **COLOMBIA**

According to the same report, the total area utilized for growing coca in Colombia quadrupled from 38,000 hectares in 1992 to 136,000 in 2000. At the end of 2000, the Colombian government responded by initiating a huge spraying campaign in the departments of Caquetá and Putumayo, the latter boasting the highest density of coca crops in the world.

According to academic studies, Colombian growers abandon their fields after three or four years as yield declines. However, in Peru and Bolivia, the average life of coca-growing land is 15 to 20 years.

### **CHEMICAL WASTE: SECONDARY EFFECTS**

The environmental effects of drug trafficking cannot be measured only in terms of the hectares or square kilometers affected. The very process of converting coca leaves into cocaine causes serious damage. In its production, it goes from the coca leaf to coca paste to coca base and finally to cocaine hydrochloride. During each of

**O**s produtores de drogas da região andina e do sudeste da Ásia preferem situar seus plantios em zonas afastadas de selva, quase sempre em terrenos montanhosos e íngremes. Devido à pouca fertilidade e a necessidade de se evadirem das autoridades, os campos são abandonados depois de duas ou três colheitas, então se abrem novos campos mata adentro. Esta técnica acelera o desflorestamento e destrói, entre outros, os recursos madeireiros que de outro modo poderiam estar disponíveis para uso mais sustentável da terra de selva.

O desflorestamento causado pelo cultivo de narcóticos nas depressões das montanhas aumenta a gravidade de inundações e secas.

### **DESTRUIÇÃO DE BOSQUES NOS ANDES**

A expansão do cultivo, a produção e o tráfico de coca no Peru, Bolívia e Colômbia destruiu pelo menos 2,4 milhões de hectares—uma área do tamanho de El Salvador—de frágil bosque tropical na região andina nos últimos 20 anos. O cultivo ilícito de coca acontece em grande escala, frequentemente por pessoas que vêm das cidades, que tendem a ignorar as técnicas tradicionais de cultivo e, em sua busca por lucro, causam graves danos ambientais em zonas virgens com potencial agrícola.

### **EXEMPLOS HISTÓRICOS: PERU E BOLÍVIA**

Peru e Bolívia oferecem um precedente histórico muito claro do impacto ambiental causado pelos cultivos ilícitos, ainda que entre 1992 e 2000 ambos os países hajam reduzido espetacularmente a extensão dos cultivos de coca. Segundo o relatório da Estratégia Internacional de Controle de Narcóticos de 2001, preparado pelos EUA, o cultivo de coca na Bolívia diminuiu durante este período de 48.000 a 22.000 hectares, com o que quase se chegou a eliminá-lo totalmente. Os números correspondentes ao Peru foram ainda mais espetaculares, pois a quantidade de terra utilizada para o cultivo de coca caiu de 129.000 para menos de 34.000 hectares.

### **COLÔMBIA**

Segundo o relatório, a área total utilizada na Colômbia para cultivar coca se quadruplicou, de 38.000 hectares em 1992 a 136.000 em 2000. Em resposta, o governo da Colômbia empreendeu, ao final do ano 2000, uma grande campanha de pulverização nos departamentos de Caquetá e Putumayo, sendo este último o lugar de maior densidade de cultivo de coca no mundo.

Segundo estudos acadêmicos os produtores colombianos abandonam seus campos depois de três ou quatro anos, à medida que a produção de seus cultivos diminua, mas no Peru e Bolívia a média de vida do terreno para cultivo de coca é de 15 a 20 anos.

### **RESÍDUO QUÍMICO: EFEITO SECUNDÁRIO**

O impacto ambiental do narcotráfico não pode ser medido apenas em termos de hectares ou quilômetros quadrados afetados. O processo em si, de transformar a folha da coca em cocaína, gera um grave dano. Sua produção vai da folha da coca à pasta de coca, da pasta à base de coca, e desta à cocaína de ácido clorídrico (HCL).

# Coca en los Andes

Densidad de cultivo de coca en la región andina, 2006



Sistemas Nacionales de Monitoreo apoyados por ONUDD-Gobiernos de Bolivia, Colombia y Perú. Los límites políticos y los nombres utilizados en este mapa no implican la aceptación oficial por parte de las Naciones Unidas.

coca, de la pasta a la base de coca y de ésta a la cocaína de ácido clorhídrico (HCl). Durante cada uno de estos pasos, los narcotraficantes utilizan gran cantidad de productos químicos que posteriormente se arrojan como desechos.

Esos desechos químicos también tienen efectos devastadores en los ecosistemas tropicales. Para deshacerse de los residuos venenosos, generalmente los procesadores los arrojan a la corriente de agua más cercana, donde el daño se incrementa.

## CONSECUENCIAS MUNDIALES

Además del impacto del narcotráfico en el ambiente regional y local, también pueden surgir repercusiones ambientales en mayor escala. El despeje por medio de la tala y quema, que es la constante en los cultivos ilícitos, contribuye a generar cambios en el equilibrio de los gases en la atmósfera.

La extensión y diversidad biológica de los bosques tropicales también son fundamentales para el desarrollo de nuevos productos farmacéuticos. Uno de cada seis productos farmacéuticos por prescripción médica tiene materias primas de origen tropical.

## LOS COSTOS REALES

La industria del narcotráfico ha opacado los costos económicos reales y las distorsiones que causa. Entre estos costos está la pérdida de oportunidades de un desarrollo económico rural más sostenible, debido a la devastación ambiental de las zonas tropicales.

A partir de 1986, el ex primer ministro de Jamaica, Edward Seaga, destacó la naturaleza indiscriminada y dañina de los cultivos ilícitos en esa isla, para iniciar un exitoso programa de control de cultivos ilícitos. Al atacar en un discurso por la televisión nacional la deforestación causada por los cultivadores de marihuana, Seaga suscitó preocupación popular por el ambiente. Esta táctica fue útil para ayudar al gobierno de Jamaica a organizar un programa de erradicación que redujo el cultivo de marihuana en casi un 80 por ciento. ☘

IP PUBS, Departamento de Estado de EE. UU.

## CULTIVO EN AUMENTO

Ejemplo de la evolución del cultivo de coca en La Asunta Chica, Bolivia



☐ Campos de coca en el 2002

these steps, drug traffickers use a large quantity of chemical products that are later discarded as waste.

These chemical wastes have a devastating effect on tropical ecosystems. To get rid of the poisonous residues, processors generally dispose of them into the nearest stream, where the damage is increased.

### GLOBAL CONSEQUENCES

In addition to the impact of drug trafficking on the regional and local environment, environmental repercussions can also occur on a greater scale. Slash-and-burn clearing of land, which is the norm for illicit crops, helps create changes in the balance of atmospheric gases.

The total area and biological diversity of tropical forests are also essential for the development of new pharmaceutical products. One in every six prescription drugs contains raw materials of tropical origin.

### COSTLY VENTURE

The drug trafficking industry has veiled the real economic costs and distortions it causes. These costs include the loss of opportunities for a more sustainable rural economic development, due to the environmental devastation of the tropical zones.

Starting in 1986, former prime minister of Jamaica, Edward Seaga, emphasized the indiscriminate and harmful nature of the illicit crops on that island in order to launch a successful program to control illicit crops. By attacking the deforestation caused by marijuana growers during a nationally televised speech, Seaga aroused popular concern for the environment. This tactic was useful in helping the Jamaican government organize an eradication program that reduced marijuana cultivation by almost 80 percent. ✪

Durante cada um destes passos, os narcotraficantes utilizam grandes quantidades de produtos químicos que posteriormente são desprezados como resíduos.

Estes resíduos químicos também têm efeitos devastadores nos ecossistemas tropicais. Para desfazer-se dos resíduos venenosos, geralmente os fabricantes os jogam na corrente de água mais próxima, onde o dano aumenta.

### CONSEQUÊNCIAS MUNDIAIS

Além do impacto do narcotráfico no ambiente regional e local, também podem haver repercussões ambientais em maior escala. O desmatamento por meio do corte e queima, que é uma constante nos cultivos ilícitos, contribuem na criação de mudanças no equilíbrio dos gases da atmosfera.

A extensão e diversidade biológica dos bosques tropicais também são fundamentais para o desenvolvimento de novos produtos farmacêuticos. Um em cada seis produtos farmacêuticos prescritos pelos médicos tem matérias primas de origem tropical.

### OS CUSTOS REAIS

A indústria do narcotráfico vem ocultando os custos econômicos reais e as distorções que causa. Entre estes custos está a perda de oportunidade de um desenvolvimento rural mais sustentável, devido à devastação ambiental das zonas tropicais.

A partir de 1986, o ex-primeiro ministro da Jamaica, Edward Seaga, destacou a natureza indiscriminada e danosa dos cultivos ilícitos nessa ilha, para iniciar com sucesso um programa de controle dos cultivos ilícitos. Ao atacar em um discurso pela televisão nacional o desflorestamento causado pelos produtores de maconha, Seaga suscitou preocupação popular pelo ambiente. Esta tática foi útil para ajudar o governo da Jamaica a organizar um programa de erradicação que reduziu o cultivo de maconha em quase 80 por cento. ✪



□ Nuevos campos de coca 2003-2006

Fuente: “Cultivos de coca en la región andina: un monitoreo de Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú” de la Oficina Contra la Droga y el Delito de las Naciones Unidas. Para ver el informe completo visite <http://www.unodc.org/unodc/en/crop-monitoring/index.html>.

## Latinoamérica busca alternativas para prevenir y resolver la delincuencia juvenil

# JÓVENES AL BORDE

### YOUTH LIVING ON THE FRINGES OF SOCIETY

Latin America Seeks Alternatives to  
Prevent and Resolve Juvenile Delinquency

**S**iete millones de brasileños y casi 800.000 argentinos engrosan un verdadero ejército de jóvenes latinoamericanos sin trabajo y fuera del sistema educativo que amenaza reproducir la pobreza salvo que se tomen medidas contundentes para volver a incluirlos, advierten expertos. Ese contingente representa en Brasil casi el 20 por ciento de la población entre 15 y 24 años de edad, según el Informe de Desarrollo Juvenil elaborado por el sociólogo Julio Jacobo Waiselfisz.

Jorge Werthein, director de la Red de Información Tecnológica Latinoamericana (RITLA) que encargó el informe, señaló como causa de esa situación la “estructural e histórica desigualdad, una realidad en América Latina”. El problema se refleja en el ingreso al mercado de trabajo, en los servicios de salud, en las altas tasas de mortalidad, en la falta de acceso a la educación y hasta en la caída de la calidad de la enseñanza pública, explicó Werthein.

También precisó que “el aumento de la vulnerabilidad” trae como consecuencia más violencia. En países como Alemania, España y Francia hay un homicidio por cada

**S**even million Brazilians and almost 800,000 Argentines make up a virtual army of Latin American youths with no jobs and who do not form part of the educational system, threatening to increase poverty unless extreme measures are taken to reintroduce them into the system, experts warn. This contingent represents almost 20 percent of the population of 15 to 24-year-olds in Brazil, according to the Youth Development Report prepared by sociologist Julio Jacobo Waiselfisz.

Jorge Werthein, director of the Latin American Technology Network (RITLA), who commissioned the report, identified the root of the problem as the “structural and historical inequalities which are a reality in Latin America.” The problem is reflected in entrance to the work force, health care services, high mortality rates, lack of access to education and even in the decline of quality public education, explained Werthein.

He also stated that “increased vulnerability” results in additional violence. Countries such as Germany, Spain and France have one homicide per every

### JOVENS ÀS MARGENS DA SOCIEDADE

América Latina busca alternativas para  
prevenir e resolver a delinquência juvenil

**S**ete milhões de brasileiros e quase 800.000 argentinos engrossam um verdadeiro exército de jovens latino-americanos sem trabalho e fora do sistema educativo, que ameaçam reproduzir a pobreza a não ser que se tomem medidas contundentes para incluí-los novamente, advertiram os especialistas. Esse contingente representa no Brasil quase 20 por cento da população entre 15 e 24 anos de idade, segundo o Relatório do Desenvolvimento Juvenil elaborado pelo sociólogo Júlio Jacobo Waiselfisz.

Jorge Werthein, diretor da Rede de Informação Tecnológica Latino-americana (RITLA), que encomendou o relatório, resalta como causa desta situação a “desigualdade estrutural e histórica, uma realidade na América latina”. O problema se reflete na entrada do mercado de trabalho, nos serviços de saúde, nas altas taxas de mortalidade, na falta de acesso à educação e até na queda da qualidade do ensino público, explicou Werthein.

Também afirmou que “o aumento da vulnerabilidade” traz como consequência mais violência. Em países como Alema-



# DE LA SOCIEDAD



POR FABIANA FRAYSSINET/IPS





**Adão da Costa (al centro), un profesor brasileño en el área de Xapuri, en el estado de Acre, en Brasil, instruye a jóvenes que hasta ahora cursan al nivel primario. Marcia Leite, de 19 años de edad, atiende una clase acompañada por su pequeño hijo.**

**Adão da Costa (center), a Brazilian teacher in the area of Xapuri, State of Acre, Brazil, teaches youngsters at the elementary level. Marcia Leite, 19, sits in a classroom accompanied by her young son.**

**Adão da Costa (ao centro), um professor brasileiro da área de Xapuri, no estado do Acre no Brasil, instrui jovens que até agora cursam o nível primário. Marcia Leite, de 19 anos, atende a uma aula em companhia de seu filho pequeno.**



100.000 jóvenes, mientras que en Rusia o en naciones latinoamericanas como Brasil, Colombia y Venezuela, son 50 las muertes violentas por cada 100.000 jóvenes. Esas cifras son confirmadas por el estudio brasileño. Los jóvenes son los que más mueren por homicidios o en accidentes viales porque “son los más vulnerables... es decir, se involucran más rápidamente en delitos como el tráfico de drogas”, indicó. Ante la falta de perspectivas, esos jóvenes son contundentes a decir, por ejemplo, “yo prefiero ser parte del tráfico, aunque viva poco, porque de ese modo voy a tener las cosas que tienen otros, como una moto o una zapatilla (calzado deportivo) de marca”.

Pero no todo es tan negativo para Werthein. Precisó que planes desarrollados en Brasil en los últimos tiempos permitieron avances en la universalización de la matrícula de primaria, que se ubicó en el 97 por ciento, y en la lucha contra el analfabetismo entre los jóvenes, que bajó a 2,4 por ciento. En ese marco de pensar a futuro, el experto entiende que es prioridad para la región la puesta en marcha de planes de educación a largo plazo, a 30 o 40 años, como ha comenzado a hacer Argentina.

Dentro del gran paraguas de esas políticas, Werthein mencionó iniciativas como las aplicadas por RITLA, a través de la inclusión digital, “porque su atractivo es

100,000 youths, whereas in Russia or Latin American countries such as Brazil, Colombia and Venezuela, 50 violent deaths occur per every 100,000 youths. These figures are confirmed in the Brazilian study. Young people are more likely to die as a result of homicides or in road accidents because they “are the most vulnerable ... that means they are more likely to get involved in crimes such as drug dealing,” he explained. Due to their lack of prospects, these young people have no trouble saying things like, “I would rather be involved in the drug business, even if I live a short life, because this way I will have the same things that other people have, like a motorcycle, or a pair of expensive sneakers.”

But Werthein does not consider the situation hopeless. He stressed that plans recently developed in Brazil have enabled progress in the universal registration of elementary school students, which has reached 97 percent, and in the fight against illiteracy among young people, which decreased to 2.4 percent. Thus, thinking about the future, Werthein understands that the region’s priority is to implement long-term educational plans that encompass 30 or 40 years, just like Argentina has recently done.

Under the huge umbrella provided by these policies, Werthein mentioned initia-

nha, Espanha e França acontece um homicídio por cada 100.000 jovens, enquanto na Rússia e nações latino-americanas como Brasil, Colômbia e Venezuela são 50 as mortes violentas para cada 100.000 jovens. Esses números são confirmados por um estudo brasileiro. Os jovens são os que mais morrem por homicídios ou em acidentes de trânsito porque “são os mais vulneráveis... ou seja, se envolvem mais rapidamente em crimes como o tráfico de drogas”, afirmou. Diante da falta de perspectivas esses jovens são contundentes ao dizer, por exemplo, “eu prefiro ser parte do tráfico, ainda que viva pouco, porque deste modo terei as mesmas coisas que os outros, como uma moto ou um tênis (calçado esportivo) de marca”.

Mas nem tudo é tão negativo para Werthein. Afirmou que planos desenvolvidos no Brasil nos últimos tempos permitiram avanços na universalização da matrícula no primário, que se situou em 97 por cento, e na luta contra o analfabetismo entre os jovens, que baixou a 2,4 por cento. Nesse assunto de pensar no futuro, o especialista entende que é prioridade para a região colocar em marcha os planos de educação a longo prazo, 30 a 40 anos, como já foi começado na Argentina.

Dentro da abrangência dessas políticas, Werthein mencionou iniciativas

impresionante para los jóvenes”. Son programas que no sólo mejoran el acceso y la calidad de la información sino también la creación de puestos de trabajo en el ámbito técnico o docente.

Pero la situación todavía es dramática en Argentina, alertó. Un estudio de la Organización del Trabajo señaló que 756.000 jóvenes argentinos de entre 18 y 25 años no estudian ni trabajan; 76 por ciento de ese grupo son mujeres desertoras de la escuela secundaria. Guillermo Pérez Sosto, coautor del informe “Trabajo Decente y Juventud”, explicó que más del 70 por ciento de esas mujeres provienen de hogares pobres e indigentes.

“Las mujeres, cuando provienen del sector más excluido, son muy pasivas. Suponemos que muchas tuvieron hijos cuando aún eran adolescentes y quedan circunscriptas a lo doméstico, por eso son tan invisibles”, dijo Pérez.

Hay experiencias exitosas para mejorar esa situación, pero “que no llegan al núcleo duro de la inactividad”; entre ellas, un programa puesto en marcha conjuntamente en el 2006 por el Ministerio de Educación de Argentina y la empresa de automotores Toyota. La idea apuntó a jóvenes sin empleo y que no habían terminado la escuela secundaria. Mientras se capacitaban para trabajar en la planta de producción, recibían un sueldo de \$900 pesos argentinos (US\$ 300) mensuales y cuando finalizaban el estudio, ingresaban como operarios en Toyota con un sueldo de \$2.400 pesos (US\$ 800). Se crearon cupos para 300 jóvenes, se entrevistaron a 2.600, pero no todos dieron con el perfil requerido, que era la capacidad de aprendizaje y de realizarse exámenes psicológicos, por lo cual sólo entraron 60 personas.

Uruguay tampoco escapa a la problemática de los jóvenes sin empleo ni estudios básicos terminados. Según la encuesta del 2006 del Instituto Nacional de Estadística, alrededor del 25 por ciento de los jóvenes entre 18 y 24 años de edad están excluidos del sistema laboral y de enseñanza.

Para combatir esta exclusión juvenil, el gobierno lanzó el programa Projoven, que implementa acciones de capacitación para la inserción laboral con enfoque de competencias y perspectiva de género. El objetivo es capacitar a los jóvenes para su inserción laboral y reinserción educativa. ★

tives such as those started by RITLA surrounding digitalization, “due to its great appeal for young people.” These programs not only improve access and the quality of information but also the creation of jobs in the technical and educational fields.

But the situation in Argentina is still very serious, he warned. A study completed by the Employment Organization points out that 756,000 Argentine youths between ages 18 and 25 do not go to school or work; 76 percent of this group are women who dropped out of secondary education. Guillermo Pérez Sosto, co-author of the “Decent Work and Youth” report, explained that more than 70 percent of these women come from poor or indigent backgrounds.

“Women that come from the most excluded sector are very passive. We suppose many of them had kids when they were adolescents, and they became restricted to being homemakers; that is why they are so invisible,” said Pérez.

There are successful experiences that improve this situation, but “they do not reach the hard nucleus of inactivity.” Among them is a 2006 joint initiative program put into practice by the Argentine Ministry of Education and the Toyota automobile company. The program identified young people who were unemployed and who had not completed secondary education. While training to work at the production plant, they received a monthly salary of \$900 Argentine pesos (\$300), and upon completing their training, they were hired as Toyota employees, with a salary of \$2,400 pesos (\$800). Only 300 spots were opened and out of the 2,600 youths that applied, unfortunately only 60 passed the psychological tests and met the learning ability requirements.

Uruguay is burdened by the same problem of unemployed youths who did not finish their primary education. According to a survey conducted in 2006 by the National Institute of Statistics, approximately 25 percent of youths between ages 18 and 24 do not form part of the work force or educational system.

In order to eradicate this juvenile exclusion, the government launched a program called Pro-Youth, implementing training for inclusion in the work force that focuses on abilities and gender. The goal is to train young people to access the work force and re-enter the educational system. ★

como as aplicadas pela RITLA, através da inclusão digital, “porque seu atrativo é impressionante para os jovens”. Programas que não apenas melhoram o acesso e a qualidade da informação senão também a criação de postos de trabalho no âmbito técnico docente.

Porém a situação é dramática na Argentina, alertou. Um estudo da Organização do Trabalho afirma que 756.000 jovens argentinos entre 18 e 25 anos não estudam nem trabalham, 76 por cento deste grupo são mulheres que abandonaram o ensino secundário. Guillermo Pérez Soto, co-autor do relatório designado “Trabalho Decente e Juventude”, explicou que mais de 70 por cento dessas mulheres vêm de lares pobres ou indigentes.

“As mulheres, quando vêm do setor mais excluído, são muito passivas. Suponhamos que muitas tiveram filhos quando ainda adolescentes e ficaram circunscritas ao doméstico, por isso são tão invisíveis”, disse Pérez.

Existem experiências de sucesso para melhorar essa situação, porém “que não chegam ao núcleo duro da inatividade”. Entre elas um programa iniciado em 2006 pelo Ministro da Educação d Argentina e a automotiva Toyota. A idéia alcançou jovens sem empregos e que não haviam terminado a escola de segundo grau. Enquanto se capacitavam para trabalhar na área de produção recebiam um salário de \$900 pesos argentinos (US\$ 300) e quando finalizavam seus estudos entravam como operários na Toyota, com um salário de \$2.400 pesos (US\$ 800). Foram criadas vagas para 300 jovens, entrevistados 2.600, mas nem todos tinham o perfil requerido, que era capacidade de aprendizagem e aprovação em exames psicológicos, por isso entraram apenas 60 pessoas.

Uruguai tampouco escapa à problemática dos jovens sem emprego nem estudo básico terminado. Segundo a pesquisa de 2006 do Instituto Nacional de Estatística, por volta de 25 por cento dos jovens entre 18 e 24 anos estão excluídos do sistema laboral e de ensino.

Para combater esta exclusão juvenil, o governo lançou o programa Pró-jovem, que implementa ações de capacitação para a inserção laboral com enfoque de competências e perspectivas do gênero. O objetivo é capacitar aos jovens para sua inserção laboral e reinserção educativa. ★



FOTOS: CORTESÍA DE RSS AIR WING

## Pequeño Escuadrón Causa Gran Impacto en La Lucha contra el Narcotráfico

**Barbados es la base para las operaciones de seguridad en el Caribe**

POR HEATHER BABB/STAFF DE DIÁLOGO

**E**l Sistema Regional de Seguridad (RSS) Air Wing puede tratarse de una operación pequeña, pero su impacto sobre el tráfico de drogas en la región este del Caribe ha sido enorme desde que comenzó a volar en el 2001. “Incluso para una organización pequeña con recursos limitados, somos una fuerza dominante entre las patrullas marítimas antidrogas”, afirmó el Capitán George Harris, que encabeza el RSS Air Wing en Barbados.

El escuadrón se encarga de realizar patrullajes aéreos antidrogas para los siete estados miembros del RSS: Antigua y Barbuda, Barbados, Dominica, Granada, San Cristóbal y Nieves, Santa Lucía, y San Vicente y las Granadinas. El RSS es un organismo cooperativo de seguridad constituido originalmente a finales de los setenta en respuesta a una inestabilidad política potencial como resultado de las influencias socialistas inestables de la región. A medida que surgieron nuevos retos a la seguridad durante las décadas recientes, el RSS dirigió su enfoque hacia otros asuntos, como la respuesta a los desastres y la eliminación de los narcóticos, las armas y el tráfico humano. Este escuadrón fue la primera operación de RSS en el ámbito de la inteligencia y en la actualidad es de importancia crítica para el más serio reto de seguridad que enfrenta la región: el narcotráfico.

Con tan sólo dos aviones C-26, el RSS Air Wing hace contacto con sus objetivos —principalmente barcos— en una de cada cinco misiones. Según el Cap. Harris, la mayor amenaza del narcotráfico proviene de las lanchas, muchas de las cuales vienen de la costa de Venezuela. “Son rápidas, pequeñas, operan de noche y pueden arribar en cualquier playa”, explicó.

Dijo que el éxito en la intercepción de lanchas entre Venezuela y Barbados se debe a la colaboración eficaz entre RSS Air Wing y las Fuerzas de la Policía y la Defensa de Barbados. Sin embargo, se han producido efectos indirectos: Dominica se está convirtiendo rápidamente en un punto de



## Small Air Wing has Big Impact On Drug Trafficking

Barbados is the base for security operations in the Caribbean

**T**he Regional Security System (RSS) Air Wing might be a small operation, but its impact on drug trafficking in the eastern Caribbean has been nothing short of tremendous since it began flying in 2001. “Even for a small organization with little resources, we’re a force to be reckoned with in maritime drug patrol,” said Capt. George Harris, head of the RSS Air Wing based in Barbados.

The air wing is responsible for conducting counterdrug air patrols for the seven RSS member states: Antigua and Barbuda, Barbados, Dominica, Grenada, St. Kitts and Nevis, St. Lucia, and St. Vincent and the Grenadines. The RSS is a cooperative security body originally formed in the late 1970s to respond to potential political instability stemming from unstable socialist influences in the region. As new security challenges emerged in the last few decades, the RSS shifted its focus to other issues, such as disaster response and interdiction of narcotics, guns and human trafficking. The air wing was the RSS’s first venture into intelligence-based operations and today is critical to the region’s biggest security challenge: drug trafficking.

With just two C-26 planes, the RSS Air Wing makes contact with drug trafficking targets—mostly boats—at a rate of about one in every five missions. According to Capt. Harris, the biggest threat of drug trafficking comes from go-fast boats, many of which originate off the coast of Venezuela. “They’re fast, they’re small, they operate at night and they can land on any beach,” he said.

He attributes effective collaboration between the RSS Air Wing and the Barbados Police and Defense Force elements with curbing go-fast trafficking from Venezuela to Barbados. However, there have been spillover effects: Dominica is fast becoming a transshipment point, and both St. Vincent and the Grenadines and Grenada struggle to maintain police forces able to operate in synergy with the air wing.

In Venezuela, drug traffickers have revised their strategies, as some of the larger quantities of cocaine make their way along the coast of Venezuela by plane, where it is dropped to boats heading for West Africa. “It’s more challenging for us, but it’s also more challenging for them. The air wing remains adaptable, so it can change its strategy to deal with new and emerging threats. We learn as we go.” Also contributing to the air wing’s effectiveness is the low rate of staff turnover. “The good thing about this operation is that most of the guys are still here; there’s a lot of experience ... That has helped a lot in the success,” Capt. Harris said.

All staff members are cross-trained, allowing them to multitask as necessary, according to sensor operator Rich Deane. Each mission has two pilots and two operators. The key is to never lose sight of the mission. “We have to keep our eye on the drugs,” Deane said. “Basically, we do a lot with a little.”

The air wing also focuses on partnerships as a means to curb drug trafficking. “When it comes to RSS, [success] has a lot to

## Pequena Esquadrão Tem Grande Impacto no Tráfico de Drogas

Barbados é base para operações de segurança no Caribe

**O** Sistema Regional de Segurança (RSS) Air Wing pode ser uma pequena operação, mas seu impacto no tráfico de drogas na região leste do Caribe tem sido imenso desde que começou a atuar em 2001. “Mesmo para uma pequena organização com poucos recursos, nós somos uma força atuante no patrulhamento marítimo anti-droga”, disse o capitão George Harris, chefe do RSS Air Wing com base em Barbados.

O esquadrão é responsável pelo patrulhamento aéreo dos sete Estados membros do RSS: Antígua e Barbuda, Barbados, Dominica, Granada, São Cristóvão e Nevis, Santa Lúcia, e São Vicente e Granadinas. O RSS é um órgão cooperativo de segurança formado originalmente no final dos anos setenta como resposta a uma potencial instabilidade política que fermentava devido às influências socialistas na região. Os novos desafios sobre segurança emergiram nos últimas décadas, o RSS mudou seu foco para outros problemas, como resposta a desastres e interdição de narcóticos, tráfico de armas e de pessoas. O esquadrão foi a primeira empreitada da RSS dentro das operações baseadas em inteligência e hoje tornou-se essencial no combate ao maior desafio para a segurança da região: o tráfico de drogas.

Com apenas dois aviões C-26, a RSS Air Wing faz contato com alvos do tráfico de drogas —geralmente barcos— numa de cada cinco missões. De acordo com Cap. Harris, a maior ameaça vem das lanchas, muitas das quais vêm da costa da Venezuela. “São velozes, pequenas, operam à noite e podem ancorar em qualquer praia”, ele disse.

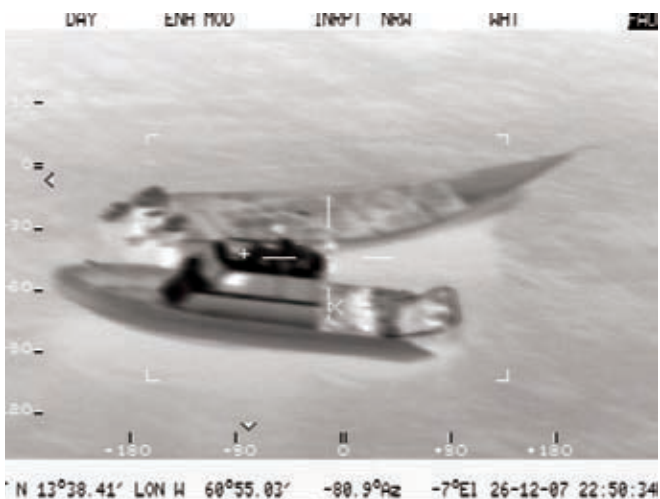
Ele considera efetiva a colaboração entre elementos da RSS Air Wing e a Força Policial e de Defesa de Barbados na intercepção de lanchas vindas da Venezuela para Barbados. Porém, também houveram efeitos negativos: Dominica está rapidamente se tornando um ponto de transição de barcos, e ambas São Vicente e Granadinas e Granada se esforçam para manter as forças policiais com capacidade para operar em harmonia com a esquadrão.

Na Venezuela, traficantes revisaram suas estratégias, porque grande quantidades de cocaína transita ao longo da costa da Venezuela em aviões, onde são jogadas para barcos que se direcionam para o oeste da África. “É mais difícil para nós, mas também mas para eles. A esquadrão se mantém adaptável, assim pode mudar suas estratégias para lidar com novas ameaças. Aprendemos conforme agimos”. Também, contribuindo na efetividade da esquadrão está a baixa incidência de demissões. “O bom sobre essa operação é que a maioria dos agentes ainda estão aqui, com toda experiência... Isso ajuda muito no sucesso”, disse Cap. Harris.

Todos os membros da equipe são treinados nas diversas áreas, permitindo que atuem em qualquer área quando necessário, segundo o operador de sensores Rich Deane. Cada missão conta com dois pilotos e dois operadores. A chave é nunca perder de vista a missão. “Temos que manter os olhos nas drogas”, disse Deane. “Basicamente, fazemos o máximo com pouco”.



**Un bote pirogue venezolano interceptado en San Vicente.**  
**Venezuelan pirogue intercepted at St. Vincent**  
**Um bote pirogue venezuelano interceptado em St. Vincent.**



**Un bote pirogue venezolano interceptado en Santa Lucía.**  
**Venezuelan pirogue intercepted at St. Lucia**  
**Um bote pirogue venezuelano interceptado em Santa Lúcia**



**Un bote FV interceptado por la Guardia Costera de Barbados.**  
**FV intercepted by Barbados Coast Guard**  
**Um bote FV interceptado pelo Guarda Costa de Barbados.**

FOTOS: CORTESÍA DE RSS AIR WING

transbordo, y tanto San Vicente como las Granadinas y Granada luchan por mantener fuerzas policiales capaces de actuar en sinergia con el escuadrón.

En Venezuela, los narcotraficantes han modificado sus estrategias ya que grandes cantidades de cocaína son transportadas por avión a lo largo de la costa venezolana, donde se dejan caer sobre barcos con destino al oeste de África. “Es más difícil para nosotros, pero también es más difícil para ellos. El escuadrón permanece flexible para poder cambiar sus estrategias y enfrentarse a las nuevas amenazas que surjan. Aprendemos sobre la marcha”. Otro factor que contribuye a la eficacia del escuadrón es la baja incidencia de cambios de personal. “Lo bueno de esta operación es que la mayoría de los agentes siguen aquí; hay mucha experiencia... Esto ha contribuido mucho a nuestro éxito”, dijo el Cap. Harris.

Todos los miembros del equipo se entrenan en distintas disciplinas, permitiéndoles operar en cualquier puesto si es necesario, explicó el operador de sensores Rich Deane. Cada misión cuenta con dos pilotos y dos operadores. La clave está en nunca perder de vista la misión. “Tenemos que mantener el enfoque en las drogas”, dijo Deane. “Básicamente, hacemos el máximo con lo poco que tenemos”.

El escuadrón también se concentra en los esfuerzos de colaboración para combatir el tráfico de drogas. “Al hablar de RSS, [su éxito] tiene mucho que ver con la participación de las distintas agencias y regiones”, dijo Deane. También resaltó la capacidad de aprender de las experiencias de otras naciones, especialmente las de los EE. UU. y del Reino Unido. “Aprendemos de todo el mundo. Tomamos la mejor información de cada uno y desarrollamos nuestros propios estándares básicos”.

Aún así, el escuadrón tiene sus desafíos. Aunque 370 personas han sido procesadas gracias a las operaciones de RSS Air Wing, muchos más presuntos traficantes no lo han sido debido a una legislación inadecuada. Las pruebas de video obtenidas por el escuadrón, a menudo no son admisibles en el tribunal. Como resultado, muchos supuestos traficantes de drogas no son acusados de crímenes relacionados con la droga sino que se les acusa de violaciones más leves de la ley o por haber entrado en el país ilegalmente. “A veces vemos a la misma tripulación de barco una semana más tarde, en un nuevo intento de pasar la droga”, dijo el Cap. Harris.

Un obstáculo crítico sigue siendo la obtención de fondos. El escuadrón estuvo financiado por los EE. UU. hasta el 2005. En 1999, cuando fue donado el primer avión, el escuadrón estaba originalmente programado para recibir fondos hasta el 2001. Ese mismo año, la financiación se amplió hasta el 2005. Desde entonces, el escuadrón ha sido financiado exclusivamente por RSS. Cuarenta por ciento de los fondos recibidos de RSS provienen de Barbados, mientras que cada una de las demás naciones contribuye el 10 por ciento. Si bien cumplir este requisito resulta difícil para muchas de las empobrecidas naciones isleñas de la región este del Caribe, el Cap. Harris señaló que muchas naciones hacen su contribución al escuadrón antes de realizar otros pagos.

Las operaciones del escuadrón tienen un impacto económico. Aparte de reducir el tráfico ilegal de drogas y, a menor escala, de limitar el tráfico de armas, el dinero confiscado durante las operaciones se entrega a los gobiernos. Harris hizo referencia a una operación que transfirió casi US\$ 425.000 al gobierno de Dominica. El escuadrón también ayudó a equilibrar el costo de sus propias operaciones durante la Copa Mundial de Cricket (CWC) en el 2007. Recibió medio millón de dólares de la CWC para propor-

do with the fact that our focus is interagency and interregional,” Deane said. He also stressed the ability to learn from other nations’ experiences, especially those of the US and UK. “We are learning from everybody. We took the best bits of information, and we developed our core standards.”

Even so, the air wing still has challenges. While 370 people have been prosecuted thanks to the RSS Air Wing’s operations, many more alleged drug dealers are left unprosecuted because of inadequate legislation. Video evidence captured by the air wing is often inadmissible in court. As a result, many alleged drug traffickers are not charged for a drug-related crime but are instead charged with a lesser jurisdiction violation or with entering the country illegally. “Sometimes we see the same boat crew show up a week later, trying to do another run,” Capt. Harris said.

Funding remains a critical challenge. The air wing was backed by US funding until 2005. In 1999, when the first plane was donated, the air wing was originally programmed to be funded through 2001. That year, the funding was extended through 2005. Since then, the air wing has been supported exclusively by the RSS. Forty percent of RSS funds are provided by Barbados, while each additional member nation contributes 10 percent. While meeting this requirement is difficult for many of the cash-strapped island nations in the eastern Caribbean, Capt. Harris pointed out that many nations will pay their contribution to the air wing before making other contributions.

Air wing operations do have an economic impact. In addition to curbing the illegal drug trade, and to a lesser extent curbing weapons trafficking, money seized during operations is contributed to the governments. Capt. Harris pointed to one operation that transferred nearly \$425,000 to the government of Dominica. The air wing also helped offset the cost of its own operations during the 2007 Cricket World Cup. It was paid half a million dollars by the CWC to provide security patrol during many of the games.

A esquadrao também concentra-se em parcerias como meio de combater o tráfico. “Quando falamos sobre RSS, [sucesso] tem muito a ver com a diversidade de agências e regiões envolvidas”, disse Deane. Ele também ressaltou a habilidade de aprender com a experiência de outras nações, especialmente os Estados Unidos e Reino Unido. “Nós estamos aprendendo com todo mundo. Nós pegamos as melhores peças de informação, e desenvolvemos nosso modelos essenciais”.

Ainda assim, a esquadrao tem seus desafios. Enquanto 370 pessoas foram processadas graças as operações da RSS Air Wing, muitos outros traficantes não o foram por causa de legislação inadequada. Evidências de vídeo, capturadas pela esquadrao são frequentemente rejeitadas pelas cortes. Como resultado, muitos dos supostos traficantes não são acusados por crimes relativos à droga, mas por uma violação de jurisdição mais branda, ou por entrar ao país ilegalmente. “As vezes, vemos a mesma tripulação na próxima semana, tentando mais uma corrida”, disse Cap. Harris.

Recursos financeiros continuam sendo um desafio crítico. O esquadrao era financiado pelos EUA até 2005. Em 1999, quando o primeiro avião foi doado, a esquadrao estava programada para receber fundos até 2001. Naquele ano, o financiamento foi estendido até 2005. Desde então o esquadrao tem sido sustentada pelo RSS, exclusivamente. Quarenta por cento dos recursos do RSS é provido por Barbados, enquanto cada nação membro contribui com 10 por cento. Enquanto cumprir com este requisito é difícil para muitas das ilhas nações pobres do leste do Caribe, Cap. Harris observa que muitas nações pagam sua contribuição à esquadrao antes de quaisquer outras contribuições.

As operações do esquadrao têm um impacto econômico. Além de deter o tráfico de drogas ilegais e de, em menor escala, deter o tráfico de armas, o dinheiro confiscado durante as operações são doados aos governos. Cap. Harris se referiu a uma operação que transferiu US\$ 425.000, para o governo de Dominica. O esqua-



**Una demostración en la estación de la cámara térmica infrarroja (FLIR), utilizada para detectar objetivos del narcotráfico.**

**A demonstration of the Forward Looking Infrared (FLIR) station, which is used to zero in on drug trafficking targets.**

**Demonstração da câmera térmica infravermelha (FLIR), que é usado para a detecção de drogas.**

FOTOS: CORTESÍA DE RSS AIR WING

# Industria global de tráfico de drogas: US\$ 321,6 mil millones



**Mercado al detalle**  
US\$ 321,6 mil millones  
**Mercado al por mayor**  
US\$ 94 mil millones  
**Mercado de productores**  
US\$ 12,8 mil millones

## Número de usuarios en todo el mundo

**Marihuana**  
US\$ 158,8 millones  
**Anfetaminas**  
US\$ 24,9 millones  
**Cocaína**  
US\$ 14,3 millones  
**Heroína**  
US\$ 11,1 millones  
**Éxtasis**  
US\$ 8,6 millones

Fuente: Informe mundial sobre drogas de la ONU

## Valor del mercado de productos de contrabando

**Anfetaminas**  
US\$ 28,25 mil millones  
**Cocaína**  
US\$ 70,45 mil millones  
**Éxtasis**  
US\$ 16,07 mil millones  
**Marihuana**  
US\$ 141,80 mil millones  
**Opio y heroína**  
UD\$ 64,82 mil millones

## Productos y precios del mercado global de tráfico de drogas

Fuente: [www.havocscope.com](http://www.havocscope.com)

cionar patrullas de seguridad durante muchos de los partidos. El RSS Air Wing está intentando reducir los costos operativos asociados con el mantenimiento.

Hay un intento en la región para establecer patrullajes marítimos, explicó el director de RSS, Grantley Watson. Sin embargo, éste también está a menudo limitado por la falta de fondos y recursos. Es más, la mayoría de los guardacostas han reducido sus actividades debido al costo de mantenimiento de las flotas. “El problema es económico”, dijo Watson. “Algunas de las naciones-estado tienen dificultad en obtener fondos para embarcaciones adicionales”. Subrayó el hecho de que para aumentar las patrullas marítimas, las diversas naciones de RSS tienen que tomar la decisión de comprar y mantener recursos adicionales.



Otro reto a la seguridad es el terrorismo, que tiene un impacto sobre el control fronterizo, los recursos y la economía. Watson lo llamó una “amenaza leve”, porque los ataques no se han materializado en la región. No obstante, el RSS ayuda a ahorrar dinero y deja claro que la unión hace la fuerza, permitiendo que siete pequeñas naciones combinen sus recursos para lograr un objetivo en común. “RSS es una agencia que puede hacer frente a problemas [específicos] de las pequeñas naciones”, dijo Watson. “Es necesario que los estados miembro más pequeños puedan expresarse”.

Recalcó que el éxito de RSS no es sólo el resultado de una colaboración regional y entre agencias, sino también de la integración, que debe tener lugar no sólo entre países, sino también entre agencias. Resaltó a los EE. UU. y Canadá como ejemplos regionales de integración entre agencias de seguridad en aeropuertos y puertos marítimos. “He visto cómo trabaja. Viajo a EE. UU. con frecuencia y veo la forma en que funciona como una sola agencia. También voy a Canadá [y veo cómo funciona]”, añadió.

Los gobiernos de las naciones miembros de RSS miran hacia el futuro para resolver las cuestiones de seguridad. “En el ámbito político, el razonamiento es que debemos avanzar”, dijo Watson. “Considero que [el RSS] es un buen modelo para cualquier región que se enfrente a problemas similares. La unidad hace la fuerza y una sola nación no puede hacer frente sola a estos retos. La colaboración es la respuesta a nuestros problemas de seguridad”. ✪

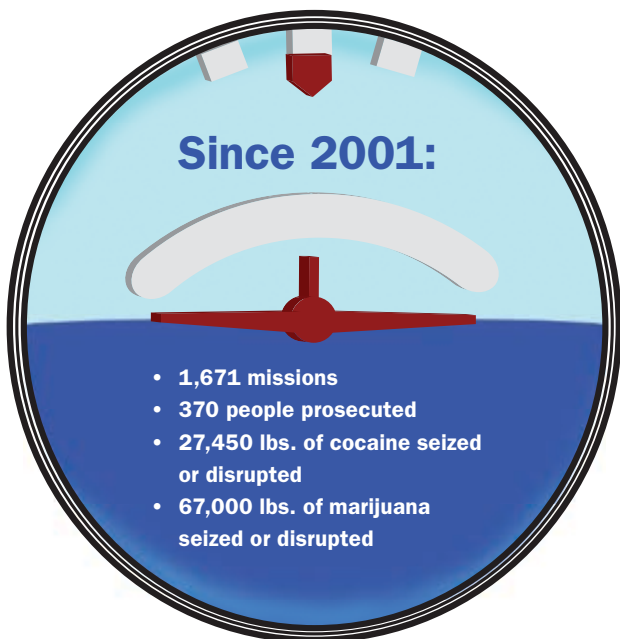
The RSS Air Wing is working to reduce operational costs associated with maintenance.

There is a move in the region to conduct maritime patrols, according to RSS head Grantley Watson. However, this too is often inhibited by limited funding and resources. In fact, most coast guards have reduced their capabilities because of the cost of fleet maintenance. “The problem is an economic problem,” Watson said. “Some of the nation-states have difficulties getting the funding for additional vessels.” He emphasized that if maritime patrols are going to increase, the various RSS nations have to make the decision to purchase and maintain additional resources.

Another security challenge is terrorism, which impacts border control, resources and the economy. Watson calls it a “soft threat”

drão também ajudou a amenizar os custos de suas próprias operações durante a Copa Mundial de Cricket (CWC) em 2007. Ela recebeu meio milhão de dólares da CWC para promover patrulha de segurança durante muitos dos jogos. O RSS Wing está trabalhando na redução de custos operacionais relativos à manutenção

Existe a intenção na região de que sejam feitas patrulhas marítimas, segundo o chefe do RSS Grantley Watson. No entanto, isso tem sido limitado pela falta de fundos e recursos. De fato, as guardas costeiras têm reduzido sua capacidade por causa do custo de manutenção da frota. “O problema é econômico”, disse Watson. “Algumas das nações-Estado têm dificuldades em conseguir os fundos para mais veículos”. Ele enfatizou que, se patrulhas marítimas devam aumentadas, as várias nações do RSS devem decidir



because attacks have not materialized in the region. Nonetheless, the RSS helps save money and provides strength in numbers, enabling seven small nations to combine their resources for a greater common goal. “RSS is an agency which can speak to issues that are [specific] to small states,” Watson said. “There has to be a voice for small member states.”

He stressed that success for the RSS is not just a result of regional and interagency cooperation, but also of integration, which needs to take place between countries and also between agencies. He pointed to the US and Canada as regional examples of integration between security agencies at airports and seaports. “I have seen it work. I go to America often, and I see how it’s one agency. I also go to Canada [and see it work],” he said.

The RSS nation governments are looking toward the future to solve security issues. “At the political level, the thinking is that we need to move things forward,” Watson said. “I see [the RSS] as a good model for any region that faces similar problems. Unity is strength, and no one nation can face these challenges alone. Mutual cooperation is the answer to our security issues.” ✪

sobre a compra e manutenção de recursos adicionais.

Outra ameaça à segurança é o terrorismo, que impacta os controles de fronteira, os recursos e a economia. Watson chama a isso “ameaças potenciais” porque os ataques não se materializaram na região. Apesar disso, o RSS ajuda a economizar e provê reforço em números, possibilitando que sete pequenas nações combinem seus recursos por um objetivo maior. “A RSS é uma agência que pode endereçar problemas que são [específicos] de Estados pequenos,” disse Watson. “É necessário que os Estados membros tenham voz”.

Ele deu ênfase ao fato de que o sucesso da RSS não é apenas o resultado de cooperação regional e entre agências, mas também da integração, que deve acontecer não apenas entre países mas também entre agências. Ele indicou os EUA e Canadá como exemplos regionais de integração entre agências de segurança nos aeroportos e portos marítimos. “Ei vi isso funcionando. Vou aos EUA frequentemente, e vejo como trata-se de uma única agência. Eu também vou ao Canadá [e vejo isso funcionando]”, ele disse.

Os governos das nações do RSS estão olhando em direção ao futuro para resolverem problemas de segurança. “Ao nível político, o pensamento é que temos que avançar”, Watson disse. “Eu vejo [a RSS] como um bom exemplo para qualquer região que enfrente problemas similares. Unificação é força, e nenhuma nação pode enfrentar esses desafios sozinha. Cooperação é a resposta para os problemas de segurança”. ✪

# Tejiendo Autoestima

POR INÉS BENÍTEZ/IPS

Una iniciativa en Guatemala permite a las mujeres indígenas ganarse la vida

“Antes de formar parte de la asociación, estábamos encerradas en nuestras casas. Ahora hemos superado nuestros miedos y la vergüenza a salir y visitar otros lugares, y ganamos dinero para nuestras familias”, explicó Nicolasa Raxtun, una indígena maya cakchiquel de 30 años.

En una casa de Chuacruz, un pueblo de 800 habitantes en la región guatemalteca de Sololá, seis mujeres indígenas se reúnen para relatar cómo han cambiado sus vidas desde que forman parte de la asociación de artesanos Aj Quen (que en la lengua cakchiquel significa “tejedor”). La asociación, que cuenta con unos 800 miembros, en su mayoría mujeres, fue creada en febrero de 1989.

Las metas de la asociación son las de preservar la cultura tradicional indígena del tejido, desarrollar una producción independiente y al mismo tiempo comercializar los productos.

“Las fundadoras fueron sobre todo mujeres de la región del altiplano que quedaron viudas durante el conflicto armado”, dijo el coordinador ejecutivo de Aj Quen, José Víctor Pop.

La mayoría de los coloridos pañuelos, fundas de almohada, bolsas, manteles y otros artículos tejidos o bordados producidos son para la exportación. Como organización sin fines de lucro, Aj Quen se basa en los principios del comercio justo, lo cual significa que los beneficios de las ventas van directamente a los miembros de la asociación, entre los que se distribuyen equitativamente. ✪



Miembros de Aj Quen



Una mujer indígena cakchiquel teje en Guatemala.  
A Cakchiquel indigenous woman weaves in Guatemala.  
Uma mulher indígena cakchiquel tece na Guatemala.

## Weaving Self-Confidence

Guatemalan initiative helps indigenous women support themselves

“Before forming part of the association, we were caged inside our houses. Now we have overcome our fear and shame of going out and seeing new places, and we are bringing money in for our families,” says Nicolasa Raxtun, a 30-year-old Maya Cakchiquel indigenous woman.

In a house in Chuacruz, a village of 800 people in the Guatemalan region of Sololá, six indigenous women have gathered to tell how their lives have been changed by joining the Aj Quen (“weaver” in the Cakchiquel language) association of artisans. The association, which now has around 800 members, mostly women, was created Feb. 1989.

The association’s goals are to preserve traditional indigenous weaving skills and develop independent production while marketing their products.

“The founders were mainly women in the country’s highlands region who were widowed during the armed conflict,” says Aj Quen executive coordinator José Víctor Pop.

Most of the colorful woven and embroidered scarves, pillow covers, handbags, tablecloths and other items produced are exported. As a non-profit organization, Aj Quen is based on the principles of fair trade, which means that profits go directly to the association’s members and are distributed equitably among them. ✪

## Tecendo Autoconfiança

Iniciativa na Guatemala ajuda mulheres nativas no auto-sustento

“Antes da formação dessa associação, nós éramos maltratadas em nossas casas. Agora nós superamos o medo e a vergonha de sair e ver lugares novos, e estamos trazendo dinheiro para nossas famílias”, disse Nicolasa Raxtun, senhora de 30 anos, índia maia-cakchiquel.

Numa casa em Chuacruz, vilarejo com 800 pessoas na região guatemalteca de Sololá, seis mulheres indígenas se uniram para falar sobre como suas vidas mudaram desde que se uniram à Aj Quen (“tecelá” na língua cakchiquel), uma associação de artesãs. A associação, que agora possui cerca de 800 membros, maioria mulheres, foi criada em fevereiro 1989.

O objetivo da associação é preservar a habilidade tradicional indígena de tecer e desenvolver a produção independente, enquanto promove os produtos.

“Os fundadores foram principalmente mulheres das áreas altas do país que enviduaram durante conflito armado”, disse o coordenador executivo do Aj Quen José Víctor Pop.

A maioria dos xales coloridos tecidos ou bordados, fronhas, bolsas de mão, toalhas de mesa e outros itens produzidos são exportados. Como organização não lucrativa, Aj Quen é baseada nos princípios do comércio justo, isso significa que os lucros vão direto para os membros da associação, entre os quais são divididos igualmente. ✪



# 1963

Los jardineros de San Francisco, de izquierda a derecha, Jesús Alou, 21, Matty Alou, 24 y Felipe Alou, 29, de la República Dominicana, posaron durante un apretón de manos antes del comienzo de un partido contra los New York Mets en el estadio Polo Grounds de Nueva York, el 10 de septiembre de 1963. Fue la primera vez en la historia del béisbol americano que tres hermanos jugaron para el mismo equipo de la liga nacional en el mismo año.

San Francisco outfielders, from left, Jesús Alou, 21, Matty Alou, 24, and Felipe Alou, 29, of the Dominican Republic, posed in a three-way hand shake before the start of a game against the New York Mets at New York's Polo Grounds, September 10, 1963. It was the first time in the history of American baseball that three brothers played for the same major league team in the same year.

Defensores do São Francisco, da esquerda, Jesús Alou, 21, Matty Alou, 24, e Felipe Alou, 29, da República Dominicana, posaram num cumprimento de três mãos, antes do início do jogo contra os Mets de Nova Iorque no estádio Polo Grounds de Nova Iorque, aos 10 de setembro de 1963. Foi a primeira vez, na história do beisebol americano, que três irmãos jogaram para o mesmo time das ligas superiores no mesmo ano.



FERNANDO VERGARA/AP

### Concierto por la PAZ

Los colombianos Juanes y Carlos Vives, el dominicano Juan Luis Guerra, y el ecuatoriano Juan Fernando Velasco cantaron frente a más de 500 mil personas el 16 de marzo en el concierto Paz Sin Fronteras, realizado en la frontera de Colombia con Venezuela. El concierto nació tras la crisis diplomática entre sus respectivos países. Los españoles Miguel Bosé y Alejandro Sanz también formaron parte del evento. El concierto reafirmó el mensaje de que los colombianos, ecuatorianos y venezolanos son hermanos, independientemente de los conflictos políticos de los gobiernos.

### Concert for PEACE

Colombian singers Juanes and Carlos Vives, along with Dominican Juan Luis Guerra and Ecuadorian Juan Fernando Velasco performed for a crowd of 500,000 people in the Peace Without Borders concert March 16, which took place on the shared border between Colombia and Venezuela. The concert was organized as a result of the diplomatic crises involving each performer's respective countries. Spanish singers Miguel Bosé and Alejandro Sanz also made appearances. The concert reaffirmed the message that Colombians, Ecuadorians and Venezuelans are brothers, despite the political conflicts between their governments.

### Concerto pela PAZ

Os colombianos Juanes e Carlos Vives, o dominicano Juan Luis Guerra, e o equatoriano Juan Fernando Velasco cantaram em frente de mais de 500 mil pessoas aos 16 de março no concerto Paz Sem Fronteiras, realizado na fronteira de Colômbia com Venezuela. O concerto nasceu devido à crise diplomática entre os respectivos países. Os espanhóis Miguel Bosé e Alejandro Sanz também fizeram parte do evento. O concerto reafirmou a mensagem de que os colombianos, equatorianos e venezolanos são irmãos, independentemente dos conflitos políticos dos governos.

### UNA GAROTA CINCUENTONA

La bossa nova brasileña festeja este año su medio siglo. Ese estilo inconfundible fue plasmado en la Garota de Ipanema, célebre canción de Vinicius de Moraes y Tom Jobim. Sin embargo, se reconoce como primera expresión de la bossa nova a otro tema no menos famoso, Chega de saudade (Basta de añoranza) de João Gilberto, lanzado en disco en marzo de 1958. A inicios de marzo de este año, se inició el show "Bossa Nova 50", que llevaría la celebración a Nueva York, Tokio, Miami y hasta Kazajstán.

### A FIFTY-SOMETHING GAROTA

The Brazilian bossa nova celebrates a half century this year. That style was unmistakably shaped in the Garota de Ipanema, the famous song by Vinicius de Moraes and Tom Jobim. Nevertheless, the equally famous Chega de saudade (Enough Longing) by João Gilberto, released in March of 1958, is recognized as the first expression of the bossa nova. In March 2008, "Bossa Nova 50" kicked off a world tour that will bring the celebration to New York, Tokyo, Miami and as far as Kazakhstan.

### UMA GAROTA CINQUENTONA

A bossa nova brasileira festeja este ano seu meio século. Esse estilo inconfundível foi plasmado em Garota de Ipanema, célebre canção de Vinicius de Moraes e Tom Jobim. No entanto, se reconhece como primeira expressão da bossa nova a um outro tema não menos famoso, Chega de Saudade de João Gilberto, lançado em disco em março de 1958. No início de março deste ano, iniciou-se o show "Bossa Nova 50", que levaria a celebração a Nova Iorque, Tóquio, Miami e até Cazaquistão.



## El enigma de París

Pablo De Santis  
(Argentina)



Obra ganadora del Premio Planeta-Casa de América de Narrativa, el galardón literario iberoamericano de mayor cuantía. Es una trama de intriga criminal en la capital francesa, a finales de la década de 1890, cuando se está construyendo la famosa Torre Eiffel.

### The Enigma of Paris

Winner of the Premio Planeta-Casa de América de Narrativa, the highest Latin American literary award. It is a story of criminal intrigue in the French capital at the end of the 1890s, when the world-famous Eiffel Tower was being built.

### O enigma de Paris

Obra ganhadora do prêmio Planeta-Casa da América de Narrativa, o maior prêmio literário ibero-americano. É uma trama de intriga criminal na capital francesa, no final da década de 1890, enquanto se está construindo a famosa Torre Eiffel.



### **POLÍTICOS CHILENOS EN LA RED DE AMIGOS**

Facebook cuenta con más de 60 millones de usuarios inscritos y entre ellos, aparecen varios políticos chilenos que aprovechan el portal en Internet para expresar sus ideas y medir su popularidad. Uno de los objetivos que mueve a varios *facebookers* es tratar de inscribir a la mayor cantidad de amigos. Posibles candidatos presidenciales de Chile para el 2010 como Sebastián Piñera (aprox. 14.000 amigos en mayo) y Ricardo Lagos (aprox. 1.450 amigos en mayo) figuran entre los usuarios.

### **CHILEAN POLITICIANS IN THE NETWORK OF FRIENDS**

Facebook has more than 60 million enrolled users, among them several Chilean politicians that are taking advantage of the online social networking platform to express their ideas and measure their popularity. One of the objectives that many *facebookers* strive for is to register as many friends as possible. Potential Chilean presidential candidates for 2010 such as Sebastián Piñera (approx. 14,000 friends as of May) and Ricardo Lagos (approx. 1,450 friends as of May) appear among users.

### **POLÍTICOS CHILENOS NA REDE DE AMIGOS**

Facebook conta com mais de 60 milhões de usuários inscritos e entre eles aparecem vários políticos chilenos que aproveitam o portal na Internet para expressar suas idéias e medir sua popularidade. Um dos objetivos que move vários *facebookers* é tratar de inscrever a maior quantidade de amigos. Possíveis candidatos presidenciais do Chile para 2010 como Sebastián Piñera (aprox. 14.000 amigos no maio) e Ricardo Lagos (aprox. 1.450 amigos no maio) figuram entre os usuários.



### **Postales de Leningrado**

La venezolana Mariana Rondón muestra la visión de dos niños sobre la realidad venezolana en los años sesenta. Durante los levantamientos de la izquierda, una joven guerrillera da a luz a una niña. Disfraces y escondites son la vida cotidiana de la niña, quien junto a su primo Teo, reinventan las aventuras de sus padres guerrilleros. Los niños saben que sus padres tal vez no regresen nunca y a cambio, sólo reciben postales de Leningrado. La película ha recibido varios premios.

### **Postcards from Leningrad**

Venezuelan director Mariana Rondón's portrayal of two children's perspectives on Venezuelan reality in the 60's. During the leftist uprisings, a young rebel gives birth to a daughter. Disguises and hiding places are part of the girl's daily life. Along with her cousin Teo, she reinvents in play the actions of their guerrilla parents. The children know that their parents may never come home and as a consolation, all they receive are postcards from Leningrad. The film has received several awards.



### **Cartões postais de Leningrado**

A venezolana Mariana Rondón mostra a visão de duas crianças sobre a realidade venezuelana dos anos sessenta. Durante os levantes da esquerda, uma jovem guerrilheira dá a luz a uma menina. Disfarces e esconderijos são a vida cotidiana da menina, que junto a seu primo Teo, reinventam as aventuras de seus pais guerrilheiros. As crianças sabem que seus pais talvez não regressem nunca e apenas recebem cartões postais de Leningrado. O filme recebeu vários prêmios.



### **El baño del Papa**

Película uruguaya dirigida por César Charlone y Enrique Fernández que narra la historia de la visita del Papa Juan Pablo II a Melo, una ciudad fronteriza con Brasil. Se calcula que 50.000 personas asistirán. Los pobladores más humildes creen que vendiéndole comida y bebida a esa multitud se harán casi ricos, pero Beto, un contrabandista en bicicleta, está convencido de haber dado con el mejor negocio: "el baño del Papa". Antes de poder construir el retrete, debe atravesar una serie de dificultades tragicómicas.

### **The Pope's Bathroom**

Uruguayan film directed by César Charlone and Enrique Fernández that narrates Pope John Paul II's visit to Melo, a city that borders with Brazil. The humble villagers think that selling food and drinks to the 50,000 people they expect in attendance will make them almost rich, but Beto, a smuggler on a bicycle, is convinced he has come up with the best business scheme: "the Pope's bathroom." Before he can build the latrine, Beto must overcome a series of tragicomic obstacles.

### **O banheiro do Papa**

Filme uruguaio dirigido por César Charlone e Enrique Fernández que narra a história da visita do Papa João Paulo II à Melo, uma cidade na fronteira com Brasil. Calcula-se que 50.000 pessoas assistirão. Os habitantes mais humildes crêem que vendendo comida e bebida a essa multidão ficarão quase ricos, mas Beto, um contrabandista em bicicleta, está convencido de haver encontrado o melhor negócio: "o banheiro do Papa". Antes de poder construir o retrete, deve passar por uma série de dificuldades tragicômicas.



ANDY WONG/AP

# CHINA

## Luchando contra los obstáculos



ANDY WONG/AP

Se suponía que iba a ser un año de celebración en China con los Juegos Olímpicos del 2008 en Beijing, pero se ha caracterizado por tragedias y controversia. En enero, el país sufrió la peor tormenta de nieve en varias décadas. En marzo, comenzaron las protestas antigubernamentales en Tíbet con las demandas para la independencia, que provocaron protestas mundiales durante el relevo de la antorcha olímpica. En mayo, un terremoto arrasó la región, causando la muerte a más de 51.000 personas. El gobierno respondió rápidamente y, a pesar de la crisis, parece que China sigue preparada para la llegada de miles de atletas en agosto.

### Protestas en Argentina



EZEQUIEL PONTORERO/AP

### Fighting the Odds

It was supposed to be a year of celebration in China with the 2008 Beijing Olympics, but it has been marked by tragedies and controversy. In January, the country was struck by the worst snow storm in decades. In March, anti-government riots started in Tibet with demands for independence, which brought worldwide protests during the Olympic torch relay. In May, an earthquake struck the region, leaving more than 51,000 people dead. The government responded quickly and despite the turmoil, it seems China is still ready for the arrival of thousands of athletes in August.

### Combatendo os contratempos

Este debería ser um ano de celebrações na China, com as Olimpíadas de Pequim 2008, mas tem sido marcado por tragédias e controvérsias. No janeiro o país foi atingido pela pior nevasca em décadas. Em março, começaram protestos contra o governo do Tibete por independência, o que provocou protestos em todo o mundo durante o revezamento da tocha olímpica. Em maio, um terremoto atingiu a região, causando a morte de mas de 51.000 pessoas. A reação do governo foi rápida e, apesar dos problemas, parece que a China está pronta para receber milhares de atletas em agosto.



# ZIMBABWE

## Un país dividido

Una mujer de Zimbabwe y su niño huyen a través del puesto fronterizo de Beitbridge en Musina, Sudáfrica, el 28 de marzo. A medida que los problemas económicos en Zimbabwe se intensifican, muchos zimbabwenses huyen a países vecinos. En las elecciones presidenciales celebradas el 29 de marzo, Morgan Tsvangirai ganó la mayoría de los votos, pero no los suficientes como para evitar una segunda votación contra el presidente Roberto Mugabe. La violencia ha aumentado como resultado de las elecciones. Mugabe surgió como héroe revolucionario en los años sesenta contra el gobierno de los blancos, pero ahora dirige un país con una libertad de expresión limitada y una creciente tasa de inflación de 100.000 por ciento.

### A Divided Country

A Zimbabwean woman and her child flee across the border at Beitbridge Border Post in Musina, South Africa, March 28. As economic problems in Zimbabwe intensify, many Zimbabweans escape to neighboring countries. Presidential elections were held March 29, where Morgan Tsvangirai won the most votes, but not enough to avoid a runoff with President Robert Mugabe. Violence has increased as a result of the election. Mugabe rose as a revolutionary hero in the 1960's against white rule, but now leads a country with limited freedom of speech and an increasing inflation rate of 100,000 percent.

### Um país dividido

Mulher zimbabuana e sua criança fogem através da fronteira pelo posto de Beitbridge, em Musina, na África do Sul aos, 28 de março. Conforme os problemas econômicos em Zimbábue se agravam, muitos zimbabuanos fogem para países vizinhos. Eleições presidenciais aconteceram aos 29 de março, quando Morgan Tsvangirai recebeu a maioria dos votos, mas não suficientes para evitar um segundo turno contra o presidente Robert Mugabe. A violência vem aumentando como resultado das eleições. Mugabe subiu ao poder como herói revolucionário nos anos sessenta contra o controle branco, mas agora lidera um país com liberdade de expressão limitada e inflação crescente de 100.000 por cento.

## Recordando el pasado

Un visitante recorre el monumento de Yad Vashem en memoria de las víctimas del Holocausto en Jerusalén, el 30 de abril, durante el día anual del Recuerdo de los Héroes y de los Mártires del Holocausto de Israel, por los seis millones de judíos que fueron asesinados por los Nazis. Israel celebró su sexagésimo aniversario como país con gran orgullo, pero con incertidumbre sobre su futuro y las perspectivas de paz con los palestinos.



# ISRAEL

## Remembering the Past

A visitor walks through the Yad Vashem Holocaust Memorial in Jerusalem, April 30, during Israel's annual Holocaust Heroes and Martyrs Remembrance Day for six million Jews who were killed by Nazis. Israel celebrated its 60th anniversary as a country with great pride, but also uncertainty about its future and about prospects for peace with the Palestinians.

## Lembrando pasado

Um visitante passeia pelo memorial do Holocausto Yad Vashem em Jerusalém, aos 30 de abril, durante o dia de Recordação Anual dos Heróis e Mártires do Holocausto, pelos seis milhões de judeus que foram mortos pelos nazistas. Israel celebrou seu sexagésimo aniversário como um país cheio de orgulho, mas também cheio de incertezas quanto ao futuro e as perspectivas de paz com os palestinos.

# RUSIA

## EXPOSICIÓN POMPOSA



SERGEY PONOMAREV/AP



JIN LEE/AP

### Precios astronómicos

Un tablero de transacciones bursátiles en la Bolsa Mercantil de Nueva York el 21 de abril. En mayo, los precios del crudo alcanzaron el precio récord de US\$ 126 el barril. A partir de mayo, los motoristas están pagando 21 por ciento más por galón de gasolina que hace un año, cuando un galón costaba un promedio de US\$ 3,064.

### Sky High Prices

A trading board on display at the New York Mercantile Exchange April 21. In May, crude prices settled at a record of \$126 a barrel. As of May, drivers pay 21 percent more for a gallon of gasoline than they did a year ago, when a gallon cost an average of \$3.064.

### Preços altíssimos

Mostrado no quadro de transações da Bolsa Mercantil de Nova Iorque aos 21 de abril. Em maio, motoristas pagaram 21 por cento a mais, pelo galão de gasolina, do que pagavam um ano atrás, quando o galão de gasolina custava uma média de US\$ 3,064.

**V**ehículos del ejército ruso en la Plaza Roja de Moscú durante el ensayo final del desfile del Día de la Victoria. El desfile, celebrado el 9 de mayo, fue el primer despliegue de armas desde 1990, antes del derrumbamiento de la Unión Soviética. Marcó la investidura de Dmitry Medvedev como Presidente y de Vladimir Putin como Primer Ministro después de ocho años en la Presidencia.

### POMPOUS DISPLAY

**R**ussian army vehicles in Red Square, Moscow during a final rehearsal of the Victory Day Parade. The parade, held May 9, was the first display of armor since 1990, before the collapse of the Soviet Union. It marked the inauguration of Dmitry Medvedev as president and Vladimir Putin as Prime minister after eight years in the Presidency.

### EXIBIÇÃO POMPOSA

**V**eículos militares russos na Praça Vermelha, Moscou, durante o ensaio final para o Desfile do Dia da Vitória. O desfile, ocorrido aos 9 de maio, foi a primeira exibição de equipamento bélico desde 1990, antes do colapso da União Soviética. O evento marcou a posse de Dmitry Medvedev como presidente e Vladimir Putin como Primeiro Ministro, depois de estar oito anos na presidência.

ESTADOS UNIDOS

# TURQUIA



MURAD SEZER/AP

## FÚTBOL PARA LA PAZ

Un niño afgano sostiene balones donados por la Fuerza Internacional de Asistencia para la Seguridad, durante

An Afghan boy holds balls donated by the International Security Assistance Force, during a soccer

Um menino afegão segura bolas doadas pela Força Internacional de Assistência à Segurança, durante uma partida



MUSADEQ SADEQ/AP

un partido de fútbol en Kabul, Afganistán, el 10 de mayo. Francia prometió enviar unos 700 soldados adicionales a Afganistán para unirse a los 50.000 de la fuerza liderada por la OTAN, incluyendo más equipos de adiestramiento para trabajar con las fuerzas afganas de seguridad en el país destruido por la guerra y protegerlo del Talibán.

match in Kabul, Afghanistan May 10. France has promised to send about 700 additional soldiers to Afghanistan to join the 50,000 strong NATO-led force, including more training teams to work with Afghan security forces in the war-torn country and keep it safe from the Taliban.

de futebol em Cabul, Afeganistão, aos 10 de maio. França prometeu enviar em torno de 700 soldados adicionais para o Afeganistão, para juntarem-se aos 50.000 da força liderada pela OTAN, incluindo mais times de treinamento para trabalhar com as forças de segurança afegãs, no país maltratado pela guerra, mantendo o país livre do Talibã.

# AFGANISTÁN

## Imagen desfavorable

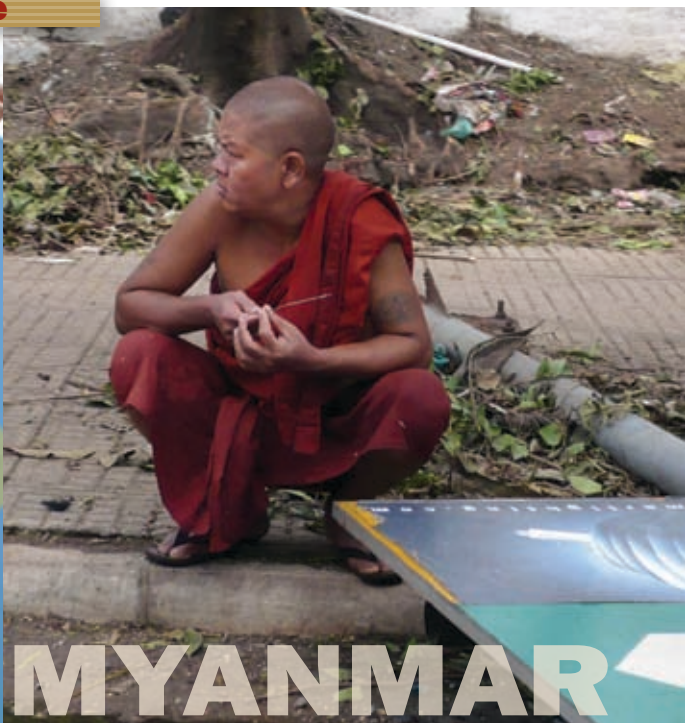
Una niña turca sostiene una pancarta que dice "¡La santidad del Islam es irrefutable!", cerca del consulado holandés de Estambul, Turquía el 4 de abril, durante una protesta contra *Fitna*, una película que asocia el Islam con la violencia. La cinta entremezcla versos del Corán con escenas de ataques terroristas. Su lanzamiento en Internet provocó protestas de musulmanes a través del mundo.

## An Unfavorable Portrayal

A Turkish girl holds a banner that reads "Holiness of Islam is impregnable!" near the Dutch Consulate in Istanbul, Turkey April 4, during a protest against *Fitna*, a movie that links Islam to violence. The film intersperses verses of the Koran with scenes of terrorist attacks. Its release over the Internet sparked worldwide protests by Muslims.

## Imagen desfavorável

Menina turca mostra um cartaz onde se lê: "A santidade do Islã é irrefutável!", perto do Consulado da Holanda em Estambul, Turquia aos 4 de abril, durante um protesto contra *Fitna*, um filme que liga o Islã à violência. O filme entremeia versos do Alcorão com cenas de ataques terroristas. Sua difusão pela Internet vem provocando protestos dos muçulmanos em todo o mundo.



## MYANMAR

### En espera de ayuda

Un monje budista observa los daños causados por el ciclón Nargis el 3 de mayo. El gobierno militar de Myanmar (Birmamia) rehusó inicialmente el ingreso a los trabajadores humanitarios extranjeros, pero gracias a las peticiones de varios países de la ONU (tales como la Cruz Roja de Alemania, en la foto), el gobierno de Myanmar acordó permitir la entrada de voluntarios para proveer ayuda.

### Waiting for aid

A Buddhist monk observes the damage caused by cyclone Nargis May 3. Myanmar's (Burma's) military government initially refused entry to foreign aid workers, but through repeated requests from various UN countries (such as the Red Cross of Germany, pictured), the Myanmar government has agreed to let workers assist in the relief effort.

### Aguardando ajuda

Monge budista observa os estragos após a passagem do ciclone Nargis, o 3 de maio. O governo militar de Mianmar (Birmânia) inicialmente rejeitou a entrada de socorro do estrangeiro, mas das petições esforços dos países das UN (como a Cruz Vermelha da Alemanha, foto), o governo de Mianmar concordou com a entrada de assistentes para ajudar.

## LAS CARAS DEL GOBIERNO



Activistas con retratos, de izquierda a derecha, de Pol Pot de Cambodia, Kim Jong Il de Corea del Norte, Charles Taylor de Liberia y Mengistu Haile Mariam de Etiopía, en Praga el pasado 22 abril. Defensores de los derechos humanos señalaron que la República Checa todavía no ha firmado el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional y el país podría convertirse en el último refugio para los dictadores en la Unión Europea.

### FACES OF GOVERNMENT

Activists with portraits, from left, of Pol Pot of Cambodia, Kim Jong Il of North Korea, Charles Taylor of Liberia and Mengistu Haile Mariam of Ethiopia, in Prague, April 22. Human rights watchdogs point out that the Czech Republic has not yet signed The Rome Statute of the International Criminal Court, and the country could become the last refuge for dictators in the European Union.

### FACES DO GOVERNO

Ativistas com retratos, começando da esquerda, Pol Pot do Camboja, Kim Jong Il da Coreia do Norte, Charles Taylor da Libéria e Mengistu Haile Mariam da Etiópia, em Praga, aos 22 de abril. Observadores dos Direitos Humanos denunciam que a República Tcheca ainda não assinou o Estatuto Penal Internacional Romano e que o país poderia tornar-se o último refúgio para ditadores na União Europeia.

## REPÚBLICA CHECA

# INDONESIA



JEWEL SAMAD/AFP

## SALVANDO A LOS MONOS

**A**ctivistas del Centro para la Protección de Orangutanes disfrazados de orangutanes heridos, se sientan mientras otros exhiben una pancarta durante una protesta en Jakarta el 8 de mayo, para promover la concientización de la protección de estos animales. Si no se toman medidas drásticas para detener la expansión de las plantaciones de aceite de palma, una de las poblaciones más grandes de orangutanes salvajes en Borneo se extinguirá en tres años, advirtieron los conservacionistas. Sin embargo, el 13 de mayo, el diario *The Jakarta Post* informó que las compañías productoras de este aceite que operan en Indonesia prometieron detener la deforestación para nuevas plantaciones.

## Reclutando criminales

Los Zetas, un notorio cártel de drogas formado por desertores de la élite del ejército mexicano, lanzó una campaña de reclutamiento el pasado 13 de abril con panfletos y pancartas. Los lemas incluyeron: “El grupo de operaciones Los Zetas te necesita, soldado o ex soldado”, y “Te ofrecemos un buen sueldo, alimentos y atención para tu familia”. Las autoridades del gobierno atribuyeron estos mensajes a un intento de desmoralizar a los soldados y a la policía, más que a un esfuerzo serio de reclutamiento. Las pancartas pueden también ser una reacción a los avances del gobierno en la lucha contra el narcotráfico y la corrupción.

Los Zetas, un notorio cártel de drogas formado por desertores de la élite del ejército mexicano, lanzó una campaña

## SAVING THE APES

**A**ctivists of the Centre for Orangutan Protection dressed like injured orangutans sit on the ground as others display a banner during a demonstration in Jakarta on May 8, to voice awareness for the protection of orangutans. Without drastic measures to stop the expansion of palm oil plantations, one of the biggest populations of wild orangutans in Borneo will be extinct in three years, conservationists said. However, May 13, *The Jakarta Post* reported that palm oil companies operating in Indonesia pledged to stop clearing forests for new plantations.



HOYTAMAU/PIPA/EFE

# MEXICO

## Recruiting Criminals

Los Zetas, a notorious drug cartel hit squad formed by deserters of the Mexican Army's elite, launched a recruiting campaign with fliers and banners April 13. Slogans included: “The Zetas operations group wants you, soldier or ex-soldier,” and “We offer you a good salary, food and attention for your family.” Government authorities claimed the signs were an attempt to demoralize the soldiers and police, rather than a serious recruiting effort. The banners may also be a reaction to positive government gains against drug trafficking and corruption.

Los Zetas, a notorious drug cartel hit squad formed by deserters of the Mexican Army's elite, launched a recruit-

## Recrutando criminais

Los Zetas, um notório cartel de drogas formado por desertores de um esquadrão especial de elite do exército mexicano, lançou uma campanha de recrutamento aos 13 de abril com panfletos e faixas. Os slogans diziam: “O grupo de operações Los Zetas quer você, soldado ou ex-soldado”, e “Nós te oferecemos um bom salário, comida e atenção para tua família”. As autoridades governamentais disseram que trata-se mais de uma tentativa de desmoralizar os soldados e a polícia, de que esforços sérios para recrutamento. As faixas podem também ser uma reação aos sucessos contra o tráfico de drogas e corrupção.

Los Zetas, um notório cartel de drogas formado por desertores de um esquad-

## SAVANDO OS MONOS

**A**tivistas do Centro para a Proteção dos Orangotangos vestidos como orangotangos feridos, sentam-se no chão enquanto outros mostram uma faixa durante um protesto em Jakarta aos 8 de maio, para chamar a atenção para a proteção dos orangotangos. Sem medidas drásticas para impedir a expansão das plantações de palma oleaginosa (dendê), uma das maiores populações de orangotangos selvagens em Borneo estarão extintos em 3 anos, dizem os conservacionistas. Entretanto, aos 13 de maio, o *The Jakarta Post* informou que as companhias produtoras de óleo de palma, operando na Indonésia, prometeram parar com o desflorestamento para novos plantios.

FOTO: CORTESÍA DEL DPTO. DE ESTADO DE LOS EE. UU.



Jugadores del SOUTHCOM All-Star con un grupo de la liga infantil panameña. SOUTHCOM All-Star players with a group of Panamanian little leaguers. Jogadores do SOUTHCOM All-Star com grupo da liga infantil panameña.



El gerente del equipo SOUTHCOM All-Stars, Terry Allvord, entrena a un joven jugador panameño durante una clínica celebrada en el estadio Juan Demóstenes Arosemena en la Ciudad de Panamá, Panamá. SOUTHCOM All-Stars manager Terry Allvord coaches a young Panamanian player at a clinic held at the Juan Demóstenes Arosemena Stadium in Panama City, Panama. O gerente da SOUTHCOM All-Stars, Terry Allvord, treina um jovem jogador panameño na clínica ocorrida no estádio Juan Demóstenes Arosemena na cidade do Panamá.

## El Comando Sur (SOUTHCOM) lleva la Gira Amistosa de Béisbol a América Latina

Fotos: Raymond Sarracino/Comando Sur

Un pasatiempo favorito adquirió un significado totalmente nuevo cuando la Gira Amistosa de Béisbol de 2008 visitó la región de las Américas la pasada primavera. Patrocinada por el Comando Sur de los EE. UU., la gira diplomática de béisbol formó un equipo con algunos de los mejores jugadores de las Fuerzas Armadas de EE. UU. para jugar contra los equipos locales en la República Dominicana, Panamá y Nicaragua. La gira también creó oportunidades para que el equipo se relacionara con los aficionados, participara en eventos de relaciones públicas y ofreciera entrenamiento de béisbol a jugadores de 4 a 18 años y miles de familias.

### SOUTHCOM brings Friendship Baseball Tour to Latin America

A favorite pastime took on a whole new meaning as the 2008 Friendship Baseball Tour visited the Americas region this past spring. Sponsored by US Southern Command, the baseball diplomacy tour brought together a team of some of the US military's top talent to take on local teams in the Dominican Republic, Panama and Nicaragua. The tour also created opportunities for the team to interact with fans, conduct outreach events and youth baseball clinics for thousands of families and players ages 4 to 18.

### SOUTHCOM dos EUA trás Rodada Amistosa de Beisebol para a América latina

O passatempo favorito tomou novo significado quando a Rodada Amistosa de Beisebol 2008 visitou regiões das américas nesta primavera. Patrocinada pelo Comando do Sul dos EUA, a rodada diplomática de beisebol trouxe consigo o time formado pelos maiores talentos de beisebol das forças armadas americanas para jogar com times da República Dominicana, Panamá e Nicarágua. A rodada também criou oportunidades para que o time interagisse com as torcidas, conduziu eventos beneficentes e clínicas de beisebol para jovens de 4 a 18 anos e suas famílias.

# VERDEAMARELHA NECESITA LA MEDALLA DE ORO

**¿Cuál de estos países campeones de la Copa Mundial de la FIFA —Argentina, Brasil o Uruguay— nunca ha ganado una medalla de oro olímpica en el fútbol? Si su respuesta es Argentina o Uruguay... está equivocado.**

**A** pesar de tener el récord ganador de cinco Copas Mundiales, más ocho de la Copa América e incluso dos victorias en la Copa Confederaciones, la Selección sigue esperando su primera medalla de oro olímpica. Es el torneo internacional que ha eludido a los brasileños.

Dunga, técnico actual de la selección nacional, busca hacer historia. Él fue capitán cuando Brasil ganó su 4ta Copa Mundial en 1994, y ha asumido la alta responsabilidad de dirigir el equipo olímpico, favorecidos de llevarse a casa la medalla de oro. Los 16 equipos en el torneo llevarán un equipo Sub-23, y a cada uno se le permite aumentar su equipo con tres jugadores mayores de 23 años. A nadie le sorprende si Dunga incluye a "cracks" como Kaká, Robinho y Ronaldinho en la selección, la cual ya es un equipo con talento desbordante que ganó el Sudamericano Sub-20 en 2007.

Brasil aparentemente lo tiene fácil en la primera ronda del torneo, pero no le digas eso a Dunga. "Todo el mundo juega mejor cuando enfrenta a Brasil y eso ocurrirá de nuevo en los Juegos Olímpicos", dijo el técnico brasileño tras el sorteo.

Si Dunga puede ganar una medalla de oro en Pekín para la verdeamarela, será un héroe nuevamente. Pero si Brasil vuelve a fallar, todo el buen trabajo que logró Dunga será olvidado y la pesadilla olímpica seguirá para Brasil.





**José Frías de Rosario, de 9 años, jugador de la liga infantil dominicana, practica durante una clínica celebrada en la zona de Ensanche Luperón de Santo Domingo, República Dominicana.**  
**Dominican little leaguer José Frías de Rosario, 9, practices during a clinic held at the Ensanche Luperón area of Santo Domingo, Dominican Republic.**  
**José Frías de Rosario, dominicano da liga infantil, 9 anos, pratica durante uma clínica ocorrida na área de Ensanche Luperón em Santo Domingo, República Dominicana.**



**Jugadores de béisbol de la zona del Ensanche Luperón de Santo Domingo dan la bienvenida a los jugadores del equipo de béisbol SOUTHCOM All-Stars.**  
**Baseball players from the Ensanche Luperón area of Santo Domingo greet players from the SOUTHCOM All-Stars baseball team.**  
**Liga infantil em Matagalpa, Nicarágua, durante clínicas organizadas pelo Jogadores de beisebol da área de Ensanche Luperón em Santo Domingo acolhem jogadores do time de beisebol do SOUTHCOM All-Stars.**



**La Liga Infantil de Matagalpa, Nicaragua, durante una sesión de entrenamiento ofrecida por los SOUTHCOM All-Stars.**  
**Little leaguers in Matagalpa, Nicaragua, during a clinic held by the SOUTHCOM All-Stars.**  
**Liga infantil em Matagalpa, Nicarágua, durante clínicas organizadas pelo SOUTHCOM All-Stars.**



**La ex estrella de la MLB Elías Sosa dirige una sesión de lanzamiento durante una clínica de béisbol juvenil en Granada, Nicaragua.**  
**Former MLB star Elías Sosa leads a pitching session at a youth baseball clinic in Granada, Nicaragua.**  
**Ex-estrela da MLB Elías Sosa comanda a sessão de arremesso numa clínica de beisebol juvenil em Granada, Nicarágua.**

**W**hich World Cup winning country from South America—Argentina, Brazil or Uruguay—has never won an Olympic gold medal in soccer? If you answered Argentina or Uruguay ... you'd be wrong.

Despite a record five World Cups, eight Copa America and even two Confederations Cup titles, the Seleção is still waiting for its first Olympic gold medal. It's the one international tournament victory that has eluded the Brazilians.

Dunga, coach of the national team, is looking to make history. He captained Brazil to its 4th World Cup in 1994, and has assumed the added pressure of coaching the Olympic team, which is favored to take home the gold. All 16 teams in the tournament will field an Under-23 squad, and each is allowed to enhance their team with three players above age 23. Do not be surprised if Dunga adds superstars Kaká, Robinho and Ronaldinho to the roster, complementing a team already overflowing with talent that won the South American U-20 Championship in 2007.

Brazil seemingly has an easy draw in the first stage of the tournament, but don't tell that to Dunga. "Everybody plays better when they face Brazil and that's going to happen again in the Olympics," the Brazilian coach said, following the draw.

If Dunga can conjure up a gold medal in Beijing for the *verdeamarela*, he'll be a hero once again. But if Brazil fails again, then Dunga's achievement last summer will likely be forgotten and Brazil's Olympic torment will continue on.

**Q**ual dos países da América do Sul, ganhador da Copa do Mundo —Argentina, Brasil ou Uruguai— nunca ganhou a medalha olímpica de ouro de futebol? Se você respondeu Argentina ou Uruguai... você errou.

Embora tenha o recorde de cinco Copas do Mundo, oito Copas América e até duas vitórias na Copa das Confederações, a Seleção ainda espera por sua primeira medalha olímpica de ouro. Trata-se do campeonato internacional cuja vitória vem escapando aos brasileiros.

Dunga, técnico da seleção, quer fazer história. Ele foi capitão do Brasil durante a quarta vitória na Copa do Mundo em 1994, e aceitou a pressão tornando-se técnico do time olímpico, que acredita-se capaz de trazer o ouro para casa. Todos os 16 times do campeonato terão um grupo de jogadores com menos de 23 anos e cada um poderá melhorar o time com três jogadores com idade acima desta. Não se surpreenda se Dunga colocar super estrelas como Kaká, Robinho e Ronaldinho na lista, para um time já transbordante de talentos e vencedor do campeonato sul-americano de juniores de 2007.

Brasil aparentemente dominará a primeira rodada do campeonato, mas não diga isso a Dunga. "Todos jogam melhor ao enfrentar o Brasil e isso ocorrerá novamente nas Olimpíadas", disse o técnico brasileiro.

Se Dunga conseguir ganhar a medalha de ouro para a verde-amarela, em Pequim, ele será mais uma vez herói. Mas, se o Brasil falhar novamente, as conquistas de Dunga durante o verão passado serão possivelmente esquecidas e o pesadelo olímpico continuará a perseguir o Brasil.

## ¡ROMPIERON EL RÉCORD!

Unos 1.250 cocineros uruguayos batieron la marca internacional del asado más grande del mundo con 12.500 kilos de carne y pasaron al Libro Guinness de los Récords en abril.

# 1,250



MARCELO HERNÁNDEZ/AP

## THEY BROKE THE RECORD!

Some 1,250 cooks from Uruguay beat the international record for the largest roast in the world, with 12,500 kilos of meat, and were entered into the Guinness Book of World Records in April.

## BATERAM O RECORDE!

Uns 1.250 cozinheiros uruguaios bateram o recorde internacional do maior assado do mundo com 12.500 quilos de carne e passaram para o Livro Guinness dos Recordes em abril.

# 50%

Los genes determinan en un 50 por ciento la felicidad de las personas según investigadores de la Universidad de Edimburgo y del Instituto Queensland de Australia. La otra mitad la obtenemos por las relaciones sociales, el éxito laboral y la salud.

Genes determine 50 percent of a person's happiness, according to investigators from the University of Edinburgh and the Queensland Institute in Australia. The other half is achieved through our social interactions, success at work and our health.

Os genes determinam uns 50 por cento da felicidade das pessoas segundo investigadores da Universidade de Edimburgo e do Instituto Queensland da Austrália. A outra metade é obtida através das relações sociais, o êxito no trabalho e a saúde.



**SELLO DEL ÉXITO:** La marca de café Juan Valdez, que representa a la Federación Nacional de Caficultores de Colombia, se ha convertido en una de las más importantes del mercado latinoamericano.

**SEAL OF SUCCESS:** The Juan Valdez coffee brand, which represents the National Federation of Coffee Growers of Colombia, has become one of the most important brands in the Latin American market.

**SELO DEL ÉXITO:** A marca de café Juan Valdez, que representa a Federação Nacional de Cafeicultores da Colômbia, se converteu em uma das mais importantes do mercado latino-americano.

### Dormir es beneficioso

La más corta de las siestas tiene efectos positivos en la memoria, de acuerdo con la Universidad Heinrich Heine en Alemania, que asegura que la memorización se fortalece con seis minutos de sueño.

### Sleep is good for you

Even the shortest nap has a positive effect on your memory, according to Heinrich Heine University in Germany, which claims that memorization can be improved with only six minutes of sleep.

### Dormir faz bem

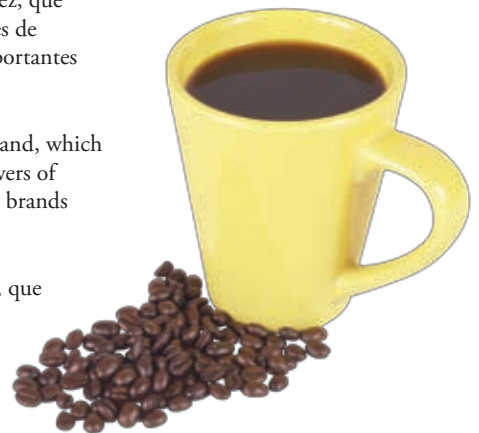
A mais curta das sonecas tem efeitos positivos para a memória, de acordo com a Universidade Heinrich Heine na Alemanha, que assegura que a memorização se fortalece com seis minutos de sono.

## FELICITACIONES en el día del ejército

ESTADOS UNIDOS	Junio 14
VENEZUELA	Junio 24
GUATEMALA	Junio 30
PARAGUAY	Julio 24
COLOMBIA	Agosto 7
ANTIGUA Y BARBUDA	Septiembre 1
NICARAGUA	Septiembre 2
CHILE	Septiembre 19

## CONGRATULATIONS on armed forces day

## FELICITAÇÕES no dia do exército



# Honduras

## un paraíso en crecimiento

ARTÍCULO Y FOTOS POR LARRY LUXNER

Un repentino flujo de turismo a la isla hondureña de Roatán está trayendo la prosperidad económica al país. Con una población actual de 65.000 habitantes, Roatán, colonizada por la tribu negra de garífunas en el siglo 17, fue responsable por más del 40 por ciento de los US\$ 450 millones de ingresos del turismo en el 2006. Una ley recientemente aprobada designaría a las Islas de la Bahía de Honduras como una zona libre de impuestos y mejoraría la seguridad, impidiendo que los visitantes lleguen a Roatán por avión o barco sin un boleto de regreso. El gobierno ha invertido US\$ 50 millones en saneamiento y redes de alcantarillado para mantener las islas limpias y conseguir que los turistas regresen.

### Honduras

#### A Developing Paradise

A sudden influx of tourism to the Honduran island of Roatan is bringing economic prosperity to the country. Roatan, home to 65,000 people and settled in the late 17<sup>th</sup> century by the black Garifunas, accounted for more than 40 percent of the country's \$450 million in tourism revenue for 2006. A recently enacted law that designates the Bay Islands of Honduras as a duty-free zone is expected to improve security by making it harder for visitors to fly or sail into Roatan without a return ticket. Additionally, the government has invested \$50 million in sanitation and sewage systems to keep the islands clean and to make sure tourists come back.

### Honduras um paraíso em desenvolvimento

Um repentino fluxo de turismo para a ilha hondurenha de Roatan está trazendo prosperidade econômica ao país. Hoje residência para 65.000 pessoas Roatán, colonizada pelos negros garifunas no século 17, foi responsável por mais de 40 por cento dos US\$ 450 milhões da renda turística de 2006. Espera-se que uma lei, recentemente aprovada criando a zona franca nas Ilhas da Bahia da Honduras, promova a segurança dificultando que visitantes voem ou velem para Roatán sem uma passagem de volta. Além disso, o governo investiu US\$ 50 milhões em saneamento e sistemas de esgoto para manter as ilhas limpas e fazer com que turistas voltem.



# DE SUS MANOS ...AL TECLADO



[www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com)

Desde el Caribe a Centro y Suramérica, la nueva página web de la revista **DIÁLOGO** es su fuente de información militar y de seguridad en español, inglés y portugués.

Visite [www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com) y vea:

- Reportajes especiales de operaciones humanitarias
- Entrevistas exclusivas
- Foros de ideas y opiniones
- Archivos de noticias y ediciones de **DIÁLOGO**

Le invitamos a formar parte de nuestro foro y compartir sus ideas y artículos.

Juntos podemos encarar los retos de la región.

